

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

Ouverture

ERSTER AKT

Erste Szene

Platz in Sevilla

(Links das Haus des Doktor Bartolo mit Balkon. Alle Fenster sind vergittert. Morgendämmerung. Fiorillo, eine Laterne in der Hand, führt eine Schar Musikanten vor das Haus. Dann Graf Almaviva, in einen Mantel gehüllt.)

FIORILLO

Piano, pianissimo, redet kein Wort. Freunde, hierher kommt, hier ist der Ort.

MUSIKANTEN

Piano, pianissimo, redet kein Wort.

FIORILLO

Alles ist stille – die Straße rein – Ganz ungestört nun werden wir sein! (Graf Almaviva tritt ein.)

GRAF ALMAVIVA

Fiorillo! Holla!

FIORILLO

Schon bin ich da.

Ouverture

PREMIER ACTE

Première scène

Une place à Séville

(A gauche, la maison du docteur Bartolo, avec une fenêtre à balcon. C'est l'aube. Fiorello, s'éclairant avec une lanterne, introduit des musiciens ; quelques instants plus tard, le comte Almaviva arrive, enveloppé de son manteau.)

FIORILLO

Piano, pianissimo, sans souffler mot, venez ici tous avec moi.

LES MUSICIENS

Piano, pianissimo, nous voici tous !

FIORILLO

Tout est silence. Il n'y a personne ici que nos chants puissent troubler. (Le comte Almaviva entre.)

LE COMTE

Fiorello, holà !

FIORILLO

Seigneur, me voilà !

1 Ouverture

ATTO PRIMO

Scena prima

Una piazza di Siviglia

(A sinistra è la casa di Don Bartolo, con balcone. Spunta l'alba. Fiorello, con una lanterna in mano, introduce vari suonatori; indi il Conte Almaviva avvolto in un mantello.)

FIORILLO

2 *Piano, pianissimo, senza parlar, tutti con me venite qua.*

SUONATORI

Piano, pianissimo, eccoci qua.

FIORILLO

Tutto è silenzio, nessun qui sta che i nostri canti possa turbar. (Il Conte Almaviva entra.)

CONTE

Fiorello...olà!

FIORILLO

Signor, son qua.

Overture

ACT ONE

Scene One

A square in Seville

(To the left is the house with balcony of Don Bartolo. It is dawn. Fiorello, with a lantern in his hand, introduces various musicians; then Count Almaviva, wrapped up in a mantle.)

FIORILLO

Piano, pianissimo, without a word all gather around me here.

MUSICIANS

Piano, pianissimo, here we are.

FIORILLO

All is silence, no one is near our songs to disturb. (Count Almaviva enters.)

COUNT

Fiorello...ho!

FIORILLO

Sir, I am here.

GRAF
Und dann die Leute?

FIORIELLO
Sie sind schon hier!

GRAF
Bravo, bravissimo! Stille, nur stille!
Piano, pianissimo, macht kein Geräusch!

MUSIKANTEN
Piano, pianissimo, macht kein Geräusch!

FIORIELLO
Macht kein Geräusch! Macht kein Geräusch!

GRAF
Piano, macht kein Geräusch!
(Die Musikanten stimmen ihre Instrumente und fangen an zu spielen.)
Sieh schon die Morgenröte
der Welt entgegenlachen,
und du willst nicht erwachen?
Dich umschwebet noch ein Traum?
Stehe nun auf, Geliebte!
Komme, o meine Wonne!
Laß deiner Augen Sonne
mir heilen mein wundes Herz.
Ach, schweiget! Schon seh' ich
die Holde erscheinen,
die Seelen vereinen
in süßer, heißer Lust!
Ach, Stunde der Liebe,
o sel'ges Entzücken!

LE COMTE
Et les amis ?

FIORIELLO
Sont tous ici.

LE COMTE
Bravo, bravissimo, faites silence.
Piano, pianissimo, ne soufflez mot.

LES MUSICIENS
Piano, pianissimo, ne soufflez mot.

FIORIELLO
Piano, pianissimo, ne soufflez mot.

LE COMTE
Piano, ne soufflez mot.
(Les musiciens accordent leurs instruments et le comte chante.)
Au ciel riant
pointe la belle aurore,
et tu ne viens pas encore.
Peux-tu dormir ?
Viens, mon doux espoir,
viens, mon idole,
apaiser la douleur
du trait qui m'a frappé.
Oh, bonheur ! déjà je vois
son cher et doux visage.
Mon cœur aimant
a obtenu grâce.
Oh ! instant des amours,
moment divin,

CONTE
Ebben!...gli amici?

FIORIELLO
Son pronti già.

CONTE
Bravi, bravissimi, fate silenzio;
piano, pianissimo, senza parlar.

SUONATORI
Piano, pianissimo, senza parlar.

FIORIELLO
Senza parlar, venite qua.

CONTE
Piano, senza parlar.
(I suonatori accordano gli strumenti ed il Conte canta accompagnato da loro.)

3 Ecco ridente in cielo
spunta la bella aurora,
e tu non sorgi ancora
e puoi dormir così?
Sorgi, mia dolce speme,
vieni bell'idol mio,
rendi men crudo, oh Dio,
lo stral che mi ferì.
Oh sorte! già veggio
quel caro semblante,
quest'anima amante
ottenne pietà!
Oh, istante d'amore!
Felice momento!

COUNT
Well!...and our friends?

FIORIELLO
They are all ready.

COUNT
Bravi, bravissimi, softly, softly;
piano, pianissimo, utter no word.

MUSICIANS
Piano, pianissimo, without a word.

FIORIELLO
Without a word, without a word.

COUNT
Piano, utter no word.
(The musicians tune their instruments, and the Count sings, accompanied by them.)

Lo, in the smiling sky,
the lovely dawn is breaking,
and you are not awake,
and you are still asleep?
Arise, my sweetest love,
oh, come, my treasured one,
soften the pain, O God,
of the dart which pierces me.
Oh, joy! I now see
that dearest vision,
she has she taken pity
on this soul in love?
Oh, moment of love!
Oh, moment divine!

Aus deinen holden Blicken
der Himmel mir erstrahlt!

He, Fiorillo!

FIORIELLO
Sie befehlen?

GRAF
Nichts zu sehen?

FIORIELLO
Nichts zu sehen!

GRAF
Ohne Trost an ihrer Schwelle!

FIORIELLO
Herr, der Morgen wird nun schon helle.

GRAF
Ohne Antwort, was soll ich tun?
Alles vergebens, gute Leute!

MUSIKANTEN (*leise*)
Piano, Señor.

GRAF
Nur näher, ihr Leute!
(*Er gibt Fiorillo die Börse. Fiorillo verteilt an alle Geld.*)

Habt nun Dank für eure Mühe!
Ich bedarf eurer Kunst nicht mehr.

oh ! doux contentement,
joie sans pareille !

Eh bien, Fiorello ?

FIORIELLO
Monseigneur...

LE COMTE
La vois-tu ?

FIORIELLO
Non, monseigneur.

LE COMTE
Ah ! toute espérance est vaine !

FIORIELLO
Monseigneur, le jour avance.

LE COMTE
Ah ! que penser, que faire ?
Tout est vain. Bonnes gens !

LES MUSICIENS (*à mi-voix*)
Monseigneur...

LE COMTE
Avancez donc...
(*Il donne une bourse à Fiorello qui distribue l'argent.*)

Ni de vous, ni de chansons
je n'ai plus besoin, hélas !

Oh, dolce contento
che egual non ha!

4 Ehi, Fiorello?

FIORIELLO
Mio signore...

CONTE
Di', la vedi?

FIORIELLO
Signor no.

CONTE
Ah, ch'è vana ogni speranza!

FIORIELLO
Signor Conte, il giorno avanza.

CONTE
Ah, che penso! Che farò?
Tutto è vano. Buona gente!

SUONATORI (*sottovoce*)
Mio signor...

CONTE
Avanti, avanti.
(*Dà una borsa a Fiorello che distribuisce a tutti.*)

Più di suoni, più di canti
io bisogno ormai non ho.

Oh, sweet content
which is unequalled!

Ho, Fiorello!

FIORIELLO
M'lord...

COUNT
Say, have you seen her?

FIORIELLO
No, sir.

COUNT
Ah, how vain is every hope!

FIORIELLO
Behold, sir, the dawn advances.

COUNT
Ah, what am I to think! what shall I do?
All is vain. Well, my friends!

MUSICIANS (*softly*)
M'lord...

COUNT
Retire, retire.
(*He gives a purse to Fiorello, who distributes money to all.*)
I have no longer need
of your songs or your music.

FIORIELLO

Lebt nun wohl, ihr guten Leute,
bis ich euch wieder begehr'.
(Die Musikanten umringen den Grafen, um ihm zu danken, und küssen ihm Hand und Gewand. Er wird ärgerlich über den Lärm, den sie machen, und drängt sie davon; dasselbe tut Fiorillo.)

MUSIKANTEN

Gar zu gütig, Euer Gnaden!
Für die Ehre, für die Spende
küssen dankbar wir die Hände,
stehn zu Diensten ohne Ende.
Solche Großmut muß man ehren,
die so überreich bezahlt.

GRAF

Stille, schweiget, spart die Worte,
fort, nur fort, ihr seid bezahlt!
Wollt ihr euch zum Teufel scheren?
Fort, ich brauche sonst Gewalt!
Soll dieser Lärm noch länger währen?
Fort, nur fort! Fort, nur fort!

FIORIELLO

Macht euch fort von diesem Orte!
Fort, nun fort, ihr seid bezahlt!
Wollt ihr euch zum Teufel scheren!
Fort, wir brauchen sonst Gewalt!
Soll dieser Lärm noch länger währen?
Fort, nur! Fort nur, fort!
(Die Musikanten gehen ab.)

GRAF

Vorlaute Burschen!

FIORIELLO

Bonne nuit à vous tous,
je n'ai plus besoin de vous.
(Les musiciens entourent le comte, le remercient et lui baisent la main. Mécontent de ce bruit, il les chasse, aidé de Fiorello.)

LES MUSICIENS

Mille grâces, monseigneur,
pour ce cadeau, pour cet honneur !
de tant de générosité
nous vous sommes fort obligés.
Oh ! quelle heureuse rencontre !
C'est un seigneur de qualité.

LE COMTE

Assez, assez, ne parlez plus.
Il ne sert à rien de crier.
Allez tous au diable !
Partez, canailles !
Tous les gens du voisinage
vont s'éveiller à ce tapage.

FIORIELLO

Taisez-vous, donc, ah ! que de bruit !
Partez, allez au diable,
cessez ce satané tapage !
vous me rendez enragé,
allez au diable, filez !
Sauvez-vous donc, canailles !
(Les musiciens s'éloignent.)

LE COMTE

Race indiscreète !

FIORIELLO

Buona notte a tutti quanti.
Più di voi che far non so.
(I suonatori circondano il Conte, lo ringraziano e gli baciano la mano. Egli, indispettito per lo strepito che fanno, li caccia via. Fiorello fa lo stesso.)

5 SUONATORI

Mille grazie, mio signore,
del favore, dell'onore.
Ah! di tanta cortesia
obbligati in verità!
Oh, che incontro fortunato!
È un signore di qualità.

CONTE

Basta, basta, non parlate,
ma non serve, non gridate,
maledetti, andate via!
Ah, canaglia, via di qua!
Tutto quanto il vicinato
questo chiasso sveglierà.

FIORIELLO

Zitti, zitti, che rumore!
Maledetti, via di qua!
Ve' che chiasso indiatolato,
ah, che rabbia che mi fa!
Maledetti, andate via,
ah, canaglia, via di qua!
(I suonatori partono.)

CONTE

6 Gente indiscreta!

FIORIELLO

Good night all.
I have nothing further for you to do.
(The musicians surround the Count, thanking him and kissing his hand. Annoyed by the noise they make, he tries to drive them away. Fiorello does the same.)

MUSICIANS

Many thanks, sir, for this favour;
better master, nor a braver,
ever did we sing a stave for.
Pray, good sir, command our throats!
We will sing and pray for
one who gives us gold for notes!

COUNT

Silence! Silence! Cease your bawling,
nor, like cats with caterwauling
wake the neighbours – stop your squalling.
Rascals, get away from here!
If this noise you still keep making,
all the neighbours you'll be waking.

FIORIELLO

Silence! Silence! What an uproar!
Cursed ones, away from here!
What a devilish commotion,
I am furious, do you hear!
Cursed ones, get out, get out,
scoundrels all, away from here!
(The musicians leave.)

COUNT

Indiscreet rabble!

FIORELLO
Bei ihrem wüsten Lärmen und Gejohle
fahren sämtliche Nachbarn
aus ihren Betten.
Gottlob, sie sind verschwunden.
(*Fiorillo geht ab.*)

FIGARO (*hinter der Bühne, singend*)
La la la la la la la la.

GRAF
Wer kommt mir ins Gehege?
Er mag vorübergehn.
Unter den Bögen ungesehen,
seh' ich, was mir zu tun bleibt.
Schon will es tagen,
doch Liebe kennt keine Stunden!
(*Er versteckt sich hinten links. Figaro tritt ein,
eine
Gitarre umgehängt.*)

FIGARO
La ran la le ra, la ran la la.
Bin das Faktotum der schönen Welt, ja ich!
La ran la la , usw.
Hab' mir die schönste Bestimmung
erwählt, mir erwählt!
La ran la la, usw.
Ich bin der Cicero aller Barbieri,
aller Barbieri,
und gratuliere mir zu dem Glück,
mir zu dem Glück!
Ha, bravo, Figaro!
Bravo, bravissimo, bravo!

FIORELLO
Avec tout ce bruit importun
tous les gens du quartier
se sont éveillés.
Enfin, les voilà partis !
Il se retire.)

FIGARO (*chantant dans la coulisse*)
La la la la la la la la la.

LE COMTE
Qui est cet importun ?
Laissons-le passer !
Caché sous ces arcades,
je verrai suffisamment.
Le ciel s'éclaire déjà,
et l'amour n'a point de honte.
(*Il se cache sous le portique. Figaro entre avec sa
guitare en bandoulière.*)

FIGARO
La ran le ra, la ran la la.
Place au factotum de la ville !
La ran la la, etc.
Vite à la boutique,
car le jour est là !
La ran la la, etc.
Qu'il fait bon vivre
et quel plaisir
pour un barbier
de qualité
Ah, bravo Figaro,
bravo, vraiment bravo !
La ran la la, etc.

FIORELLO
Ah, quasi con quel chiasso importuno
tutto quanto il quartiere
han risvegliato.
Alfin sono partiti.
(*Si ritira.*)

FIGARO (*dietro le quinte*)
La la la la la la la la la.

CONTE
Chi è mai quest'importuno?
Lasciamolo passar;
sotto quegli archi non veduto
vedrò quanto bisogna.
Già l'alba appare
e amor non si vergogna.
(*Si nasconde. Figaro entra con una chitarra
appesa al collo.*)

FIGARO
7 La ran la le ra, la ran la la.
Largo al factotum della città!
La ran la la, ecc.
Presto a bottega
che l'alba è già.
La ran la la, ecc.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere,
per un barbier
di qualità.
Ah, bravo Figaro,
bravo, bravissimo, bravo!
La ran la la, ecc.

FIORELLO
They had nearly,
with their importunate clamour,
awakened the whole neighbourhood.
At last they're gone!
(*He withdraws.*)

FIGARO (*offstage*)
La la la la la la la la la.

COUNT
Who is this coming now?
I'll let him go by;
unseen, under this archway,
I can see what I want.
Dawn is already here
but love is not shy.
(*He hides. Figaro enters with a guitar around his
neck.*)

FIGARO
La ran la le ra, la ran la la.
Make way for the factotum of the city.
La ran la la, etc.
Rushing to his shop
for dawn is here.
La ran la la, etc.
What a merry life,
what gay pleasures
for a barber
of quality.
Ah, bravo Figaro,
bravo, bravissimo, bravo!

La ran la la, usw.
Ich bin der Glücklichste
durch mein Geschick, bravo!
La ran ra la, usw.
Jedem zu Diensten
zu allen Stunden,
umringt von Kunden,
bald hier, bald dort.
So wie ich lebe,
so wie ich webe,
gibt es kein schönres
Glück auf der Welt.
La la ran la la ran la, usw.
Hübsch und gesund macht euch
nur der Barbier zugleich,
Köpfe und Bärte
sind alle sein!
Und Abenteuer
gibt es in Fülle
mit Herren und Damen
ganz in der Stille!
La la ran la...la...la.
Ich bin der Cicero
aller Barbieri,
und gratuliere
mir zu dem Glück!
Man ruft und schreit nach mir,
will mich bald dort, bald hier!
Grafen, Baronen,
Mädchen, Matronen!
Bald heißt's rasieren,
bald rapportieren!
Bald ein Billettchen
dort adressieren!
Man ruft und schreit nach mir,

Vous avez bien de la chance,
en vérité, bravo !
La ran la la, etc.
Prêt à tout faire,
la nuit, le jour,
toujours dispos,
je cours partout.
Meilleure chance
pour un barbier,
vie plus noble
n'est pas possible.
La la ran la la ran la,
Rasoir et peigne,
lancette, ciseaux !
A mon commandement
tous en action.
Et j'ai encore affaire,
dans mon métier
à la belle,
au cavalier...
La la ran la...la...la.
Qu'il fait bon vivre,
et quel plaisir
pour un barbier
de qualité !
Tous me veulent,
tous me poursuivent,
femmes, garçons,
vieillards, fillettes !
Mes postiches !
Vite ! la barbe !
Une saignée,
vite ! un billet !
Tous me veulent,
tous me poursuivent.

Fortunatissimo
per verità. Bravo!
La ran la la, ecc.
Pronto a far tutto,
la notte, il giorno,
sempre d'intorno
in giro sta.
Miglior cuccagna
per un barbieri,
vita più nobile,
no, non si dà.
La la ran la la ran la, ecc.
Rasori e pettini,
lancette e forbici,
al mio comando
tutto qui sta.
V'è la risorsa
poi del mestiere,
colla donnetta,
col cavaliere...
La la ran la...la...la.
Ah, che bel vivere,
che bel piacere,
per un barbieri
di qualità.
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono,
donne, ragazzi,
vecchi, fanciulle.
Qua la parrucca,
presto la barba,
qua la sanguigna,
presto il biglietto.
Tutti mi chiedono,
tutti mi vogliono.

La ran la la, etc.
Most fortunate of men,
indeed you are!
La ran la la, etc.
Ready for everything
by night or by day,
always in bustle,
in constant motion.
A better lot
for a barber,
a nobler life
does not exist.
La la ran la la ran la, etc.
Razors and combs,
lancets and scissors,
at my command
everything's ready.
Then there are "extras",
part of my trade,
business for ladies
and cavaliers...
La la ran la...la...la.
Ah, what a merry life,
what gay pleasures,
for a barber
of quality.
All call for me,
all want me,
ladies and children,
old men and maidens.
I need a wig,
I want a shave,
leeches to bleed me,
here, take this note.
All call for me,

will mich bald dort, bald hier!
Bald heißt's rasieren,
bald rapportieren,
bald ein Billettchen adressieren.
Figaro, Figaro, Figaro, usw.
Zu viel, weh mir!
Man foltert mich!
Alles auf einmal!
Ich kann nicht mehr!
Figaro! – Bin dort!
Figaro! – Bin da!
Figaro dort, Figaro da!
Eiligst auf jeden Wink
bin wie der Blitz so flink.
Bin das Faktotum der schönen Welt.
Ha, bravo, Figaro,
bravo bravissimo!
Ich hab' die schönste
Kunst erwähnt.
La la ran la, usw.
Ich bin das Faktotum der schönen Welt.

O ja, welch feines Leben!
Wenig Beschwerde, um so mehr Vergnügen
und immer ein Stück Gold
in meiner Tasche.
Die Früchte meines weltbekannten Ruhmes.
Der Beweis: Ohne Figaro
kopuliert sich kein Pärchen in ganz Sevilla;
durch mich gelangt die Witwe zu einem neuen
Gatten,
und so, unterm Vorwand bei Tage des Frasierens
und der Gitarre bei der Sterne Geflimmer
und, ohne mich zu rühmen, als Ehrenmann
bin ich allen gefällig.

mes postiches !
Vite ! la barbe !
Vite ! un billet !
Eh ! Figaro, Figaro, Figaro, etc.
Quelle furie !
Ah ! c'est folie,
un seul à la fois
par charité !
Figaro...Voilà !
Figaro, ci ! Figaro, là !
Figaro, ci ! Figaro, là !
Aussi rapide
que l'éclair,
je suis le factotum de la ville.
Ah ! bravo Figaro,
bravo, vraiment.
Ta bonne étoile
ne te manquera pas.
La la ran la, etc.
Je suis le factotum de la ville.

Ah ! quelle belle vie !
Se fatiguer peu, s'amuser beaucoup.
Et dans la poche avoir toujours
quelques bons écus,
fruits d'une bonne réputation.
Voilà : sans Figaro, à Séville,
aucune fille ne se marie.
C'est à moi que la veuve s'adresse pour trouver
un mari.
Moi, avec l'excuse du peigne, le jour,
et de la guitare à la faveur de la nuit,
à tout le monde, et honnêtement,
je m'évertue à faire plaisir.

Qua la parrucca,
presto la barba,
presto il biglietto.
Ehi, Figaro, Figaro, Figaro, ecc.
Ahimè! Che furia!
Ahimè! che folla!
Uno alla volta,
per carità.
Ehi, Figaro; son qua!
Figaro qua, Figaro là,
Figaro su, Figaro giù.
Pronto, prontissimo
son come il fulmine,
sono il factotum della città.
Ah, bravo, Figaro,
bravo, bravissimo,
A te la fortuna
non mancherà.
La la ran la, ecc.
Sono il factotum della città.

8 Ah, che bella vita!
Faticar poco, divertirsi assai,
e in tasca sempre aver
qualche doblone,
gran frutto della mia reputazione.
Ecco qua; senza Figaro
non si accasa in Siviglia una ragazza;
a me la vedovella ricorre pel marito;
io, colla scusa del pettine di giorno,
della chitarra col favor della notte,
a tutti onestamente, non fo per dir,
m'adatto a far piacere.
Oh, che vita, oh, che mestiere!

all want me,
I need a wig,
I want a shave,
here, take this note.
Ho, Figaro, Figaro, Figaro, etc.
Heavens! What a commotion!
Heavens! What a crowd!
One at a time,
for pity's sake.
Ho, Figaro! I am here!
Figaro here, Figaro there,
Figaro up, Figaro down.
Quicker and quicker
I go like greased lightning,
make way for the factotum of the city.
Ah, *bravo*, Figaro,
bravo, bravissimo,
On you good fortune
will always smile.
La la ran la, etc.
I am the factotum of the city.

Ah! ah! what a happy life!
little fatigue, and much amusement,
always with some money
in my pocket,
noble fruition of my reputation.
So it is: without Figaro
not a girl in Seville can marry;
to me come the little widows for a husband;
with the excuse of my comb by day,
of my guitar by night,
to all, and I say it without boasting,
I honestly give service.
Oh, what a life, what a trade!

Feines Leben und lohnen!
Doch jetzt eil' ich in den Laden.

GRAF
(Er ist es und niemand anders!)

FIGARO
(Wer ist denn dieser Fremde?)

GRAF
(Ich erkenn' ihn wieder!)
Figaro!

FIGARO
Euer Gnaden. – Oh, wen seh' ich?
Eccellenza!

GRAF
Stille, stille! Nur soviel:
wer ich bin, weiß hier niemand.
Unerkannt bleiben will ich auch,
wofür ich wichtige Gründe habe.

FIGARO
Verstehe, verstehe, ich lasse Sie in Ruhe.

GRAF
Nein!

FIGARO
Addio!

GRAF
Nein, sag' ich, bleibe hier!

Ah ! quelle vie ! Quel métier !
Et maintenant, vite au travail...

LE COMTE
(C'est lui, ou je me trompe fort...)

FIGARO
(Qui peut bien être celui-là ?)

LE COMTE
(Ah ! C'est lui sans aucun doute !)
Figaro...

FIGARO
Mon maître...Oh ! que vois-je ?
Excellence !

LE COMTE
Tais-toi ! Prudence !
Ici, je ne suis pas connu
et ne veux pas me faire connaître.
J'ai de bonnes raisons pour cela.

FIGARO
Je comprends ! Je vous laisse.

LE COMTE
Non...

FIGARO
A quoi bon ?

LE COMTE
Non, te dis-je, reste ici.

Orsù, presto a bottega –

CONTE
(È desso, oppur m'inganno?)

FIGARO
(Chi sarà mai costui?)

CONTE
(Oh, è lui senz'altro!)
Figaro...

FIGARO
Mio padrone...Oh! Chi veggo!
Eccellenza...

CONTE
Zitto, zitto! Prudenza!
Qui non son conosciuto,
né vo' farmi conoscere.
Per questo ho le mie gran ragioni.

FIGARO
Intendo, intendo, la lascio in libertà.

CONTE
No...

FIGARO
Che serve?

CONTE
No, dico, resta qua.

Now, away to the shop –

COUNT
(It is he, am I mistaken?)

FIGARO
(Who may this be?)

COUNT
(Oh! it's certainly he!)
Figaro...

FIGARO
My master... oh! Whom do I see?
Your Excellency...

COUNT
Hush! Be prudent!
I am not known here,
nor do I wish to be.
I have the best of reasons.

FIGARO
I understand, I'll leave you alone.

COUNT
No...

FIGARO
What can I do?

COUNT
No, I tell you, stay here.

Gerade für meine Pläne
kommst du mir wie gerufen.
Da sieh mal einer an! Du hier!
Dich seh' ich plötzlich hier!
Und rund und fett bist du geworden!

FIGARO
Die Entbehrung, Euer Gnaden!

GRAF
Oh du Spitzbube!

FIGARO
Danke!

GRAF
Wirst du noch mal vernünftig?

FIGARO
Oh, ich bin es! Doch Sie
hier in Sevilla?

GRAF
Du sollst es wissen: Im Prado
sah ich ein Mädchen, schön wie eine Blume,
Tochter von einem verrückten, alten Doktor,
der erst seit kurzer Zeit hier eingetroffen.
Ich, verliebt bis zum Rasen,
schied von Eltern und Heimat,
bin hergekommen,
um hier die Tage und Nächte
rastlos und heimlich um den Balkon zu streifen.

FIGARO
Um den Balkon da? Ein Doktor er?

Peut-être, pour mes desseins,
n'arrives-tu pas mal à propos.
Mais voyons, dis-moi donc, bon larron,
comment te trouves-tu ici ? Sacrebleu !
Je te vois gros et gras...

FIGARO
C'est la misère, monseigneur !

LE COMTE
Ah ! menteur !

FIGARO
Merci !

LE COMTE
Es-tu devenu plus sérieux ?

FIGARO
Certainement ! Et comment Votre Excellence
vous trouvez-vous à Séville ?

LE COMTE
Je vais te le dire. Au Prado,
j'ai vu une fleur de beauté, la jeune
fille d'un certain médecin gâteux
qui s'est établi ici récemment.
Je suis amoureux d'elle,
j'ai laissé patrie et famille,
et je suis ici
où, le jour et la nuit,
je me promène sous ce balcon.

FIGARO
Sous ce balcon ? Un docteur ?

Forse ai disegni miei
non giungi inopportuno.
Ma cospetto! dimmi un po', buona lana,
come ti trovo qua, poter del mondo!
Ti veggo grasso e tondo...

FIGARO
La miseria, signore!

CONTE
Ah, birbo!

FIGARO
Grazie.

CONTE
Hai messo ancor giudizio?

FIGARO
Oh! e come! Ed ella,
come in Siviglia?

CONTE
Or te lo spiego. Al Prado
vidi un fior di bellezza, una fanciulla,
figlia d'un certo medico barboglio
che qua da pochi di s'è stabilito;
io di questa invaghito,
lasciai patria e parenti;
e qua men venni,
e qui la notte ed il giorno
passo girando a quei balconi intorno.

FIGARO
A quei balconi? Un medico?

Perhaps for my purpose
you've come at the right time.
But tell me, you wily rascal,
how did you come here, Lord Almighty!
I see you're fat and fine...

FIGARO
Hard times brought me, sir!

COUNT
What a scoundrel!

FIGARO
Thank you.

COUNT
Are you behaving yourself?

FIGARO
And how! And you,
why in Seville?

COUNT
I will explain. On the Prado
I beheld a flower of beauty, a maiden,
the daughter of a silly old physician,
who recently established himself here;
enamoured of this damsel,
I left home and country;
and here I came,
and here, night and day,
I watch and wander near this balcony.

FIGARO
Near this balcony? A physician?

Na, wahrhaftig, Eure Sache steht günstig,
euch fiel der Käse gleich auf die Maccaroni.

GRAF
Wieso?

FIGARO
So höret! Der Doktor ist ja mein Kunde;
ich Barbier',frisier' ihn,
ein Botaniker, bin Chirurg, bin Apotheker,
bin sein Faktotum.

GRAF
Das ist herrlich!

FIGARO
Hört weiter! Der Doktor ist
keineswegs der Vater Eures Juwels,
sondern nur ihr Vormund.

GRAF
Oh, laß dich umarmen!

FIGARO
Holla, pst...stille!

GRAF
Was gibt's?

FIGARO
Die Tür ist offen!
*(Figaro und der Graf gehen eilig ab. Die Tür geht
auf, Bartolo kommt aus dem Haus und gibt
seinen Dienern Befehle.)*

Allons ! Vous êtes bien heureux,
vous êtes tombé à pic.

LE COMTE
Comment ?

FIGARO
Certes. Chez eux, je suis tout :
barbier, perruquier, chirurgien,
herboriste, apothicaire, vétérinaire...
l'homme à tout faire de la maison.

LE COMTE
Oh ! quelle chance !

FIGARO
Ce n'est pas tout.
La fille n'est pas celle du docteur,
mais seulement sa pupille.

LE COMTE
Oh ! Je suis rassuré !

FIGARO
Oui, mais...Silence !

LE COMTE
Qu'y a-t-il ?

FIGARO
La porte s'ouvre.
*(Ils se retirent sous les arcades. Bartolo sort de
la maison en donnant des ordres au portier.)*

Ah, cospetto! siete ben fortunato;
sui maccheroni, il cacio v'è cascato.

CONTE
Come?

FIGARO
Certo. Là dentro io son
barbiere, parrucchier, chirurgo.
Botanico, spezial, veterinario...
Insomma, il faccendier di casa.

CONTE
Oh, che sorte!

FIGARO
Non basta. La ragazza figlia
non è del medico.
È soltanto la sua pupilla.

CONTE
Oh, che consolazione!

FIGARO
Perciò...zitto...

CONTE
Cos'è?

FIGARO
S'apre il balcone...
*(Si ritirano sotto il portico. Bartolo entra in scena
dalla porta di casa sua e si ferma a dar ordini.)*

You are very fortunate;
the cheese fell right on the macaroni!

COUNT
Explain!

FIGARO
Certainly. In this house
I am barber, surgeon,
botanist, apothecary, veterinary...
In other words, I run the house.

COUNT
Oh, what luck!

FIGARO
But this is not all. The girl is not
the daughter of the physician.
She is only his ward.

COUNT
Oh, what a consolation!

FIGARO
But...hush...

COUNT
What is it?

FIGARO
The balcony window opens...
*(They retire under the portico. Bartolo, emerging
from his house, stops to give orders to his
servants.)*

BARTOLO

Bin gleich wieder zu Hause.
Laßt keinen herein.
Wenn Don Basilio nach mir fragen sollte,
mag er warten.
(Er verschließt die Haustür.)
Meine Hochzeit mit Rosina will ich
beschleunigen.
Ja, noch heute bring' ich die Sache ins reine.
(Er geht ab.)

GRAF

Noch heute deine Hochzeit mit Rosina!
Du alter, blöder Trottel!
Doch weiter, erzähle, wer ist denn Don Basilio?

FIGARO

Außen Schaf, innen Fuchs, ein Ehestifter,
ein glatter Heuchler, von Gott und der Welt
verlassen.
Keinen Heller im Beutel
und nebenbei auch noch Musikus,
der Lehrer von Rosina.

GRAF

Danke, danke, es ist gut, daß ich's weiß.

FIGARO

Ihr müßt versuchen,
das Verlangen der bedrängten Rosina zu
erfüllen.
In einer Kanzone ganz ohne Umstände
gesteht Ihr, was Euer Herz bedrängt.

GRAF

BARTOLO

Dans un moment, je reviens
n'ouvrez à personne.
Si Don Basilio sonne,
qu'il m'attende.
(La porte se ferme.)
Il vaut mieux presser mon mariage avec elle.
Tout doit être réglé dans la journée.
(Bartolo s'éloigne.)

LE COMTE

Ses noces avec Rosina ! Aujourd'hui !
Ce vieux est un imbécile !
Mais dis-moi, qui est ce Don Basilio ?

FIGARO

Un solennel intrigant, faiseur de mariages,
un hypocrite, un pauvre hère
toujours sans un liard...
Il est maître de musique
et professeur de la demoiselle.

LE COMTE

Bien, il faut tout savoir !

FIGARO

Maintenant, il faut penser
à satisfaire les désirs de Rosina.
Dans une chanson vous lui direz
ce que déjà elle devine.

LE COMTE

BARTOLO

Fra momenti io torno.
Non aprite a nessuno.
Se Don Basilio venisse a ricercarmi,
che m'aspetti.
(Chiude la porta.)
Le mie nozze con lei meglio è affrettare.
Sì, dentr'oggi finir vo' quest'affare.
(Parte.)

CONTE

Dentr'oggi le sue nozze con Rosina!
Ah, vecchio rimbambito!
Ma dimmi or tu, chi è questo Don Basilio?

FIGARO

È un solenne imbroglion di matrimoni,
un collo torto, un vero disperato,
sempre senza un quattrino...
già, è maestro di musica,
insegna alla ragazza.

CONTE

Bene, tutto giova saper.

FIGARO

Ora pensate della bella Rosina
a soddisfar le brame.
In una canzonetta, così alla buona
il tutto spiegatele, signor.

CONTE

BARTOLO

I shall return in a few minutes.
Don't let anyone in. If Don Basilio
should come to inquire for me,
let him wait.
(He locks the door.)
I wish to hasten my marriage with her.
Yes, this day. I am going to conclude this affair.
(He goes off.)

COUNT

This very day, his marriage with Rosina!
Oh, the foolish old dotard!
But tell me, who is this Don Basilio?

FIGARO

A famous, intriguing matchmaker,
a hypocrite, a good-for-nothing,
with never a penny in his pocket...
He has lately turned music-master,
and teaches this girl.

COUNT

Well, that's good to know.

FIGARO

Now you must think how to tell the pretty Rosina
what she wants to know.
With a simple little song
you can explain it all to her, sir.

COUNT

'ne Kanzone?te?

FIGARO
Sicher! – Hier ist die Gitarre!
Frisch begonnen!

GRAF
Wie soll ich?

FIGARO
Nur nicht so ängstlich!

GRAF
Nun gut, ich singe!
Wollet Ihr meinen Namen jetzt kennen,
sollen ihn meine Lippen Euch nennen.
Ich bin Lindoro.
Der treu Euch verehret,
euch redlichen Sinnes
zur Gattin begehret,
euch ersehnet, sobald er erwacht,
euch nur suchet im Dunkel der Nacht.
(Rosina erscheint auf dem Balkon.)

ROSINA
Singe weiter
dein rührendes Lied.

FIGARO
Wie reizend! Habt Ihr verstanden?

GRAF
Oh, ich bin selig!

Une chanson ?

FIGARO
Certes. Voici la guitare,
vite, allons !

LE COMTE
Mais je...

FIGARO
Ah ! quelle patience !

LE COMTE
Eh bien, essayons...
Si vous voulez savoir mon nom,
Apprenez-le de ma bouche.
Je suis Lindor,
Qui vous adore,
Qui vous voudrait pour épouse,
Qui clame votre nom
Et parle toujours de vous
Depuis l'aurore jusqu'au couchant.
(Rosina apparaît sur le balcon.)

ROSINA
Chante, ami cher,
chante, toujours !

FIGARO
Écoutez. Que vous semble ?

LE COMTE
Quel bonheur !

Una canzone?

FIGARO
Certo. Ecco la chitarra.
Presto, andiamo.

CONTE
Ma io...

FIGARO
Oh, che pazienza!

CONTE
Ebben, proviamo...
9 Se il mio nome saper voi bramate,
dal mio labbro il mio nome ascoltate.
Io son Lindoro,
che fido v'adoro,
che sposa vi bramo,
che a nome vi chiamo,
di voi sempre parlando così
dall'aurora al tramonto del dì.
(Rosina appare al balcone.)

ROSINA
Segui, oh caro,
deh, segui così.

FIGARO
Sentite. Ah! che vi pare?

CONTE
Oh, me felice!

A song?

FIGARO
Certainly. Here is my guitar.
Come, let's start.

COUNT
But I...

FIGARO
Heaven give me patience!

COUNT
Well, we'll try...
If you want to know my name,
listen to the song I sing.
I am called Lindoro,
who faithfully adores you,
who wishes to marry you.
Your name is on my lips,
and you are in my thoughts,
from early dawn till late at night.
(Rosina appears on the balcony.)

ROSINA
Continue, beloved,
continue to sing.

FIGARO
Listen! What could be better?

COUNT
What happiness!

FIGARO
Das hoff' ich. Doch weiter, vollendet!

GRAF
Doch Lindoro, des Lieb' ohnegleichen,
kann nicht wagen, Euch Schätze zu reichen.
Reichtümer nicht,
doch voll Treue dir spend' ich
ein Herz,
das allein dir zu eigen beständig,
das von heißester Liebe entfacht
dich ersehnet bei Tag und bei Nacht.

ROSINA
Liebevoll will die treue Rosina
mit ihrem Herzen, Lindo...
(Sie bricht ab und verschwindet vom Balkon.)

GRAF
O Himmel!

FIGARO
Sicher wurde sie gestört. Irgend jemand
betrat ihr Zimmer. Plötzlich ist sie
verschwunden.

GRAF
Donner und Doria!
Vor Liebe ras' ich, ich glühe!
Was es auch koste,
ich werde sie sehen, will sie sprechen,
und du, du verhilfst mir dazu!

FIGARO

FIGARO
Maintenant, à vous, continuez.

LE COMTE
Ce Lindor, amoureux sincère,
ne peut pas vous donner un trésor.
Il n'est pas riche,
mis il vous donne son cœur,
une âme éprise,
fidèle et constante,
qui pour vous seule respire
depuis l'aurore jusqu'au couchant.

ROSINA
L'amoureuse et sincère Rosina
à Lindor, de tout son cœur...
(Elle s'éloigne du balcon avec un cri.)

LE COMTE
Oh ! ciel !

FIGARO
Il semble bien qu'ici quelqu'un
est entré. Elle s'est retirée...

LE COMTE
Ah ! Damnation,
Je délire, je brûle !
A tout prix,
je veux la voir, je veux lui parler !
Tu dois me seconder.

FIGARO

FIGARO
Da bravo, a voi, seguite.

CONTE
L'amoroso e sincero Lindoro
non può darvi, mia cara, un tesoro.
Ricco non sono,
ma un core vi dono,
un'anima amante
che fida e costante
per voi sola sospira, così
dall'aurora al tramonto del dì.

ROSINA
L'amorosa, sincera Rosina
del suo core Lindo...
(Con un grido si ritira dal balcone.)

CONTE
10 Oh, cielo!

FIGARO
Nella stanza convien dir che qualcuno
entrato sia. Ella si è ritirata.

CONTE
Ah, cospettone!
Io già deliro, avvampo!
Oh, ad ogni costo
vederla io voglio, vo' parlarle!
Ah, tu, tu mi devi aiutar.

FIGARO

FIGARO
Bravo! Now continue.

COUNT
Sincere and enamoured Lindoro
cannot give you, my dear, a fortune.
Rich, I am not,
but heart I can give,
a loving spirit
which faithful and true,
for you only breathes,
from early dawn till late at night.

ROSINA
Sincere and enamoured Rosina
her heart to Lin...
(With a shriek she retires from the balcony.)

COUNT
Oh, Heavens!

FIGARO
I imagine someone entered
her room. She has gone inside.

COUNT
Oh, damnation!
I am feverish, on fire!
At any cost
I must see her, speak to her!
You, you must help me.

FIGARO

Hoho, wie eilig!
Nun ja, ich will es tun!

GRAF
Vortrefflich! Noch heute muß ich
bei meiner Liebsten Eintritt erhalten.
Sage, wie es zu machen ist?
Vorwärts, laß dein Geisteslicht
zu hellem Feuer strahlen!

FIGARO
Mein Geisteslicht?
Gut denn, vielleicht, noch heute...

GRAF
Ja doch! Ich verstehe.
Getrost und zweifle nicht.
Für deine Schliche
will ich dich gern belohnen.

FIGARO
Gewiß.

GRAF
Wahrhaftig!

FIGARO
Also darf ich im Golde wühlen?

GRAF
Gold nach Belieben!
Tumle dich, los denn!

FIGARO
Euer Gnaden, nun sollt ihr sehen,
welch sympathische, wunderbare Wirkung,

Ah ! quelle ardeur !...
Soit, je vous aiderai.

LE COMTE
Bravo ! Aujourd'hui même
je veux que tu m'introduises dans cette maison.
Dis-moi, comment feras-tu ?
Allons, de ton esprit
voyons quelque prodige.

FIGARO
De mon esprit ?
Bien, je verrai...Mais aujourd'hui...

LE COMTE
Eh bien ! Je te comprends.
Ne doute pas
que ta peine
sera bien récompensée.

FIGARO
Vraiment ?

LE COMTE
Ma parole.

FIGARO
Donc, de l'or à discrétion ?

LE COMTE
De l'or en quantité.
Allons, va !

FIGARO
Je ferai vite. Vous ne pouvez imaginer
le prodigieux effet que produit sur moi

Ih, ih, che furia!
Sì, sì, v'aiuterò.

CONTE
Da bravo! Entr'oggi vo' che tu
m'introduca in quella casa.
Dimmi, come farai?
Via, del tuo spirito
vediam qualche prodezza.

FIGARO
Del mio spirito!
Bene, vedrò...ma in oggi...

CONTE
Eh, via! T'intendo.
Va là, non dubitar;
di tue fatiche
largo compenso avrai.

FIGARO
Davver?

CONTE
Parola.

FIGARO
Dunque oro a discrezione?

CONTE
Oro a bizzeffe!
Animo, via!

FIGARO
Son pronto. Ah, non sapete
i simpatici effetti prodigiosi

Ha, ha, what a frenzy!
Yes, yes, I shall help you.

COUNT
Bravo! Before nightfall
you must get me into the house.
Tell me, how can you do it?
Come, let's see some feat
of your imagination.

FIGARO
Of my imagination!
Well, I shall see...but nowadays...

COUNT
Yes, yes! I understand.
Go ahead, don't worry;
your efforts
will be rewarded.

FIGARO
Truly?

COUNT
On my word.

FIGARO
Gold in abundance?

COUNT
To your heart's content.
Come, on your way.

FIGARO
I'm ready. You cannot imagine
what a prodigious devotion

um dem teuren Herrn Lindoro zu dienen,
in mir erzeugt das Zauberbild des Goldes.
Strahl auf mich der Blitz des Goldes,
füh! ich mich wie umgewandelt,
und ein kühnes Leben waltet
hoch in mir voll Mut und Kraft!

GRAF
Laß sie sehen, die Macht das Goldes,
was sie noch aus dir entfaltet!
Was sie noch aus dir gestaltet,
was sie uns zum Glücke schafft!

FIGARO
Herr, Sie müssen sich verkleiden,
zum Exempel – als Soldat!

GRAF
Als Soldat?

FIGARO
Ja, Señore!

GRAF
Bin ich Soldat, was tu' ich dann?

FIGARO
Heute kommen neue Truppen!

GRAF
Ja, und ihr Oberst ist mein Freund!

FIGARO
Herrlich geht's!

la douce idée de l'or
dont me gratifiera le seigneur Lindor.
A l'idée de ce métal
si précieux et tout-puissant,
mon cerveau tel un volcan
commence à faire éruption !

LE COMTE
De ce métal, voyons
les effets surprenants,
et du volcan de tes idées
quelque produit singulier.

FIGARO
Vous devez vous déguiser
par exemple... en militaire...

LE COMTE
En militaire ?

FIGARO
Oui, seigneur !

LE COMTE
En militaire ? Mais pour quoi faire ?

FIGARO
Un régiment arrive aujourd'hui...

LE COMTE
Son colonel est mon ami.

FIGARO
Tant mieux !

che ad appagare il mio signor Lindoro
produce in me la dolce idea dell'oro.
11 All'idea di quel metallo
portentoso, onnipossente,
un vulcano la mia mente
già comincia a diventar, sì.

CONTE
Su, vediamo di quel metallo
qualche effetto sorprendente,
del vulcan della tua mente
qualche mostro singolar, sì.

FIGARO
Voi dovrete travestirvi...
per esempio...da soldato...

CONTE
Da soldato?

FIGARO
Sì, signore.

CONTE
Da soldato, e che si fa?

FIGARO
Oggi arriva un reggimento.

CONTE
Sì, è mio amico il colonello.

FIGARO
Va benon!

the sweet thought of gold
makes me feel towards Lindoro.
At the idea of this metal
portentous, omnipotent,
a volcano within me
commences to erupt, yes.

COUNT
Come, let's see what effect
this metal will have on you,
some real demonstration
of this volcano within you, yes.

FIGARO
You should disguise yourself...
for instance...as a soldier...

COUNT
As a soldier?

FIGARO
Yes, sir.

COUNT
As a soldier, and for what purpose?

FIGARO
Today a regiment is expected here.

COUNT
Yes, the colonel is a friend of mine.

FIGARO
Excellent!

GRAF

Und weiter?

FIGARO

Ganz einfach – mit dem Einquartierbilletto
finden Sie den Eingang frei! –

Nun, was sagen Euer Gnaden?

Dies der erste von den Kniffen!

Darum hurtig zugegriffen!

Bravo, bravo, bravo!

GRAF

Darum hurtig zugegriffen!

Bravo, bravo, bravo!

FIGARO

Sachte, *piano*! Ein neuer Einfall!

Ja, das Gold schärft meinen Geist!

Herr, Sie stellen sich betrunken.

GRAF

Wie, betrunken?

FIGARO

Ja, Eu'r Gnaden.

GRAF

Ei, betrunken! Und warum? Warum?

FIGARO

Warum? Wer im Wein sich ganz verlor
und so voll betrunken ist,
setzt mir keinen Floh ins Ohr,
denkt der alte Rabulist.

LE COMTE

Et puis ?

FIGARO

Voyons. Un billet de logement
et la porte s'ouvrira.

Qu'en pensez-vous, monseigneur ?

N'est-ce pas bien trouvé

quelle invention méritoire,

et belle, belle en vérité !

LE COMTE

L'invention est méritoire,

et belle, belle en vérité !

FIGARO

Piano, piano ! Une autre idée...

Voyez-vous l'effet de l'or !

Faites semblant d'être ivre.

LE COMTE

Ivre ?

FIGARO

Oui, monseigneur.

LE COMTE

Mais pourquoi ?

FIGARO

Parce que d'un homme
un peu pris de vin
le tuteur, croyez-moi,
se méfierait moins.

CONTE

Eppoi?

FIGARO

Cospetto! Dell'alloggio col biglietto
quella porta s'aprirà.

Che ne dite, mio signore?

Non vi par, non l'ho trovata?

Che invenzione prelibata,

bella, bella in verità!

CONTE

Che invenzione prelibata,

bravo, bravo, in verità!

FIGARO

Piano, piano...un'altra idea!

Veda l'oro cosa fa!

Ubbriaco, mio signor, si fingerà.

CONTE

Ubbriaco?

FIGARO

Sì, signore.

CONTE

Ubbriaco? Ma perché?

FIGARO

Perché d'un ch'è poco in sé,
che dal vino casca già,
il tutor, credete a me,
il tutor si fiderà.

COUNT

And then?

FIGARO

By means of a billet,
that door will soon open.

What say you to this, sir?

Don't you think I've hit it right?

Isn't it a fine idea,

happy thought, in very truth!

COUNT

Isn't it a fine idea,

happy thought, in very truth!

FIGARO

Softly, softly...another thought!

See the power of your gold!

You must pretend to be drunk.

COUNT

Drunk?

FIGARO

Even so, sir.

COUNT

Drunk? But why?

FIGARO

Because the guardian, believe me,
the guardian would less distrust
a man not quite himself,
but overcome with wine.

Darum hurtig zugegriffen!
Bravo, bravo, bravo!

GRAF
Darum hurtig zugegriffen!
Bravo, bravo, bravo!

GRAF
Nun denn!

FIGARO
Ans Werk!

GRAF
Laß uns gehen!

FIGARO
Addio!

GRAF
Addio! Doch das Beste ist ja ganz vergessen.
Sag mir doch, wo ist dein Laden,
Schild und Zeichen, sag es an?

FIGARO
Dort mein Laden, nicht zu fehlen,
schön und stättlich, wie sich's gebührt.
Numero fünfzehn, drei blanke Becken,
und in den Fenstern auf Haubenstöcken
Touren, Perücken, Wasser zum Waschen,
Bonbonnieren, sich krank zu naschen,
in kleinen Fläschchen Schönheitstinkturen,
Salben in Tiegeln zu Wunderkuren;
dort ist mein Laden für jedermann!

L' invention est méritoire,
et belle, belle en vérité !

LE COMTE
L'invention est méritoire,
et belle, belle en vérité !

LE COMTE
Donc ?

FIGARO
A l'œuvre !

LE COMTE
Allons !

FIGARO
Bravement !

LE COMTE
Je pars... Mais, j'oubliais l'essentiel :
Dis-moi donc où est ta boutique,
où je puis te trouver ?

FIGARO
La boutique ? C'est facile.
Regardez bien, la voilà :
numéro quinze, du côté gauche,
quatre marches, façade blanche,
cinq perruques dans la vitrine,
sous l'écriteau « Pommade fine »,
lettres azur de style moderne,
et pour enseigne une lanterne...
Vous ne manquerez pas de m'y trouver.

Che invenzione prelibata,
bella, bella in verità!

CONTE
Che invenzione prelibata,
bravo, bravo, in verità!

CONTE
Dunque?

FIGARO
All'opra.

CONTE
Andiamo.

FIGARO
Da bravo.

CONTE
Vado...Oh, il meglio mi scordavo.
Dimmi un po': la tua bottega,
per trovarti, dove sta?

FIGARO
La bottega?...Non si sbaglia...
guardi bene...eccola là...
Numero quindici, a mano manca,
quattro gradini, facciata bianca,
cinque parrucche nella vetrina,
sopra un cartello, "Pomata Fina",
mostra in azzurro alla moderna,
v'è per insegna una lanterna...
Là senza fallo mi troverà.

Isn't it a fine idea,
happy thought, in very truth!

COUNT
Isn't it a fine idea,
happy thought, in very truth!

COUNT
Well, then?

FIGARO
To business.

COUNT
Let's go.

FIGARO
Bravo.

COUNT
I go...but the most important thing
I forgot to ask: tell me,
where do I find your shop?

FIGARO
My shop? you cannot mistake it...
look yonder...there it is...
number fifteen, on the left hand,
with four steps, a white front,
five wigs in the window,
on a placard, "Pomade Divine",
a show-glass, too, of the latest fashion,
and my sign is a lantern...
There, without fail you will find me.

GRAF
Touren, Perücken, Wasser zum Waschen.

FIGARO
Zu Wunderkuren,
dort ist mein Laden für jedermann!

GRAF
Herrlich! Vortrefflich!

FIGARO
Nur schnell zur Sache.

GRAF
Nur List und Vorsicht!

FIGARO
Ich halte Wache!

GRAF
Auf dich vertrau' ich!

FIGARO
Auf Wiedersehen!

GRAF
Leb wohl, mein Figaro!

FIGARO
Sie gehen! Sie gehen!

GRAF
Bring' dir zum Lohne –

LE COMTE
Cinq perruques.

FIGARO
Une lanterne.
Vous ne manquez pas de m'y trouver.

LE COMTE
J'ai bien compris.

FIGARO
Allez donc vite !

LE COMTE
Fais attention...

FIGARO
Je pense à tout.

LE COMTE
Je me fie à toi...

FIGARO
Je vous attends...

LE COMTE
Cher Figaro...

FIGARO
J'entends, j'entends...

LE COMTE
J'apporterai...

CONTE
Cinque parrucche.

FIGARO
Una lanterna.
Là senza fallo mi troverà.

CONTE
Ho ben capito.

FIGARO
Or vada presto.

CONTE
Tu guarda bene...

FIGARO
Io penso al resto.

CONTE
Di te mi fido...

FIGARO
Colà l'attendo...

CONTE
Mio caro Figaro...

FIGARO
Intendo, intendo...

CONTE
Porterò meco...

COUNT
Five wigs.

FIGARO
A lantern.
There, without fail, you will find me.

COUNT
I understand.

FIGARO
You had better go now.

COUNT
And you watch out...

FIGARO
I'll take care of everything.

COUNT
I have faith in you...

FIGARO
I shall wait for you yonder...

COUNT
My dear Figaro...

FIGARO
I understand, I understand...

COUNT
I will bring with me...

FIGARO
Die volle Börse.

GRAF
Ich bring' sie dir,
doch was wird mir?

FIGARO
Oh, keine Zweifel mehr,
gut wird es gehen!

GRAF
Welche Beklemmung,
welches Entzücken!
Dich, meine Sonne,
bald zu erblicken!
Liebe, in deine Macht
leg' ich mein Leben;
du wirst es heben
zum Glück empor!
Welche Beklemmung, usw.
Ich fühl' vor Seligkeit
mein Herz erbeben;
Liebe, in deine Macht
leg' ich mein Leben;
du wirst es heben
zum Glück empor!

FIGARO
Klingen des Goldes
wird mich entzücken,
kann er die Teure
einmal erblicken!
Höre schon
o welch Entzücken,

FIGARO
La bourse pleine.

LE COMTE
Soit ! Mais
le solde après...

FIGARO
Oh, ne craignez rien,
tout ira bien.

LE COMTE
Ah, de l'amour
je sens la flamme,
messagère de joie
et de bonheur !
D'une ardeur inconnue
mon âme s'embrace,
et je me sens
devenir plus fort.
Ah, de l'amour, etc.
Le bonheur
descend en moi,
d'une ardeur inconnue
mon âme s'embrace
et je me sens
devenir plus fort.

FIGARO
J'entends tinter
de bons écus,
l'or vient déjà,
il est ici.
L'or arrive,
et puis l'argent ;

FIGARO
La borsa piena.

CONTE
Sì, quel che vuoi,
ma il resto poi...

FIGARO
Oh, non si dubiti,
che bene andrà.

CONTE
Ah, che d'amore
la fiamma io sento,
nunzia di giubilo
e di contento!
D'ardor insolito
quest'alma accende,
e di me stesso
maggior mi fa.
Ah, che d'amore, ecc.
Ecco propizia
che in sen mi scende,
d'ardor insolito
quest'alma accende
e di me stesso
maggior mi fa.

FIGARO
Delle monete
il suon già sento,
l'oro già viene...
Eccolo qua.
Già viene l'oro,
viene l'argento,

FIGARO
A purse well filled.

COUNT
Yes, all you want,
but do your part...

FIGARO
Oh, have no doubt,
all will go well.

COUNT
Oh, what a flame
of love divine,
of hope and joy
auspicious sign!
With fire unknown
my soul is burning,
and fills my spirit
with will to dare.
Oh, what a flame, etc.
Oh, glorious moment
which inspires my heart!
With fire unknown
my soul is burning,
and fills my spirit
with will to dare.

FIGARO
I almost can hear
the clinking coin,
gold is coming...
already it's here.
Gold is coming,
silver is coming,

höre es schon freundlich klingen
vor meinem Ohr!
Gold, nur in deine Macht
leg' ich mein Leben;
du wirst es heben
zum Glück empor!

(Figaro geht in Bartolos Haus. Der Graf geht ab.)

Zweite Szene

Ein Zimmer in Bartolos Haus

ROSINA *(mit einem Brief in der Hand)*
Frag' ich mein beklommen Herz,
wer so süß es hat bewegt,
daß es in der Liebe Schmerz
immer sehrender sich regt:
ja, Lindoro, ich bin dein,
und ich schwöre, der Sieg ist mein! –
Sagt der Vormund grämlich: Nein!
Hat doch meine Liebe Mut;
denn ich seh' ihn ja noch heut',
oh, wie glücklich werd' ich sein,
ja, Lindoro, usw.
Ich bin gehorsam,
bin so bescheiden,
bin wie ein Lämmchen
und laß mich leiten,
ich kann so zärtlich sein,
ich gebe nach.
Doch wenn man mich kränken will,
wo ich verwundbar bin,
wie eine Viper kann ich sein.
Und tausend Schelmerein und tausend
Neckerein
hab ich in meinem Sinn.
Ich bin gehorsam, usw.

il vient dans ma poche,
je le tiens.
D'une ardeur inconnue
mon âme s'embrace,
et je me sens
devenir plus fort.

(Figaro entre chez Bartolo. Le comte s'éloigne.)

Deuxième scène

Un salon dans la maison de Bartolo

ROSINA *(une lettre à la main)*
Il a suffi d'une voix
qui retentit dans mon cœur,
mon cœur est déjà pris
et c'est Lindor qui l'a ravi.
Oui, Lindor sera mien,
je le jure, je vaincrai !
Le tuteur refusera,
mais mon ingéniosité
saura bien le désarmer,
et j'aurai satisfaction.
Oui, Lindor, etc.
Je suis docile
et respectueuse,
obéissante,
douce, amoureuse...
Je me laisse conduire
et gouverner.
Mais si l'on attaque
ma volonté,
je serai comme une vipère
et je ferai jouer
cent obstacles avant de céder.
Je suis docile, etc.

in tasca scende...
Eccolo qua.
D'ardore insolito
quest'alma accende,
e di me stesso
maggior mi fa.

(Figaro entra in casa di Bartolo. Il Conte parte.)

Scena seconda

Camera in casa di Bartolo

ROSINA *(con una lettera in mano)*
12 Una voce poco fa
qui nel cor mi risuonò.
Il mio cor ferito è già
e Lindoro fu che il piagò.
Sì, Lindoro mio sarà,
lo giurai, la vincerò.
Il tutor ricuserà,
io l'ingegnerò aguzzerò,
alla fin s'accheterà,
e contenta io resterò.
Sì, Lindoro ecc.
Io sono docile,
son rispettosa,
sono obbediente,
dolce, amorosa,
mi lascio reggere,
mi fo guidar.
Ma se mi toccano
dov'è il mio debole,
sarò una vipera, sarò,
e cento trappole
prima di cedere farò giocare.
Io sono docile, ecc.

filling the pockets...
already it's here.
With fire unknown
my soul is burning,
and fills my spirit
with will to dare.

(Figaro enters the house of Bartolo. The Count leaves.)

Scene Two

A room in Bartolo's house

ROSINA *(with a letter in her hand)*
The voice I heard just now
has thrilled my very heart.
My heart already is pierced
and it was Lindoro who hurled the dart.
Yes, Lindoro shall be mine,
I've sworn it, I'll succeed.
My guardian won't consent,
but I will sharpen my wits,
and at last, he will relent,
and I shall be content.
Yes, Lindoro etc.
I am docile,
I am respectful,
I am obedient,
sweet and loving.
I can be ruled,
I can be guided.
But if crossed in love,
I can be a viper,
and a hundred tricks
I shall play
before they have their way.
I am docile, etc.

Gewiß, es soll geschehen!
Hätte ich nur jemanden,
der ihm diesen Brief hier überbringt.
Auf keinen kann ich mich hier verlassen,
Argusaugen hat der Vormund...
Genug...schnell das Briefchen gesiegelt.
Vom Fenster aus habe ich gesehen,
wie er über eine Stunde lang mit Figaro sprach.
Figaro ist ein braver Bursche,
gefällig und hilfsbereit...
Zum Schutzpatron erwähl ich ihn
unserer Liebe!
(Figaro kommt herein.)

FIGARO
Guten Tag, schönes Fräulein!

ROSINA
Willkommen, lieber Figaro!

FIGARO
Darf ich fragen, wie es geht?

ROSINA
Man stirbt vor Ärger.

FIGARO
Zum Teufel auch, wie schad' um solch ein
hübsches Mädchen, witzig und voller Leben!

ROSINA
Ha, ha! ist das nicht lächerlich?
Was hilft mir meine Schönheit,
was nützt mir mein Geist,

Oui,oui, je vaincrai !...
Si je pouvais
lui envoyer cette lettre...
Mais comment ? je n'ai confiance en personne.
Le tuteur a cent yeux.
Tant pis ! Je vais la cacheter.
Avec Figaro, je l'ai vu de la fenêtre
pendant plus d'une heure causer.
Figaro est galant homme
et homme de bon cœur...
Qui sait s'il ne protégera pas
notre amour ?
(Figaro entre.)

FIGARO
Bonjour, mademoiselle !

ROSINA
Bonjour, Monsieur Figaro !

FIGARO
Eh bien, que fait-on ?

ROSINA
On meurt d'ennui.

FIGARO
Diable ! Se peut-il ?
Une jeune fille belle et pleine d'esprit...

ROSINA
Ah ! ah ! Vous faites rire !
A quoi sert donc l'esprit,
à quoi bon la beauté

13 Sì, sì, la vincerò.
Potessi almeno
mandargli questa lettera.
Ma come? Di nessun qui mi fido.
Il tutore ha cent'occhi...
Basta...basta...sigilliamola intanto.
Con Figaro, il barbiere, dalla finestra
discorrer l'ho veduto più d'un'ora.
Figaro è un galantuomo,
un giovin di buon core...
Chi sa ch'ei non protegga
il nostro amore!
(Figaro entra, Rosina nasconde la lettera.)

FIGARO
Oh, buon dì, signorina.

ROSINA
Buon giorno, signor Figaro.

FIGARO
Ebbene? Che si fa?

ROSINA
Si muor di noia.

FIGARO
Oh, diavolo! Possibile!
Una ragazza bella e spiritosa...

ROSINA
Ah! Ah! Mi fate ridere!
Che mi serve lo spirito,
che giova la bellezza,

Yes, yes, I shall conquer.
If I could only
send him this letter.
But how? There is none I can trust.
My guardian has a hundred eyes...
Well, well...meanwhile I'll seal it.
From my window I saw him, for an hour,
talking with Figaro, the barber.
Figaro is an honest fellow,
a good-hearted soul...
who knows, he may be the one
to protect our love!
*(Figaro enters from upstage, Rosina hides her
letter.)*

FIGARO
Good day, signorina.

ROSINA
Good day, signor Figaro.

FIGARO
Well? how are you?

ROSINA
I am dying of boredom.

FIGARO
The deuce! Is that possible!
A lovely girl, full of spirits...

ROSINA
Ah! you make me laugh!
Of what use is my spirit,
what good is my beauty,

wenn ich hier leben muß
wie eine Nonne,
als befänd' ich mich
wahrhaftig schon im Kloster.

FIGARO
Ihr, und im Kloster? Na, na!
Doch höret, ich will Euch...

ROSINA
Der Vormund kommt.

FIGARO
Wahrhaftig?

ROSINA
Ich erkenne seine Schritte.

FIGARO
Ich verschwinde. In kurzem sehen wir uns
wieder. Wicht'ge Dinge sollt Ihr hören.

ROSINA
Ich bin gespannt, mein lieber Figaro.

FIGARO
Bravissima! Ich gehe!
(*Er versteckt sich.*)

ROSINA
Das ist ein Bursche!
(*Bartolo kommt herein.*)

BARTOLO
Vermaledeiter Figaro!

toujours enfermée
entre quatre murs ?
J'ai l'impression vraiment
d'être morte et enterrée.

FIGARO
Enterrée ? Fi donc !
Écoutez, je veux...

ROSINA
Voilà le tuteur.

FIGARO
Vraiment ?

ROSINA
Certes ! Je reconnais son pas !

FIGARO
Je me sauve ! Nous nous reverrons bientôt.
J'ai quelque chose à vous dire.

ROSINA
Et moi aussi, Monsieur Figaro.

FIGARO
Très bien. Je pars.
(*Il se cache.*)

ROSINA
Qu'il est aimable !
(*Bartolo entre.*)

BARTOLO
Ah ! misérable Figaro,

se chiusa sempre sto
fra quattro mura
che mi par d'esser
proprio in sepoltura?

FIGARO
In sepoltura? Oibò!...
Sentite, io voglio...

ROSINA
Ecco il tutor.

FIGARO
Davvero?

ROSINA
Certo, certo. È il suo passo.

FIGARO
Salva, salva! Fra poco ci rivedremo!
Ho da dirvi qualche cosa.

ROSINA
E ancor io, signor Figaro.

FIGARO
Bravissima. Vado.
(*Si nasconde.*)

ROSINA
Quanto è garbato!
(*Bartolo entra dalla strada.*)

BARTOLO
14 Ah, disgraziato Figaro!

if I am always shut up
between four walls
and feel as if I am living
inside a sepulchre?

FIGARO
A sepulchre? Heavens!...
But I must talk with you...

ROSINA
My guardian is coming.

FIGARO
Truly?

ROSINA
Definitely. I know his footstep.

FIGARO
Adieu, adieu! I will see you soon again.
I have something to tell you.

ROSINA
And I too, signor Figaro.

FIGARO
Bravissima. I go.
(*He hides himself.*)

ROSINA
What a nice fellow he is!
(*Bartolo enters from the street.*)

BARTOLO
Oh, that menace of a Figaro!

Der Schlingel, infamer Schurke,
der Teufelsbraten!

ROSINA
(Immerfort dies Geschimpfe!)

BARTOLO
Nicht schlimmer kann er's treiben!
Mit Opium, mit Pulvern,
Quacksalbereien und Aderlässen
angelt er meine Kunden. –
Kleine Schelmin, hättest du ihn wohl gesehen?

ROSINA
Warum?

BARTOLO
Ich möcht' es gerne wissen.

ROSINA
Ist auch er Euch im Wege?

BARTOLO
Und warum nicht?

ROSINA
Nun gut, und darum wißt:
ja, gesehen und gesprochen hab' ich ihn,
den sympathischen, sehr amüsanten
und reizenden Burschen.
(Platze vor Ärger, alter Brummbär!)
(*Rosina geht ab.*)

BARTOLO

maudit, indigne,
scélérat !

ROSINA
(C'est bien lui : toujours à gronder.)

BARTOLO
Que peut-il exister de pire ?
Il a fait un hôpital
de toute la maisonnée
à force d'opium, saignées et sternutatoires.
Mademoiselle, avez-vous vu le barbier ?

ROSINA
Pourquoi ?

BARTOLO
Parce que je veux le savoir !

ROSINA
Lui aussi vous inquiète, sans doute ?

BARTOLO
Et pourquoi pas ?

ROSINA
Alors, je vous dirai tout.
Oui, je l'ai vu et lui ai parlé
il me plaît : son bavardage
m'est aussi sympathique que son visage.
(Crève de rage, maudit vieillard !)
(*Elle sort.*)

BARTOLO

Ah, indegno, ah, maledetto,
ah, scellerato!

ROSINA
(Ecco qua. Sempre grida.)

BARTOLO
Ma si può dar di peggio!
Un ospedale ha fatto
di tutta la famiglia
a forza d'oppio, sangue e stranutiglia.
Signorina, il barbiere...lo vedeste?

ROSINA
Perché?

BARTOLO
Perché lo vo' sapere!

ROSINA
Forse anch'egli v'adombra?

BARTOLO
E perché no?

ROSINA
Ebben, ve lo dirò.
Sì, l'ho veduto, gli ho parlato,
mi piace, m'è simpatico il suo discorso,
il suo gioviale aspetto.
(Crepa di rabbia, vecchio maledetto!)
(*Rosina sale in camera.*)

BARTOLO

What a rascal, what a villain,
what a scoundrel!

ROSINA
(He's off again. Always shouting.)

BARTOLO
They don't come any worse!
With opium, blood and sneezing powder
he has made a hospital
of the whole household.
Signorina, the barber...have you seen him?

ROSINA
Why?

BARTOLO
Why? Because I want to know!

ROSINA
Has he, too, put you in a rage?

BARTOLO
And why not?

ROSINA
Alright, I shall tell you.
Yes, I saw him, I spoke with him,
I like him, I enjoy talking with him,
I find him handsome.
(Choke on that, wicked old man!)
(*Rosina goes up to her room.*)

BARTOLO

Wie zärtlich ohnegleichen!
O Liebe,
die mir nur Spott und Ärgernis einträgt!
Ganz gewiß hat der Barbier
mein Rosinchen aufgehetzt.
Ha, dieser Teufelsbarbier...
Du wirst's mir noch bezahlen!
(Don Basilio kommt herein,)
Oh, Don Basilio. Ihr kommt wie gerufen.
So hört denn, mit Liebe und List
muß ich bis morgen mein Rosinchen heiraten.
Habt Ihr verstanden?

BASILIO
Und dreimal recht habt Ihr, sag' ich;
auch komm' ich grade her, um Euch zu warnen,
hört!
Eingetroffen ist eben der Graf Almaviva.

BARTOLO
Wie, der unbekannte Liebhaber,
der Rosinchen nachstellt?

BASILIO
Er und kein andrer.

BARTOLO
Alle Teufel! Wer da ein Mittel wüßte!

BASILIO
Freilich, doch ein ganz geheimes!

BARTOLO
Wie meint Ihr das?

Voyez la gracieuse enfant !
Plus je l'aime,
plus cette friponne me méprise.
Certes, c'est le barbier
qui me la rend méchant.
Ah ! Barbier d'enfer...
Tu me le payeras !
(Entre Don Basilio.)
Ah, voici Don Basilio, vous arrivez à propos.
Je veux, par force ou par amour,
avant demain épouser ma Rosina.
Avez-vous bien compris ?

BASILIO
Vous avez tout à fait raison.
Justement, je venais vous avertir,
Mais secrètement...
De l'arrivée du comte Almaviva.

BARTOLO
Qui ? L'amant inconnu
de Rosina ?

BASILIO
C'est bien cela.

BARTOLO
Diable ! Il faut faire quelque chose.

BASILIO
Certes, mais...en sourdine.

BARTOLO
C'est-à-dire ?

Vedete che grazietta!
Più l'amo
e più mi sprezza la briccona.
Certo, certo è il barbiero
che la mette in malizia.
15 Ah! Barbieri d'inferno...
Tu me la pagherai!
(Entra Don Basilio.)
Qua, Don Basilio, giungete a tempo.
Oh! io voglio per forza o per amor
dentro dimani sposar la mia Rosina.
Avete inteso?

BASILIO
Eh, voi dite benissimo,
e appunto io qui veniva ad avvisarvi.
Ma segretezza...
È giunto il Conte Almaviva.

BARTOLO
Chi? L'incognito amante
della Rosina?

BASILIO
Appunto quello.

BARTOLO
Oh, diavolo! Ah! Qui ci vuol rimedio.

BASILIO
Certo. Ma alla sordina.

BARTOLO
Sarebbe a dir?

What a charming little miss!
The more I love her,
the more she disdains me.
There is no doubt, it is the barber
who has put her up to this.
Oh! Devil of a barber...
You shall pay for this!
(Don Basilio enters.)
Don Basilio, you come at the right time.
By force or by love,
by tomorrow I must marry Rosina.
Is that clear?

BASILIO
Eh, you speak wisely,
and it is for that very reason I have come.
But keep this secret...
Count Almaviva has arrived.

BARTOLO
Who? The unknown lover
of Rosina?

BASILIO
The very same.

BARTOLO
Oh, the devil! Something must be done.

BASILIO
Certainly. But very hush-hush.

BARTOLO
That is to say?

BASILIO
Nun hört! Mit gutem Anstand
erfindet man allmählich
einen kleinen Skandalroman,
der öffentlich ihn setzt in ein schlimmes Licht,
der ihn als einen Lumpen läßt erscheinen,
als gottvergess'nen Schurken.
Mir, mir gebührt dies' Amt.
Und in vier Tagen – vertraut auf mich,
auf meine stillen Künste!-
Ist der Herr Graf
aus diesen Mauern entflohen.

BARTOLO
Und Ihr seid sicher?

BASILIO
Ganz sicher! Ist mein System
doch stets unfehlbar.

BARTOLO
Und ihr wolltet? Wie, eine Verleumdung?

BASILIO
Nun also, der Verleumdung Gewicht,
könnt Ihr's ermessen?

BARTOLO
Nein, nicht völlig.

BASILIO
Nein? So hört mich an und verstummet!

Die Verleumdung, sie ist ein Lüftchen,

BASILIO
Ceci : avec votre permission,
il faut pour commencer,
inventer quelque fable
pour le déshonorer ;
qui le fasse passer
pour infâme, perdu de vices.
Je vais vous bien servir.
Dans quatre jours, croyez-moi,
Basilio vous en assure,
nous le ferons déguerpir
de cette ville.

BARTOLO
Vous croyez ?

BASILIO
Bien sûr. C'est mon système,
et il est infaillible.

BARTOLO
Vraiment ? Mais...une calomnie...

BASILIO
Ce qu'est la calomnie.
Vous ne savez donc pas ?

BARTOLO
Pas du tout.

BASILIO
Non ? Écoutez et taisez-vous.

C'est d'abord un faible vent,

BASILIO
Così, con buona grazia,
bisogna principiare
a inventar qualche favola
che al pubblico lo metta in mala vista,
che comparir lo faccia
un uomo infame, un'anima perduta...
Io, io vi servirò;
fra quattro giorni, credete a me,
Basilio ve lo giura,
noi lo farem sloggiar
da queste mura.

BARTOLO
E voi credete?

BASILIO
Oh, certo! È il mio sistema,
e non sbaglia.

BARTOLO
E vorreste? Ma...una calunnia...

BASILIO
Ah, dunque la calunnia cos'è?
Voi non sapete?

BARTOLO
No, davvero.

BASILIO
No? Uditemi e tacete.

16 La calunnia è un venticello

BASILIO
Just this, that plausibly,
we must begin
to invent a story
which will put him in a bad light
with the public, making him seem
a man of infamy, a doomed soul...
I shall attend to this;
within four days,
on the word of Basilio,
he'll be thrown out
of this town.

BARTOLO
Do you really think so?

BASILIO
Without a doubt! I have my own system,
and it is foolproof.

BARTOLO
And you would dare? But...calumny...

BASILIO
Ah, what is calumny?
Don't you know?

BARTOLO
In truth, I do not.

BASILIO
No? Then hear and be silent.

Calumny is a little breeze,

kaum vernehmbar in dem Entstehen,
still und leise ist sein Wehen:
horch, nun fangt es an zu säuseln –
immer näher, immer näher kommt es her –
sachte, sachte! – Nah zur Erde!
Kriechend, schleichend! – Dumpfes Rauschen.
Wie sie horchen, wie sie lauschen!
Und das zischelnde Geflüster
dehnt sich feindlich aus und düster,
und die Klugen und die Tröpfe
und die tausend hohlen Köpfe
macht sein Sausen voll und schwer –
Und von Zungen geht's zu Zungen
das Gerede schwellt die Lungen –
Das Gemurmel wird Geheule – Wälzt sich hin
mit Hast und Eile; und der Lästerzungen Spitzen
zwischen drein mit Feuerblitzen,
und es schwärzt sich Nacht und Schrecken,
schaurig immer mehr und mehr.
Endlich bricht es los das Wetter,
unter gräßlichem Geschmetter!
Durch der Lüfte Regionen tobt's wie
Brüllen der Kanonen. Und der Erde Stoß
und Zittern widerhallt in den Gewittern! –
In der Blitze Höllenschlund!
Und der Arme muß verzagen,
den Verleumdung hat geschlagen.
Schuldlos geht er dann, verachtet,
als ein Ehrenmann zugrund.

Nun, was sagt Ihr dazu?

BARTOLO

Ja, Ihr habt recht! Doch verliert keine Zeit,
die Geschäfte drängen.

une brise fort agréable
qui, subtile, discrète,
légèrement, doucement,
commence à susurrer.
Piano, piano, rasant la terre,
à voix basse, mystérieuse,
peu à peu elle accélère,
dans les oreilles des gens,
elle s'infiltré habilement,
étourdissant, faisant gonfler
et les têtes et les cerveaux.
En passant par la bouche
le vacarme s'amplifie,
prend force peu à peu.
vole de lieu en lieu.
C'est le tonnerre, la tempête,
qui jusqu'au fond de la forêt
hurlent, grondent,
et d'horreur vous glacent.
Enfin, tout déborde, éclate,
se propage, redouble
et produit une explosion
pareille à un coup de canon,
un tremblement de terre, un orage
dont l'air est tout remué.
Et le malheureux calomnié,
avili, déshonoré,
sous les coups de l'opinion publique
n'a plus qu'à crever.

Qu'en dites-vous ?

BARTOLO

Ça se peut, mais nous n'avons pas de temps à
perdre. La besogne est urgente.

un'orecchia assai gentile
che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente,
incomincia a sussurrar.
Piano, piano, terra terra,
sottovoce, sibilando,
va scorrendo, va ronzando.
Nell'orecchie della gente,
s'introduce destramente
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.
Dalla bocca fuori uscendo
lo schiamazzo va crescendo,
prende forza a poco a poco,
vola già di loco in loco,
sembra il tuono, la tempesta
che nel sen della foresta
va fischiando, brontolando,
e ti fa d'orror gelar.
Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia,
e produce un'esplosione
come un colpo di cannone,
un tremuoto, un temporale,
che fa l'aria rimbombar.
E il meschino calunniato,
avilito, calpestato,
sotto il pubblico flagello,
per gran sorte va a crepar.

17 Ah! Che ne dite?

BARTOLO

Eh! Sarà ver, ma intanto si perde tempo
e qui stringe il bisogno.

a gentle zephyr
which insensibly, subtly,
lightly and sweetly,
commences to whisper.
Softly, softly, here and there,
sottovoce, sibilant,
it goes gliding, it goes rambling.
In the ears of the people,
it penetrates slyly
and the head and the brains
it stuns and it swells.
From the mouth re-emerging
the noise grows *crescendo*,
gathers force little by little,
runs its course from place to place,
seems like the thunder of the tempest
which from the depths of the forest
comes whistling, muttering,
freezing everyone in horror.
Finally with crack and crash,
it spreads afield, its force redoubled,
and produces an explosion
like the outburst of a cannon,
an earthquake, a whirlwind,
which makes the air resound.
And the poor slandered wretch,
vilified, trampled down,
sunk beneath the public lash,
by good fortune, falls to death.

Now what do you say?

BARTOLO

Eh! that may be true, but meanwhile
we are wasting valuable time.

Nein, ich mach's auf meine Weise.
Kommt mit in mein Zimmer!
Wir wollen gemeinsam den Kontrakt meiner
Hochzeit
überlegen. Ist sie erst meine Gattin,
dann ist es meine Sorge, sie vor diesem
verliebten Laffen zu beschützen.

BASILIO
(Wenn Taler winken, da bin ich stets dabei.)
(*Bartolo und Basilio gehen hinaus. Figaro kommt
aus seinem Versteck.*)

FIGARO
Bravo! Ausgezeichnet! Hab alles gehört.
Hoch lebe der Doktor, dieser Dummkopf!
Deine Gattin? Oh, geh doch!
Wisch dir den Schnabel!
Da die beiden sich beraten,
werd' ich versuchen, das Mädchen zu sprechen.
Da kommt sie ja!
(*Rosina kommt.*)

ROSINA
Was gibt es, lieber Figaro?

FIGARO
Ganz allerliebste Sachen!

ROSINA
Und das wäre?

FIGARO
Gratuliere zur Hochzeit!

Non ! Je veux faire à ma manière.
Allons dans ma chambre,
je veux qu'ensemble, nous rédigeons
le contrat de mariage. Lorsqu'elle sera ma
femme,
je m'occuperai de la mettre à l'abri
de ces freluquets amoureux.

BASILIO
(Que l'argent vienne, pour le reste...)
(*Bartolo et Don Basilio sortent. Figaro entre avec
précaution.*)

FIGARO
Très bien ! J'ai tout entendu.
Vive le bon docteur ! Pauvre idiot !
Ton épouse ? Va toujours !
Tu peux te brosser !
Pendent qu'ils confèrent à huis clos
essayons de parler à la demoiselle...
La voilà, justement.
(*Entre Rosina.*)

ROSINA
Alors, Monsieur Figaro ?

FIGARO
Grande nouvelle, mademoiselle !

ROSINA
Vraiment ?

FIGARO
Nous mangerons des dragées.

No, vo' fare a modo mio.
In mia camera andiam.
Voglio che insieme il contratto di nozze
ora stendiamo. Quando sarà mia moglie,
da questi zerbinotti innamorati
metterla in salvo sarà pensier mio.

BASILIO
(Vengan denari, al resto son qua io.)
(*Bartolo e Don Basilio escono. Figaro entra in
scena con precauzione.*)

FIGARO
18 Ma bravi! Ma benone! Ho inteso tutto.
Evviva il buon Dottore! Povero babbuino!
Tua sposa? Eh, via!
Pulisciti il bocchino!
Or che stanno là chiusi
procuriam di parlare alla ragazza...
Eccola appunto.
(*Rosina entra.*)

ROSINA
Ebbene, signor Figaro?

FIGARO
Gran cose, signorina.

ROSINA
Sì, davvero?

FIGARO
Mangerem dei confetti.

No, I want to do things my own way.
Let's go into my room.
Together the marriage contract
we must prepare. When she is my wife,
I shall know very well
how to keep off these lovesick dandies.

BASILIO
(If there is money to make, I am always on
hand.)
(*Bartolo and Don Basilio leave. Figaro cautiously
re-enters.*)

FIGARO
Bravo! all goes well! I heard everything.
Hurrah for the good Doctor! Poor idiot!
Your wife? Come, come!
Don't make me laugh!
While they are shut up in that room
I shall try to talk to the girl...
But here she is.
(*Rosina enters.*)

ROSINA
Well, signor Figaro?

FIGARO
Great things are happening, signorina.

ROSINA
Indeed?

FIGARO
We shall eat wedding-cake soon.

ROSINA
Wie soll ich das verstehn?

FIGARO
Das soll bedeuten,
daß Euer schöner Vormund alles versucht,
noch bis zum morgigen Tag euer Gemahl zu
werden.

ROSINA
Ha, ha! Niemals!

FIGARO
Ich kann's beschwören.
Da drin auf seinem Zimmer
überlegt er den Ehekontrakt
mit dem saubern Herrn Basilio.

ROSINA
So? Das könnte ihm so passen,
dem Alten!
Ich steig' ihm aufs Dach.
Doch zu was andern:
wer war der Herr, den ihr vorhin gesprochen
grade unter meinem Fenster?

FIGARO
Ach, das war mein Vetter.
Ein guter, braver Bursche,
heller Kopf, das beste Herz;
er will hier seine Studien vollenden,
wie jedermann will er sein Glück versuchen.

ROSINA

ROSINA
Que voulez-vous dire ?

FIGARO
Je veux dire que
votre beau tuteur a décidé
d'être votre mari avant demain.

ROSINA
Ah, bah !

FIGARO
Je vous le jure.
Pour préparer le contrat,
avec le maître de musique
il s'est enfermé dans cette chambre.

ROSINA
Qui ? Oh ! Il s'abuse,
Le pauvre sot !
Je lui donnerai fort à faire...
Mais dites, Monsieur Figaro,
tout à l'heure, sous ma fenêtre,
vous parliez avec un monsieur...

FIGARO
Ah ! Un cousin à moi,
brave jeune homme,
bonne tête, cœur excellent.
Il est venu ici achever ses études
et cherche à faire fortune.

ROSINA

ROSINA
Come sarebbe a dir?

FIGARO
Sarebbe a dire
che il vostro bel tutore ha stabilito
esser dentro doman vostro marito.

ROSINA
Eh, via!

FIGARO
Oh, ve lo giuro.
A stender il contratto
col maestro di musica
là dentro s'è serrato.

ROSINA
Sì? Oh, l'ha sbagliata affè!
Povero sciocco!
L'avrà da far con me...
Ma dite, signor Figaro,
voi poco fa sotto le mie finestre
parlavate a un signore?

FIGARO
Ah, un mio cugino.
Un bravo giovinotto,
buona testa, ottimo cor.
Qui venne i suoi studi a compire
e il poverin cerca di far fortuna.

ROSINA

ROSINA
What do you mean?

FIGARO
I mean to say
that this fine guardian of yours
plans to be your husband by tomorrow.

ROSINA
What nonsense!

FIGARO
Oh, I swear it.
He has locked himself
in that room with your music-master
to draw up the contract.

ROSINA
Yes? Well, he is much mistaken!
Poor fool!
He has me to deal with...
but tell me, signor Figaro,
a little while ago under my window
were you talking with a gentleman?

FIGARO
Yes, with my cousin.
A fine young man,
with a good head and a warm heart.
Poor fellow, he has come here
to finish his studies and to seek his fortune.

ROSINA

Sein Glück macht er gewiß.

FIGARO
Na, das möcht' ich bezweifeln.
Ganz im Vertrauen, er hat einen großen Fehler.

ROSINA
Einen großen Fehler?

FIGARO
Ach, schrecklich. Er ist verliebt zum Sterben.

ROSINA
So, wahrhaftig? Ich muß gestehen,
der Vetter interessiert mich sehr.

FIGARO
Ihr scherzet!

ROSINA
Ihr wollt's nicht glauben?

FIGARO
O doch!

ROSINA
Und seine Schöne, sagt doch, wohnt sie weit
von hier?

FIGARO
O nein, ganz nah. Kaum zwei Schritte.

ROSINA

Fortune ? Oh ! Il réussira.

FIGARO
J'en doute
entre nous, il a un grand défaut.

ROSINA
Un grand défaut ?

FIGARO
Très grand ! Il se meurt d'amour.

ROSINA
Vraiment ? Ce jeune homme, voyez-vous,
m'intéresse beaucoup.

FIGARO
Morbieu !

ROSINA
Vous ne le croyez pas ?

FIGARO
Oh, si !

ROSINA
Et sa belle, dites,
habite loin ?

FIGARO
Oh. non ! C'est-à-dire...ici...à deux pas...

ROSINA

Fortuna? Eh, la farà.

FIGARO
Oh, ne dubito assai.
In confidenza, ha un gran difetto addosso.

ROSINA
Un gran difetto?

FIGARO
Ah, grande. È innamorato morto.

ROSINA
Sì, davvero? Quel giovine, vedete,
m'interessa moltissimo.

FIGARO
Per bacco!

ROSINA
Non ci credete?

FIGARO
Oh, sì!

ROSINA
E la sua bella, dite,
abita lontano?

FIGARO
Oh, no! Cioè...qui...due passi...

ROSINA

A fortune? Oh, he'll make it.

FIGARO
I doubt it.
Confidentially he has one great fault.

ROSINA
A great fault?

FIGARO
Yes, a great one. He is dying of love.

ROSINA
Really? That young man, you know,
interests me very much.

FIGARO
Good Lord!

ROSINA
Don't you believe it?

FIGARO
Oh, yes!

ROSINA
And tell me, his beloved,
does she live far away?

FIGARO
Oh, no! That is...here...two steps...

ROSINA

Und – ist schön?

FIGARO
Das will ich meinen!
Ich will sie Euch in wenigen Worten beschreiben:
sie ist charmant, guter Dinge,
mit schwarzen Haaren, ein sehr süßes
Gesichtchen,
mit blauen Augen und eine Hand zum Küssen.

ROSINA
Wie heißt sie?

FIGARO
Auch noch ihr Name? Ihr Name?
Ein schöner Name, ihr Name!

ROSINA
Wohlan, wie heißt sie?

FIGARO
Ach, die Arme...

ROSINA
Die Arme?

FIGARO
Nein. Sie heißt R...o...Ro...

ROSINA
Ro...

FIGARO
Brava, und S...l...si...

Mais...Est-elle belle ?

FIGARO
Oh ! Très belle !
Voilà son portrait en deux mots :
potelée, mignonne,
cheveux noirs, joue rosée
des yeux qui parlent, une main adorable.

ROSINA
Et son nom ?

FIGARO
Le nom aussi ! Le nom,
quel beau nom ! Elle s'appelle...

ROSINA
Eh bien ! Elle s'appelle ?

FIGARO
Pauvrette !...

ROSINA
Elle s'appelle Pauvrette?

FIGARO
Non. Elle s'appelle : R...o...Ro...

ROSINA
Ro...

FIGARO
Bravo, et S...l...si...

Ma è bella?

FIGARO
Oh, bella assai!
Eccovi il suo ritratto in due parole:
magrotta, genialotta,
capello nero, guancia porporina,
occhio che parla, mano che innamora.

ROSINA
E il nome?

FIGARO
Ah, il nome ancora! Il nome,
che bel nome! Si chiama...

ROSINA
Ebben? Si chiama?

FIGARO
Poverina!...

ROSINA
Poverina?

FIGARO
On no, si chiama R...O...Ro...

ROSINA
Ro...

FIGARO
Brava, S...l...si...

But is she pretty?

FIGARO
Oh, pretty enough!
I can give you her picture in two words:
quite slim, high-spirited,
black hair, rosy cheeks,
sparkling eyes, enchanting hands.

ROSINA
And her name?

FIGARO
And her name too! Her name,
what a lovely name! She is called...

ROSINA
Well, what is she called?

FIGARO
Poor little dear!...

ROSINA
Poor-little dear?

FIGARO
Oh no, she is called R...O...Ro...

ROSINA
Ro...

FIGARO
Brava, and S...l...si...

ROSINA
Si...

FIGARO
Rosi...

FIGARO *und* ROSINA
...N...A...na...
Rosina!

ROSINA
Also ich? Meinst du es wirklich?
Also ich wär' die Erwählte?
(Was der Schwätzer mir erzählte,
ach, das wußt' ich eh' als er.)

FIGARO
Ja, Lindoro flammt von Liebe
für die reizende Rosina,
(Schelmin mit der süßen Miene,
ach, du hintergehst mich schwer!)

ROSINA
Hör doch, höre! Sag mir,
wann ich mit Lindoro spechen kann?

FIGARO
Stille, stille, denn Lindoro,
der Geliebte, er wird nah'n.

ROSINA
Mich zu sprechen? Bravo, bravo!
Kommt er nur, doch sehr mit Vorsicht.
Ach, ich sterbe vor Verlangen!
Wo nur weilt er, und warum ist er nicht da?

ROSINA
Si...

FIGARO
Rosi...

FIGARO *et* ROSINA
... N... A... na...
Rosina !

ROSINA
Donc c'est moi, tu dis bien vrai ?
Donc c'est moi la bienheureuse ?
(Je m'en étais bien doutée
avant que tu ne le dises.)

FIGARO
Vous êtes l'objet des vœux
de Lindor, belle Rosina,
(Oh, la petite rusée,
mais elle devra compter avec moi.)

ROSINA
Mais comment ferai-je
pour parler à Lindor ?

FIGARO
Attention ! Ici Lindor
va venir pour vous parler...

ROSINA
Pour me parler ? C'est magnifique !
Qu'il vienne, mais avec prudence,
je suis morte d'impatience !
pourquoi donc tarde-t-il encore ?

ROSINA
Si...

FIGARO
Rosi...

FIGARO *e* ROSINA
...N...A...na...
Rosina!

ROSINA
19 Dunque io son...tu non m'inganni?
Dunque io son la fortunata!
(Già me l'ero immaginata,
lo sapevo pria di te.)

FIGARO
Di Lindoro il vago oggetto
siete voi, bella Rosina.
(Oh, che volpe sopraffina!
Ma l'avrà da far con me.)

ROSINA
Senti, senti, ma a Lindoro
per parlar come si fa?

FIGARO
Zitto, zitto, qui Lindoro
per parlarvi ora sarà.

ROSINA
Per parlarmi? Bravo! Bravo!
Venga pur, ma con prudenza!
io già moro d'impazienza!
Ma che tarda? Cosa fa?

ROSINA
Si...

FIGARO
Rosi...

FIGARO *and* ROSINA
...N...A...na...
Rosina!

ROSINA
Then it is I...You are not mocking me?
Then I am the fortunate girl!
(But I had already guessed it,
I knew it all along.)

FIGARO
You are, sweet Rosina,
of Lindoro's love, the object.
(Oh, what a cunning little fox!
But she'll have to deal with me.)

ROSINA
But tell me, to Lindoro
how shall I contrive to speak?

FIGARO
Patience, patience, and Lindoro
soon your presence here will seek.

ROSINA
To speak to me? Bravo! Bravo!
Let him come, but with caution,
meanwhile I am dying of impatience!
Why is he delayed? What is he doing?

FIGARO
Nun, er wartet auf ein Zeichen,
zum Beweis, daß Ihr ihn liebt.
Nur zwei Zeilen im Billette
sendet ihm, und er ist da-
Nun, die Antwort?

ROSINA
Ach, ich fürchte –

FIGARO
Frisch und mutig!

ROSINA
Ach, was schreib' ich?

FIGARO
Nur zwei Zeilen.

ROSINA
Ach, ich fürchte.

FIGARO
Ach, ich fürchte? Ei, was?
Hurtig, hurtig, das Billettchen.

ROSINA
Das Billettchen? Figaro, das wäre hier!
(Sie zieht es hervor und reicht es ihm.)

FIGARO
(Wie, schon geschrieben? Oh, ich Dummkopf,

FIGARO
Il attend, le malheureux
un petit signe d'affection ;
envoyez-lui seulement une lettre,
quelques lignes, et il viendra.
Qu'en dites-vous ?

ROSINA
Je ne voudrais...

FIGARO
Allons, courage !

ROSINA
Je ne saurais...

FIGARO
Rien que deux lignes...

ROSINA
J'ai honte.

FIGARO
Mais de quoi, de quoi ?
Vite, vite écrivez !

ROSINA
Un billet ? Le voici !
(Elle tire la lettre de son corsage et la lui donne.)

FIGARO
(C'était fait ! Je suis bien bête

FIGARO
Egli attende qualche segno,
poverin, del vostro affetto;
sol due righe di biglietto
gli mandate e qui verrà.
Che ne dite?

ROSINA
Non vorrei...

FIGARO
Su, coraggio.

ROSINA
Non saprei...

FIGARO
Sol due righe...

ROSINA
Mi vergogno.

FIGARO
Ma di che? Ma di che? Sì sa!
Presto, presto, qua il biglietto.

ROSINA
Un biglietto?...Eccolo qua.
(Cava dal seno un biglietto e glielo dà.)

FIGARO
(Già era scritto...Ve' che bestia!

FIGARO
He is awaiting some sign,
poor man, of your affection;
send him but two lines
and you will see him here.
What do you say to this?

ROSINA
I shouldn't...

FIGARO
Come, courage.

ROSINA
I don't know...

FIGARO
Only two lines...

ROSINA
I am too shy.

FIGARO
But why? But why?
Quickly, quickly, give me a note.

ROSINA
A note?...Here it is.
(She takes a letter from her bosom and gives it to him.)

FIGARO
(Already written...what a fool!

und ihr Meister wollt' ich sein.)

ROSINA
Süß beglückt wird mein Empfinden,
und ich atme leicht und frei.

FIGARO
(Mir ein Märchen aufzubinden,
allerliebste Schelmerei.)

ROSINA
Lieb' und Glück wird uns verbinden,
und der Glaub' an uns're Treu.

FIGARO
(Weiberarglist zu ergünden,
lernt man nicht; das ist vorbei!)

ROSINA
Lieb' und Glück wird uns verbinden
und der Glaub' an uns're Treu.
Hör doch, höre, wird er kommen?

FIGARO
Ja, gewiß, er wird kommen,
der Geliebte, er wird nahn!

ROSINA
Komm er nur, doch sehr mit Vorsicht!

FIGARO
Der Geliebte, er wird nah'n!

ROSINA
Süß beglückt wird mein Empfinden.

de me donner des airs de maître.)

ROSINA
Heureuse en mon amour,
je commence à respirer.

FIGARO
(Sur une chaire de malice
cette novice peut s'asseoir.)

ROSINA
Ah ! C'est toi seul, amour,
qui dois me consoler.

FIGARO
(Femmes, femmes, dieux éternels,
qui saurait vous deviner ?)

ROSINA
Ah ! c'est toi seul, amour,
qui dois me consoler.
Dis-moi donc, et Lindor ?

FIGARO
Il viendra...Une minute !
Ils sera là !

ROSINA
Bien, qu'il vienne avec prudence.

FIGARO
Calmez-vous, il viendra.

ROSINA
Heureuse en mon amour

Il maestro faccio a lei!)

ROSINA
Fortunati affetti miei,
io comincio a respirar.

FIGARO
(Ah, che in cattedra costei
di malizia può dettar.)

ROSINA
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar.

FIGARO
(Donne, donne, eterni dei,
chi v'arriva a indovinar?)

ROSINA
Ah, tu solo, amor, tu sei
che mi devi consolar.
Senti, senti, ma Lindoro...

FIGARO
Qui verrà.
A momenti per parlarvi qui sarà.

ROSINA
Venga pur, ma con prudenza.

FIGARO
Zitto, zitto, qui verrà.

ROSINA
Fortunati affetti miei,

She could give me a lesson or two!)

ROSINA
Fortune smiles on my love,
I can breathe once more.

FIGARO
(In cunning itself
she could be a professor.)

ROSINA
Oh, you alone, my love,
can console my heart.

FIGARO
(Women, women, eternal gods,
who can fathom their minds?)

ROSINA
Oh, you alone, my love,
can console my heart.
Tell me, but Lindoro...

FIGARO
Is on his way. In a few minutes
he'll be here to speak to you.

ROSINA
Let him come, but with caution.

FIGARO
Patience, patience, he'll be here.

ROSINA
Fortune smiles on my love,

Und ich atme leicht und frei.
Lieb' und Glück wird uns verbinden,
und der Glaub' an uns're Treu.

FIGARO
Mädchenherzen zu ergründen,
lernt man nicht; das ist vorbei!
(*Figaro geht ab.*)

ROSINA
Jetzt fühle ich mich besser.
Auf diesen Figaro kann man sich verlassen.
(*Bartolo kommt.*)

BARTOLO
Rosinchen nichts für ungut.
Könnt ich erfahren, was der lockere Zeisig
von dir am frühen Morgen schon gewollt hat?

ROSINA
Figaro? O, was weiß ich?

BARTOLO
Sprach er was?

ROSINA
Ja, er sprach.

BARTOLO
Und was sprach er?

ROSINA
Mein Gott, von lauter Kleinigkeiten.

je commence à respirer.
Ah ! C'est toi seul, amour,
qui dois me consoler.

FIGARO
Femmes, femmes, dieux éternels,
qui saurait vous deviner ?
(*Figaro sort.*)

ROSINA
Maintenant, je me sens mieux...
Ce Figaro est un brave garçon !
(*Entre Bartolo.*)

BARTOLO
En somme, par la douceur,
pourrais-je savoir de ma bonne Rosina
ce qu'il est venu faire ce matin ?

ROSINA
Figaro ? Je ne sais.

BARTOLO
Il t'a parlé ?

ROSINA
Il m'a parlé

BARTOLO
Qu'a-t-il dit ?

ROSINA
Il m'a parlé de certaines petites choses...

io comincio a respirar.
Ah, tu solo, amor, tu sei,
che mi devi consolar.

FIGARO
(Donne, donne, eterni dei,
chi v'arriva a indovinar?)
(*Figaro esce.*)

ROSINA
20 Ora mi sento meglio,
questo Figaro è un bravo giovinotto.
(*Bartolo entra.*)

BARTOLO
Insomma, colle buone
potrei sapere dalla mia Rosina
che venne a far colui questa mattina?

ROSINA
Figaro? Non so nulla.

BARTOLO
Ti parlò?

ROSINA
Mi parlò.

BARTOLO
Che ti diceva?

ROSINA
Oh, mi parlò di certe bagatelle...

I can breathe once more.
Oh, you alone, my love,
can console my heart.

FIGARO
(Women, women, eternal gods,
who can fathom their minds?)
(*Figaro leaves.*)

ROSINA
Now I feel better.
That Figaro is a nice young man.
(*Bartolo enters.*)

BARTOLO
With fair words may I know
from my Rosina what brought
this fellow here this morning?

ROSINA
Figaro? I know nothing.

BARTOLO
He spoke to you?

ROSINA
He spoke to me.

BARTOLO
What was he telling you?

ROSINA
Oh, he told me a hundred trifles...

Von Pariser Modebildern
und daß die kleine Marzellina krank sei.

BARTOLO
Wahrhaftig? Und ich möchte wetten..
Warum ist dein Finger...
So mit Tinte besudelt?

ROSINA
Tinte? Ach richtig,
ich hatte mich verbrannt,
und darum tauchte ich ihn
sofort in die Tinte.

BARTOLO
Teufel auch!
Von diesen Bögen
sind noch fünf da, 's waren sechs!

ROSINA
Die Blätter? Sehr richtig,
eines hab' ich genommen,
um Konfekt für Marzellina drin einzuwickeln.

BARTOLO
Bravissima!
Doch die Feder.
Warum ist die Feder angespitzt?

ROSINA
(Ei Wetter!)
Die Feder?...
Ein Blümchen auf den Stickrahmen zu zeichnen.

BARTOLO

Des modèles de France,
de la maladie de sa fille Marceline.

BARTOLO
Vraiment ?... Et je parie...
Que signifie ce doigt
taché d'encre ?

ROSINA
Taché ? Oh ! Rien !
Je me l'étais brûlé
et, avec de l'encre,
je l'ai pansé.

BARTOLO
Diable !
Et ce papier ?...
Il y a cinq feuilles. Il y en avait six.

ROSINA
Ces feuilles ? C'est vrai.
J'en ai pris une
pour envoyer des bonbons à Marceline.

BARTOLO
Parfait !
Et la plume,
pourquoi a-t-elle servi ?

ROSINA
(Maudit !)
La plume ?
Pour dessiner une fleur à broder sur le tambour.

BARTOLO

Dei figurin di Francia,
del mal della sua figlia Marcellina.

BARTOLO
Dawero? Ed io scommetto...
Che vuol dir questo dito
così sporco d'inchiostro?

ROSINA
Sporco? Oh! Nulla.
Io me l'avea scottato
e coll'inchiostro
or l'ho medicato.

BARTOLO
Diavolo!
E questi fogli...
or son cinque, eran sei.

ROSINA
Que' fogli? È vero.
D'uno mi son servita a mandar
de' confetti a Marcellina.

BARTOLO
Bravissima!
E la penna
perché fu temperata?

ROSINA
(Maledetto!)
La penna!
Per disegnare un fiore sul tamburo.

BARTOLO

Of the fashions in France,
of the illness of his daughter, Marcellina.

BARTOLO
Indeed? And I wager...
What is the meaning
of your ink-stained finger?

ROSINA
Stained? Oh! nothing.
I burned myself
and I used the ink
as a medicine.

BARTOLO
The devil!
And these sheets of paper...
there are five now, there were six.

ROSINA
The note paper? You are right.
I used one to wrap the sweets
I sent to Marcellina.

BARTOLO
Bravissima!
And the pen,
why was it sharpened?

ROSINA
(Heavens!)
The pen!
To draw a flower to embroider.

BARTOLO

Ein Blümchen!

ROSINA
Ein Blümchen!

BARTOLO
Ein Blümchen! Du Schelmin!

ROSINA
So glaubt doch!

BARTOLO
Ich weiß genug!

ROSINA
Mein Wort!

BARTOLO
Schon gut, ich verzichte.

ROSINA
Mein Herr...

BARTOLO
Genug...ich will es.

Einen Doktor meinesgleichen
fängt man nicht durch solche Lügen;
will Rosina mich betrügen,
muß es feiner noch geschehn,
feiner, feiner, feiner, feiner!
Das Konfekt für ihre Muhme –
und die Zeichnung einer Blume –
dieser Vorwand, ei, mein Kind, was soll er
frommen?

Une fleur ?

ROSINA
Une fleur.

BARTOLO
Une fleur ? Ah ! Friponne !

ROSINA
C'est vrai.

BARTOLO
Silence !

ROSINA
Croyez...

BARTOLO
Assez !

ROSINA
Monsieur...

BARTOLO
Plus un mot !

A un docteur de ma sorte
de telles excuses, mademoiselle ?...
Je vous conseille, ma chère,
de mentir un peu mieux.
Mieux ! Mieux ! Mieux ! Mieux !
Les bonbons à la gamine !
Le dessin sur le tambour !
Votre brûlure !...Allons donc !

Sul tamburo! Un fiore!

ROSINA
Un fiore.

BARTOLO
Un fiore! Ah! Fraschetta!

ROSINA
Davver.

BARTOLO
Zitto.

ROSINA
Credete...

BARTOLO
Basta così.

ROSINA
Signor...

BARTOLO
Non più...tacete.

21 A un dottor della mia sorte
queste scuse, signorina,
vi consiglio, mia carina,
un po' meglio a imposturar.
Meglio! Meglio! Meglio! Meglio!
I confetti alla ragazza!
Il ricamo sul tamburo!
Vi scottaste, eh via!

To embroider! A flower!

ROSINA
A flower.

BARTOLO
A flower! Oh! you minx!

ROSINA
It is the truth.

BARTOLO
Silence.

ROSINA
Believe me...

BARTOLO
Enough of this.

ROSINA
Sir...

BARTOLO
No more...be quiet.

For a doctor of my standing
these excuses, signorina,
I advise you, my dear child,
to invent a little better.
Better! Better! Better! Better!
Sweets for Marcellina!
A design for your embroidery!
And the scalding of your finger!

O, da muß ein andrer kommen,
mich mit List zu hintergehn!
Ja, ein andrer! Ja, ein andrer!
Jenes Blatt, das sie entwendet,
hat der Muhme sie gesendet.
Färbt mit Tinte sich die Hand
weil den Finger sie verbrannt.
Ja, mir ein Märchen aufzubinden,
kann mit Vorsicht nur geschehn.
Einen Doktor meinesgleichen
fängt man nicht mit solchen Lügen;
will Rosina mich betrügen,
muß sie schlaue Werke gehn.
O ich lache ihrer Tücken,
ihrer Schlaueheit sprech' ich Hohn!
Nimmer soll sie mich berücken,
was ich tue, weiß ich schon.
Geh' ich künftig aus dem Hause,
werd' ich es schon klüger machen,
von Spionen und von Wachen
soll sie ganz umgeben sein.
Um die Zeit sich zu vertreiben,
mag sie dann nur Briefe schreiben!
O gewiß, durch Schloß und Riegel
wagt kein Lüftchen sich herein.
Einen Doktor zu betrügen,
muß sie schlaue Werke gehn!
Schwimmt Rosina dann in Zähren,
nichts wird sie im Weinen stören,
um die Zeit sich zu vertreiben,
mag sie dann nur Briefe schreiben.
(*Sie gehen ab.*)

Il faut autre chose, ma fille,
pour réussir à me berner.
Autre chose, autre chose !
Pourquoi manque-t-il une feuille ?
Je saurai cette intrigue-ci.
Les grimaces sont inutiles,
halte-là, ne me touchez point.
N'espérez pas, ma fille,
que je me laisse mystifier.
A un docteur de ma sorte,
de telles excuses, mademoiselle !
Je vous conseille, ma chère,
de mentir un peu mieux.
Allons, ma chère, avouez.
Je suis prêt à pardonner.
Vous vous taisez ? Ah ! l'obstinée !
Je sais bien ce qu'il me reste à faire.
Mademoiselle, une autre fois,
lorsque Bartolo sortira,
la consigne aux domestiques
sera faite à ma manière.
Inutile de faire des grimaces,
de faire la Sainte-Nitouche !
Sacrebleu ! par cette porte,
l'air lui-même n'entrera pas.
Un docteur de ma sorte
ne se laisse pas mystifier.
Et Rosina, l'innocente,
inconsolable, désespérée,
devra rester tant qu'il me plaira
enfermée dans sa chambre.
(*Ils sortent.*)

Ci vuol altro, figlia mia,
per potermi corbellar.
Altro! Altro! Altro! Altro!
Perché manca là quel foglio?
Vo' saper cotesto imbrogljo.
Sono inutili le smorfie;
ferma là, non mi toccate.
No, figlia mia, non lo sperate
ch'io mi lasci infinocchiare.
A un dottor della mia sorte
queste scuse, signorina,
vi consiglio, mia carina,
un po' meglio a imposturar.
Via carina, confessate.
Son disposto a perdonar.
Non parlate? Vi ostate?
So ben io quel che ho da far.
Signorina, un'altra volta
quando Bartolo andrà fuori
la consegna ai servitori
a suo modo far saprà.
Eh! non servono le smorfie,
faccia pur la gatta morta.
Cospetton! per quella porta,
nemmen l'aria entrar potrà.
Un dottor della mia sorte
non si lascia infinocchiare.
E Rosina innocentina,
sconsolata, disperata,
in sua camera serrata,
fin ch'io voglio star dovrà.
(*Partono.*)

It takes more than that, my girl,
to deceive me successfully.
More! More! More! More!
Why is that sheet of paper missing?
I mean to find out what's going on.
It's no use pulling faces.
Stop, don't touch me.
No, my dear girl, give up all hope
that I'll let myself be fooled.
For a doctor of my standing
these excuses, signorina,
I advise you my dear child,
to invent a little better.
Come, dear child, confess it all.
I am prepared to pardon you.
You don't answer? You are stubborn?
Then I know well what I'll do.
Signorina, another time
when Bartolo must leave the house,
he'll give orders to the servants
who will see you stay inside.
Now your pouting will not help you
nor your injured innocence.
I here assure you, through that door
the very air itself won't enter.
For a doctor of my standing
does not let himself be fooled.
and little innocent Rosina,
disconsolate and in despair,
in her chamber shall be locked
so long as I see fit.
(*They exit.*)

(Berta kommt.)

BERTA

Es war mir doch, als hörte ich,
wie hier in einem fort zwei Leute schwatzten.
Sicher war es der Vormund mit seinem Mündel.
Ach, man kommt nicht zur Ruhe,
die dummen Mädchen kommen nie zur Vernunft.
(Es klopft. Die Stimme des Grafen ertönt von
draußen.)
Man klopft.

GRAF

Die Tür auf!

BERTA

Ja doch, hatschi – verdammter Tabak! Ach, er
bringt mich noch wirklich unter die Erde.
(Sie öffnet. Der Graf ist als Soldat verkleidet und
spielt den Betrunkenen. Berta geht ab, Bartolo
kommt.)

GRAF

He, ihr Leute hier vom Hause!
He! – Hört mich niemand?

BARTOLO

Wer ist das hier? Die garst'ge Miene?
und betrunken? Wer mag's sein?

GRAF

Ihr vom Hause! Alle Teufel! – He!

76

(Berta entre.)

BERTA

Tout à l'heure, dans cette chambre,
il m'a semblé entendre du bruit.
Le tuteur et la pupille
n'ont jamais le moindre répit.
Ces petites filles ne veulent rien comprendre...
(On entend frapper, et la voix du comte en
coulisse.)
On frappe !

LE COMTE

Ouvrez !

BERTA

Je viens...me voici.
Je viens ! Qui diable est-ce donc ?
(Elle ouvre la porte. Le comte entre : il est
déguisé en soldat et affecte d'être ivre. Berta
sort et Bartolo entre.)

LE COMTE

Holà ! Bonnes gens !...
Personne ne répond ! Holà !...

BARTOLO

Quel est celui-là Quelle figure !...
Il a bu ! Que veut-il ?

LE COMTE

Holà ! Bonnes gens, au diable !...Holà !...

COMPACT DISC 2

(Entra Berta.)

BERTA

- 1** Finora in questa camera
mi parve di sentir un mormorio...
Sarà stato il tutor colla pupilla...
non ha un'ora di ben.
Queste ragazze non la vogliono capir...
(Si sente battere, e la voce del Conte, di dentro.)

Battono!

CONTE

Aprite.

BERTA

Vengo. Eccomi qua.
Vengo, vengo. Chi diavolo sarà?
(Va ad aprire. Entra il Conte travestito da soldato.
Pretende di essere ubriaco. Berta esce ed entra
Bartolo.)

CONTE

- 2** Ehi, di casa, buona gente...
niun risponde! Ehi...

BARTOLO

Chi è costui? Che brutta faccia!
È ubriaco! Chi sarà?

CONTE

Ehi, di casa, maledetti! Ehi...

(Berta enters.)

BERTA

From within this room
I thought I heard a noise...
Probably the guardian with his ward...
He never has an hour's peace.
These girls don't want to understand...
(She hears a knock and the voice of the Count
outside.)
Knocking!

COUNT

Open.

BERTA

I am coming. Here I am.
I am coming. Who the devil can this be?
(She opens the door. The Count enters disguised
as a soldier. He pretends to be drunk. Berta goes
out and Bartolo enters.)

COUNT

Hey, good people...
Is no one at home! Hey...

BARTOLO

Who can that be? What an ugly face!
And drunk, too! Who is it?

COUNT

Curses, is nobody home! Hey...

77

BARTOLO
Herr Soldat, was steht zu Diensten?

GRAF
Ah, Sie hier?
Bin sehr verbunden!

BARTOLO
(Was will dieser Mann wohl hier?)

GRAF
Herr, Sie sind, wie man mir sagte:
der gewisse...Doktor Balordo?

BARTOLO
Was Balordo? Was Balordo?

GRAF
Ja, ja, Bertoldo!

BARTOLO
Was Bertoldo? Fort zum Henker pack er sich!
Ich heiÙe Doktor Bartolo, Bartolo.

GRAF
Nun, bravissimo!
Doktor Barbaro! Benissimo!
Doktor Barbaro.

BARTOLO
Zum Teufel!

GRAF
Barti und Barbaro, ei zum Teufel!

BARTOLO
Que voulez-vous, Monsieur le militaire ?

LE COMTE
Ah ! Oui !
Je vous salue bien.

BARTOLO
(Que veut donc cet individu ?)

LE COMTE
Êtes-vous...attendez un peu...
Êtes-vous...les docteur Balourd ?...

BARTOLO
Balourd ! Quel Balourd ?

LE COMTE
Ah ! Ah ! Bertoldo ?

BARTOLO
Quel Bertoldo ? allez au diable !
Docteur Bartolo ! Docteur Bartolo !

LE COMTE
Ah ! Très bien...
Docteur Barbaro ; très bien,
Docteur Barbaro.

BARTOLO
Quel abruti !

LE COMTE
C'est parfait,

BARTOLO
Cosa vuol, signor soldato?

CONTE
Ah, sì!
Bene obbligato.

BARTOLO
(Qui costui che mai vorrà?)

CONTE
Siete voi...aspetta un poco...
Siete voi...dottor Balordo?

BARTOLO
Che Balordo? Che Balordo?

CONTE
Ah, ah, Bertoldo?

BARTOLO
Che Bertoldo? Eh, andate al diavolo!
Dottor Bartolo, Dottor Bartolo.

CONTE
Ah, bravissimo;
Dottor Barbaro; bravissimo,
Dottor Barbaro.

BARTOLO
Un corno!

CONTE
Va benissimo,

BARTOLO
What do you want, signor Soldier?

COUNT
Oh, yes!
Very much obliged.

BARTOLO
(What on earth is he doing here?)

COUNT
You are...wait a minute...
You are... Doctor Balordo?

BARTOLO
What Balordo? What Balordo?

COUNT
Ah, ah, Bertoldo.

BARTOLO
What Bertoldo? Oh, go to the devil!
Doctor Bartolo, Doctor Bartolo.

COUNT
Ah, *bravissimo*,
Doctor Barbaro, *bravissimo*,
Doctor Barbaro.

BARTOLO
You blockhead!

COUNT
Well and good,

Ist denn da ein Unterschied?

BARTOLO
(In mir regt sich schon die Galle!
Hier tut List und Vorsicht not!)

GRAF
(Ich durchspäh' alle Winkel!
Die Geliebte, wo mag sie sein?)
Also Sie, Sie sind der Doktor?

BARTOLO
Ja, mein Herr, ich bin der Doktor.

GRAF
Ganz vortrefflich! Ganz vortrefflich,
Herr Kollege!

BARTOLO
Zum Teufel!

GRAF
Ja! – Auch in mir
seh'n Sie den Doktor!
Bin der Schmied vom Regimente
und kuriere auch die Esel.
Steh' zu Diensten. – Hier mein Billett.
(Ach, wo bist du, Heißersehnte?
Dein Geliebter kommt zu dir!)

BARTOLO
(Nun bleibt der Impertinente
mir zur Plage im Quartier!
Wenn ich ihn entfernen könnte,
ach, was gäbe ich dafür!)

il n'y a pas grande différence.

BARTOLO
(Je vais perdre patience.
Il faudra être prudent.)

LE COMTE
(Je ne la vois pas ! Quel contretemps !
Comme elle tarde ! où est-elle ?)
Donc vous êtes docteur ?

BARTOLO
Je suis docteur ; oui, monsieur.

LE COMTE
Félicitations ! Embrassez-moi,
cher confère !

BARTOLO
Arrière !

LE COMTE
Là ! Moi aussi je suis docteur
et un docteur qui en vaut cent :
maréchal-ferrant du régiment.
C'est écrit là sur le billet,
le billet de logement.
(Ah ! que vienne enfin l'objet
de ma félicité !)

BARTOLO
(De rage et de dépit,
je suffoque, en vérité
il me met hors de moi,
je vais faire un malheur.)

già v'è poca differenza.

BARTOLO
(Io già perdo la pazienza.
Qui prudenza ci vorrà.)

CONTE
(Non si vede! Che impazienza!
Quanto tarda! Dove sta?)
Dunque voi siete dottore?

BARTOLO
Son dottore, sì, signore.

CONTE
Va, benissimo! Un abbraccio,
qua, collega.

BARTOLO
Indietro!

CONTE
Qua. Sono anch'io
dottor per cento...
Maniscalco al reggimento.
Dell'alloggio sul biglietto
osservate, eccolo qua.
(Ah, venisse, il caro oggetto
della mia felicità!)

BARTOLO
(Dalla rabbia, dal dispetto
io già crepo in verità.
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità.)

the difference, after all, is trifling.

BARTOLO
(I am already out of patience.
Prudence is necessary here.)

COUNT
(She does not appear! How impatient I feel!
How long she delays! Where can she be?)
Then you are a doctor?

BARTOLO
Yes, sir, I am a doctor.

COUNT
Ah, very fine! Let me embrace
a colleague here.

BARTOLO
Keep off!

COUNT
Come. I also am
a qualified doctor,
I am the vet of the regiment.
My billet for lodgings,
look, here it is.
(Oh, come, dearest object
of my happiness!)

BARTOLO
(With rage, with vexation
in truth I shall burst.
If I don't watch out,
I'll do something rash.)

(Rosina kommt aus ihrem Zimmer.)

GRAF
Unsers Glück Ruf ertönte,
dein Geliebter wartet hier.

BARTOLO
Wenn ich ihn entfernen könnte,
ach, was gäbe ich dafür!

ROSINA
(Ein Soldat? Und der Vormund?
Ei, was tun die beiden hier?)
(Der Graf hat Rosina gesehen.)

GRAF
(Ha, Rosina! Ach, welch Entzücken!)

ROSINA
(Er kommt mir so bekannt vor.)

GRAF *(leise)*
(Bin Lindoro!)

ROSINA
(Ach, welch Entzücken!
Nur behutsam, stille, still!)

BARTOLO *(sieht Rosina)*
Ha, mein Fräulein, was beliebt?
Hurtig, hurtig, auf Ihr Zimmer!

ROSINA
Ach, ich gehe schon von hinnen.

(Rosina entre avec précaution.)

LE COMTE
Viens, viens, ton bien-aimé
plein d'amour t'attend.

BARTOLO
Il me met hors de moi,
je vais faire un malheur.

ROSINA
(Un soldat...le tuteur...
qu'ont-ils à faire ensemble ?)
(Le comte l'aperçoit.)

LE COMTE
(C'est Rosina ! Oh ! Quel bonheur !)

ROSINA
(Il me regarde et s'avance.)

LE COMTE *(bas)*
(Je suis Lindor !)

ROSINA
(Ah ciel ! Qu'entends-je ?
Prudence, je vous en prie !)

BARTOLO *(voyant Rosina)*
Mademoiselle, que cherchez-vous ?
Vite, vite, allez-vous en !

ROSINA
Je m'en vais ! Inutile de crier.

(Rosina avanza piano piano.)

CONTE
Vieni, vieni, il tuo diletto
pien d'amor t'attende già.

BARTOLO
Ah, ch'io fo, se mi ci metto,
qualche gran bestialità!

ROSINA
(Un soldato, il tutore,
cosa mai faranno qua?)
(Il Conte scorge Rosina.)

CONTE
(È Rosina! Or son contento.)

ROSINA
(Ei mi guarda...s'avvicina.)

CONTE *(piano)*
(Son Lindoro!)

ROSINA
(Oh, ciel! Che sento! Ah, giudizio,
ah, giudizio, per pietà!)

BARTOLO *(vedendo Rosina)*
Signorina, che cercate?
Presto, presto, andate via!

ROSINA
Vado, vado, non gridate.

(Rosina tiptoes in.)

COUNT
Hasten, hasten, your adorer,
full of love, awaits you here.

BARTOLO
If I don't watch out,
I'll do something rash.

ROSINA
(A soldier, my guardian,
what am I to do now?)
(The Count sees her.)

COUNT
(It is Rosina! Now I am happy.)

ROSINA
(He looks at me...he is coming near.)

COUNT *(softly)*
(I am Lindoro!)

ROSINA
(Heavens! What do I hear!
Prudence, for mercy's sake!)

BARTOLO *(seeing Rosina)*
Signorina, what are you looking for?
Quickly, quickly, leave the room!

ROSINA
I'm going, I'm going, don't shout.

BARTOLO
Eilig, eilig, fort von hier!

GRAF
Ha, mein Täubchen! Oh, ich komme!

BARTOLO
Sachte, sachte, nun wohin denn?

GRAF
Gleich ins Wirtshaus?

BARTOLO
Gleich ins Wirtshaus!

GRAF
Wenn Sie's erlauben.

BARTOLO
Gleich ins Wirtshaus?!
Wär nicht übel!

GRAF
Teure!

ROSINA
Nur Vorsicht!

BARTOLO
Holla! – Was soll das?

GRAF
Komm, wir gehen.
(Der Graf will hineingehen, Bartolo packt ihn.)

BARTOLO
Vite, donc, partez, partez !

LE COMTE
Oh ! fillette, j'y vais aussi !

BARTOLO
Où donc, mon bon monsieur ?

LE COMTE
A la caserne.

BARTOLO
A la caserne ?

LE COMTE
Oh ! Qu'elle est belle.

BARTOLO
La caserne ?
Bagatelle !

LE COMTE
Chère...

ROSINA
Au secours !

BARTOLO
Que vois-je ?

LE COMTE
Donc, je vais...
(Le comte va entrer dans la chambre, Bartolo le retient.)

BARTOLO
Presto, presto, via di qua.

CONTE
Ehi, ragazza, vengo anch'io.

BARTOLO
Dove, dove, signor mio?

CONTE
In caserma.

BARTOLO
In caserma?

CONTE
Oh, questa è bella!

BARTOLO
In caserma?
Bagatella!

CONTE
Cara...

ROSINA
Aiuto...

BARTOLO
Olà, cospetto!

CONTE
Dunque vado...
(Il Conte s'avvia verso le camere interne. Bartolo lo trattiene.)

BARTOLO
Quickly, quickly, away from here.

COUNT
And, my girl, I am going too.

BARTOLO
Where, where, sir?

COUNT
To the barracks.

BARTOLO
To the barracks?

COUNT
Oh, this is great!

BARTOLO
To the barracks?
A good joke!

COUNT
Dearest...

ROSINA
Help me...

BARTOLO
Oh, damnation!

COUNT
Then I go...
(The Count starts toward the inner room. Bartolo seizes him.)

BARTOLO
Muß höflich bitten:
hier ist kein Quartier für Sie.

GRAF
Donnerwetter!

BARTOLO
Ich kann nicht helfen, Herr!
Hab' als Arzt Quartierbefreiung!

GRAF
Sehr verbunden!

BARTOLO (*geht zu seinem Schreibpult*)
Ja, mein Herr,
ich will sie holen.

GRAF (*leise zu Rosina*)
Nun, darf ich denn nicht hier bleiben,
ach, Geliebte!
(*Er weist sie an, ihm ein Briefchen abzunehmen.*)

ROSINA
(Nein, nein, er sieht uns!)

BARTOLO
(Ach, so kann ich sie nicht finden!)

ROSINA
(Behutsam!)

BARTOLO
(Doch, ja, ja, ich find' sie noch!)

ROSINA und GRAF

BARTOLO
Non, monsieur.
On ne peut pas loger ici.

LE COMTE
Comment ? Comment ?

BARTOLO
Il n'y a pas à répliquer.
J'ai le brevet d'exemption !

LE COMTE
Le brevet ?

BARTOLO (*allant à sa table*)
Oui, mon maître. Un instant
et je vous le présente...

Le comte (*à part, à Rosina*)
Si je ne peux pas rester,
prenez donc...
(*Il lui tend un billet.*)

ROSINA
(Attention ! Il nous regarde !)

BARTOLO
(Je ne peux pas mettre la main dessus.)

ROSINA
(Attention.)

BARTOLO
(Mais, je le trouverai !)

ROSINA et LE COMTE

BARTOLO
Oh, no signore,
qui d'alloggio non può star.

CONTE
Come? Come?

BARTOLO
Eh, non v'è replica...
Ho il brevetto d'esenzione.

CONTE
Il brevetto?

BARTOLO (*andando allo scrittoio*)
Mio padrone, un momento
e il mostrerò.

CONTE (*piano a Rosina*)
Ah, se qui restar non posso,
deh, prendete...
(*Le accenna di prendere un biglietto.*)

ROSINA
(Ohimè! Ci guarda!)

BARTOLO
(Ah, trovarlo ancor non posso.)

ROSINA
(Prudenza!)

BARTOLO
(Ma, sì, sì, lo troverò.)

ROSINA e CONTE

BARTOLO
Oh, no, sir,
you can have no lodging here.

COUNT
What? What?

BARTOLO
No sense arguing...
I am exempt from lodging troops.

COUNT
Exempt?

BARTOLO (*going to his desk*)
Good sir, just a moment
and I shall show you.

COUNT (*aside to Rosina*)
Since I may not be able to remain here,
take this...
(*He motions to her to take a note.*)

ROSINA
(Be careful! He is watching us!)

BARTOLO
(Oh, I can no longer find it.)

ROSINA
(We must be careful!)

BARTOLO
(But, yes, yes, I must find it.)

ROSINA and COUNT

(Welche Angst in dieser Stunde,
ach, wie wird es uns ergehen!)

BARTOLO
Ha, da ist sie!
*(Er geht auf den Grafen zu und liest ihm den
Brief vor.)*
„Dem Vorzeiger dieses, Doktor Bartolo,
wird hiermit Befreiung von aller
Einquartierung...“

GRAF
(schlägt ihm das Papier aus der Hand.)
Fort zum Teufel,
fort damit!

BARTOLO
Was beginnt der Herr, was soll das?

GRAF
Stille, Doktor Totengräber,
mein Quartier ist hier und Punktum!
Ja, ich mache mir's bequem!

BARTOLO
Was bequem?

GRAF
Ja, wie Sie sehen!

BARTOLO
Herr, wie lang soll es noch währen?
Soll Gewalt ihn Mores lehren?
Fort, sonst helf' ich ihm hinaus!

GRAF

(Je sens en moi cent furies.
Je ne peux plus résister.)

BARTOLO
Ah ! Le voilà !
(Il s'avance avec un parchemin et lit.)

« Par la présente, le docteur Bartolo, etc...
est exempté... »

LE COMTE
(d'un revers de main, jette en l'air le parchemin.)
Allez au diable !
Ne m'ennuyez plus.

BARTOLO
Que faites-vous, mon cher monsieur...

LE COMTE
Taisez-vous donc, docteur bourrique :
mon logis est ici fixé.
Et je veux y rester.

BARTOLO
Vous voulez rester ?

LE COMTE
rester, pour sûr !

BARTOLO
Oh ! Je suis à bout. Mon maître,
partez vite ! Sans quoi un bon bâton
vous fera bien déloger.

LE COMTE

(Cento smanie io sento addosso,
ah, più reggere non so.)

BARTOLO
Ah, ecco qua.
*(Viene avanti con una pergamena in mano e
legge.)*
“Con la presente il Dottor Bartolo,
eccetera, esentiamo...”

CONTE
*(con un rovescio di mano manda in aria la
pergamena)*
Eh, andate al diavolo!
Non mi state più a seccar.

BARTOLO
Cosa fa, signor mio caro?

CONTE
Zitto là, dottor somaro;
il mio alloggio è qui fissato,
e in alloggio qui vo' star.

BARTOLO
Vuol restar?

CONTE
Restar, sicuro.

BARTOLO
Oh, son stufo, mio padrone,
presto fuori, o un buon bastone
lo farà di qua sloggiar!

CONTE

(A hundred emotions burn within me,
I can no longer control myself.)

BARTOLO
Ah, here it is.
*(He comes forward with a document in his hand
and reads.)*
“By this let it be known
that Doctor Bartolo etc. is exempted...”

COUNT
*(with a sweep of his hand, flings the paper into
the air)*
Oh, go to the devil!
Don't bother me any more.

BARTOLO
My dear sir, what are you doing?

COUNT
Silence now, donkey of a doctor;
my lodging is fixed here,
and here I will remain.

BARTOLO
Will remain?

COUNT
Certainly, will remain.

BARTOLO
I am fed up, my master,
out and quickly, or a good stick
will dislodge you from here!

COUNT

Hör ich recht? Man will Bataille?
Gut! So schlaget Euch mit ihm!
Schöne Sachen! So kreuzt die Klängen!
Auf, ihr Herren, schlaget Euch!
Gebet Achtung! Da ist der Graben!
Gebet Achtung! Dort der Feind!
Komm mein Freund, an den Feind!
(leise zu Rosina)
(Nieder das Schnupftuch!)
(Er wirft vor Rosina das Briefchen auf den Boden,
Rosina läßt ihr Taschentuch darauf fallen.)
Und die Freunde stehen da, Achtung!

BARTOLO *(hat die Täuschung bemerkt)*
Haltet! Haltet!

GRAF
Nun, was gibt's?

BARTOLO
He, will doch sehen!

GRAF
Hab' doch kein Rezept verloren?
Doch, ein Briefchen! Es steht zu Diensten,
und hier stell' ich es zurück.
(Er gibt den Brief Rosina, die ihn rasch gegen
einen Zettel austauscht, den sie bei sich trägt.)

ROSINA
Danke, danke!

BARTOLO
Danke, ei was danke!
Her das Briefchen!

Donc, monsieur veut la bataille ?
Je lui en livre une fameuse.
Une bataille est une belle chose,
Je vais vous le montrer.
Regardez ! Voici le fossé...
Vous serez l'ennemi...
Attention. Et les amis...
(à Rosina, tout bas)
(Laissez tomber le mouchoir.)
(Il lâche la lettre et Rosina laisse tomber le
mouchoir dessus.)
Et les amis sont par là, attention.

BARTOLO *(s'apercevant du manège)*
Tout beau, tout beau...

LE COMTE
Qu'est-ce que c'est ? Ah !

BARTOLO
Je veux voir.

LE COMTE
Si c'était une ordonnance !
Mais un billet ! C'est mon devoir...
Vous devez me pardonner.
(Il donne le billet et le mouchoir à Rosina.)

ROSINA
Merci, merci.

BARTOLO
Je vais vous remercier, moi !
Ici la feuille !

Dunque, lei vuol battaglia?
Ben! Battaglia le vo' dar.
Bella cosa è una battaglia!
Ve la voglio qui mostrar.
Osservate! Questo è il fosso...
L'inimico voi sarete...
Attenzion, e gli amici...
(piano a Rosina)
(Giù il fazzoletto.)
(Lascia cadere la lettera e Rosina vi fa cadere
sopra il fazzoletto.)
E gli amici, stan di qua, attenzion.

BARTOLO *(che si è accorto dell'accaduto)*
Ferma, ferma...

CONTE
Che cos'è? Ah!

BARTOLO
Vo' vedere.

CONTE
Sì, se fosse una ricetta!...
Ma un biglietto...È mio dovere...
Mi dovete perdonar.
(Dà il biglietto a Rosina che subito lo scambia
con una lista del bucato.)

ROSINA
Grazie, grazie.

BARTOLO
Grazie, grazie, grazie un corno!
Qua quel foglio,

Then you wish to battle?
Good! A battle I will give you.
A battle is a fine thing!
Let me show you how it's done.
Observe! This is the trench...
You are the enemy...
Attention, and my friends...
(aside to Rosina)
(Drop your handkerchief.)
(He lets a letter fall and Rosina drops her
handkerchief to cover it.)
And friends standing here. Attention!

BARTOLO *(who has noticed the manoeuvre)*
Stop, stop...

COUNT
What is it? Ah!

BARTOLO
Let me see it.

COUNT
Yes, if it were a prescription!...
But a note...it is my duty...
If you will pardon me.
(He gives the note to Rosina who quickly
exchanges it for a laundry list.)

ROSINA
Thank you. Thank you.

BARTOLO
Thank you, thank you, thank you nothing!
Give me the paper,

Her das Briefchen, sonst setzt's Wetter!

GRAF
Man will Bataille? Gebet Achtung!
Ih! Ach!

ROSINA
Dieses Blättchen, das Sie sehen,
ist durch Zufall mir entfallen
und ist nur der Wäschezettel.

BARTOLO
Eine Finte! Her damit!
Doch was seh' ich!
(Basilio kommt von rechts, Berta von links.)

BERTA
Der Barbier kommt.

BARTOLO
Das ist der Zettel von der Wäsche.

BERTA
Wieviel Leute!

BARTOLO
Ohne Zweifel!

GRAF
Bravo, ach der arme Teufel!

BARTOLO
Ach, ich war ein dummer Teufel!
O wie dumm! Ach, wie dumm!

Impertinente ! Je vous parle ! Vite...Ici !

LE COMTE
Il veut se battre ? Attention !
Ah...

ROSINA
Cette feuille si précieuse
qui par hasard est tombée
est la liste de la blanchisseuse...

BARTOLO
Ah ! friponne, vite ici !
C'est pourtant vrai !
(Basilio entre d'un côté, Berta de l'autre.)

BERTA
Le barbier !...

BARTOLO
Je me suis trompé ! C'est la liste.

BERTA
Quelle foule !

BARTOLO
Je suis confondu.

LE COMTE
Bravo, bravo, vieux sot !

BARTOLO
Je suis bien un vieux sot !
Oh ! Que ma sottise est grande.

impertinente! A chi dico? Presto qua!

CONTE
Vuol battaglia? Attenzion...
Ih! Ah!

ROSINA
Ma quel foglio che chiedete
per azzardo m'è cascato.
È la lista del bucato.

BARTOLO
Ah, fraschetta, presto qua!
Ah, che vedo!
(Entrano da una parte Basilio, e dall'altra, Berta.)

BERTA
Il barbier...

BARTOLO
Ho preso abbaglio! È la lista!

BERTA
Quanta gente!

BARTOLO
Son di stucco!

CONTE
Bravo, bravo il mammalucco!

BARTOLO
Ah, son proprio un mammalucco,
oh, che gran bestialità!

impertinent one! Quickly, I say!

COUNT
You wish to battle? On guard...
Ih! Ah!

ROSINA
But this paper which you ask for
fell to the floor by chance.
It is only the laundry list.

BARTOLO
Oh, you flirt, come quickly here!
What do I see!
(Basilio enters on one side, Berta on the other.)

BERTA
The barber...

BARTOLO
I was mistaken! It is the laundry list!

BERTA
So many people!

BARTOLO
I am petrified!

COUNT
Bravo, bravo, the old fool!

BARTOLO
Yes, I really am an imbecile,
oh, what a big mistake!

BASILIO
Sol do re mi fa sol mi
la fa si sol do!
Welche Szene find' ich hier?

ROSINA *und* GRAF
Bravo, bravo, dummer Teufel,
hast dich selber angeführt!

BERTA
Alle scheinen sie verwirrt!
Welche Szene find' ich hier!

ROSINA
Immerfort nur Schmach und Plage,
stets verschlossen, zur Pein auserkoren,
ach, ich gebe mich verloren,
währt dies Leben länger noch.

BARTOLO
Ach Rosinchen, armes Mädchen!

GRAF (*Bartolo bedrohend.*)
Weg von hier, du kannst es wagen?

BARTOLO
Ach, ich weiß ja nichts zu sagen.

GRAF
Ha, Verräter! Mädchenmörder!

ROSINA, BERTA, BARTOLO *und* BASILIO
Ach, erbarmen Sie sich seiner (meiner)!

BASILIO
Sol, do ré mi, fa, ré, sol, mi
La, fa, si, sol, do.
Quel est donc ce tintamarre ?

ROSINA *et* LE COMTE
Bravo, bravo le vieux sot !
Il est tombé dans le panneau.

BERTA
Je suis confondue, je ne comprends pas
la raison de tout cela.

ROSINA
Et voilà ! Toujours des histoires,
toujours opprimée, maltraitée.
Oh ! quelle vie désespérante,
je ne peux plus la supporter.

BARTOLO
Ah ! Ma pauvre Rosina...

LE COMTE (*le menaçant*)
Viens ici ! Que lui as-tu fait ?

BARTOLO
Arrêtez ! Je n'ai rien fait du tout.

LE COMTE
Ah ! Canaille ! Traître !

ROSINA, BERTA, BARTOLO *et* BASILIO
Ah ! Monsieur ! Arrêtez !

BASILIO
Sol do re mi fa re sol mi
la fa si sol do,
ma che imbrogljo è questo qua?

ROSINA *e* CONTE
Bravo, bravo il mammalucco
che nel sacco entrato è già.

BERTA
Non capisco, son di stucco,
qualche imbrogljo qui ci sta.

ROSINA
Ecco qua! Sempre un'istoria,
sempre oppressa e maltrattata!
Ah, che vita disperata!
Non la so più sopportar.

BARTOLO
Ah, Rosina poverina...

CONTE (*minacciandolo*)
Tu vien qua, cosa le hai fatto?

BARTOLO
Ah, fermate...niente affatto...

CONTE
Ah, canaglia, traditore...

ROSINA, BERTA, BARTOLO *e* BASILIO
Via, fermatevi, signore.

BASILIO
Sol do re mi fa re sol mi
la fa si sol do,
but what confusion this is here?

ROSINA *and* COUNT
Bravo, bravo, the old fool;
in the trap at last he is caught.

BERTA
I am petrified, bewildered,
what confusion this is here.

ROSINA
Once again! The same old story,
I am always oppressed and mistreated!
What a wretched life I live!
I can't stand it any more.

BARTOLO
Ah, poor little Rosina.

COUNT (*threatening him*)
Come here, what have you done to her?

BARTOLO
Stop...nothing at all...

COUNT
You cur, you traitor...

ROSINA, BERTA, BARTOLO *and* BASILIO
Hands off, away, sir.

GRAF Frevler, du stirbst heute noch!	LE COMTE Je vais t'aplatir sur-le-champ...	CONTE Io ti voglio subissar.	COUNT I'd like to knock you down.
ROSINA und BERTA Kommt zu Hilfe! Leute, kommt zu Hilfe! Leute, kommt zu Hilfe hier!	ROSINA et BERTA Bonnes gens, au secours...mais calmez-vous... Bonnes gens, au secours...par pitié !	ROSINA e BERTA Gente, aiuto...ma chetatevi... Gente, aiuto...per pietà!	ROSINA and BERTA Good people, help...but calm yourself... Good people, help...for mercy's sake!
BARTOLO und BASILIO Leute, kommt zu Hilfe mir! Leute, kommt zu Hilfe hier!	BARTOLO et BASILIO Bonnes gens, au secours...secourez-moi... Bonnes gens, au secours...par pitié !	BARTOLO e BASILIO Gente, aiuto...soccorretemi... Gente, aiuto...per pietà!	BARTOLO and BASILIO Good people, help...help me! Good people, help...for mercy's sake!
GRAF Nichts rettet ihn! Nichts rettet ihn! <i>(Figaro kommt hinzu mit einer Schale unterm Arm.)</i>	LE COMTE Laissez-moi, laissez-moi ! <i>(Figaro arrive, sa bassine sous le bras.)</i>	CONTE Lasciatemi, lasciatemi! <i>(Entra Figaro con bacile sotto il braccio.)</i>	COUNT Unhand me, unhand me! <i>(Figaro enters with a basin under his arm.)</i>
FIGARO Haltet ein! Was ist geschehen? Welch ein Getöse! – Was soll's bedeuten? Bis auf die Straße schallt das Getöse, schon ist versammelt die halbe Stadt. <i>(leise zum Grafen)</i> Herr Graf, ich bitte: nicht gar so toll!	FIGARO Halte là ! Que se passe-t-il, messieurs, quel est ce tapage, pour l'amour du ciel ? Dans la rue, déjà, à ce tumulte, la moitié de la ville est ameutée. <i>(bas au Comte)</i> Monsieur, de grâce, soyez raisonnable.	FIGARO Alto là! 3 Che cosa accadde, signori miei, che chiasso è questo? Eterni dei! Già sulla strada a questo strepito... s'è radunata mezza città. <i>(piano al Conte)</i> Signor, giudizio, per carità.	FIGARO Stop! What is happening, what clamour is this? Great gods! This uproar into the streets has drawn half the city. <i>(softly to the Count)</i> For Heaven's sake, be careful, sir.
BARTOLO <i>(zeigt auf den Grafen)</i> Er will nicht weichen.	BARTOLO <i>(montrant le Comte)</i> C'est un voyou...	BARTOLO <i>(additando il Conte)</i> Quest'è un birbante...	BARTOLO <i>(pointing to the Count)</i> This is the rascal.
GRAF <i>(zeigt auf Bartolo)</i> Schelm ohnvergleich!	LE COMTE <i>(montrant Bartolo)</i> C'est un gredin...	CONTE <i>(additando Bartolo)</i> Quest'è un briccone.	COUNT <i>(pointing to Bartolo)</i> This is the scoundrel!
BARTOLO Er will nicht gehen!	BARTOLO Ah, misérable !	BARTOLO Ah, disgraziato!	BARTOLO Oh, what a villain!
GRAF	LE COMTE	CONTE	COUNT

Blut muß ich sehen!

FIGARO

Ei, Herr Dragoner, nicht so vermessen,
setzt er noch länger sich hier zur Wehre.
Bei meiner Ehre, ich schlage drein!
(Herr Graf, ich bitte: Nicht zu sehr schrei'n!)

GRAF

Häßlicher Affe!

BARTOLO

Ich tob', ich rase.

ROSINA, BERTA, FIGARO *und* BASILIO

Freund, sei doch ruhig!

BARTOLO

Ich will's ihm zeigen –

ROSINA, BERTA, FIGARO *und* BASILIO

Freund, sei doch ruhig!

GRAF

Wirst du wohl schweigen?

ROSINA, BERTA, FIGARO, *und* BASILIO

Seid doch nur stille, was soll das Schrei'n?

GRAF

Ja, mit dem Tode
soll er's bereu'n!

ROSINA, BERTA, FIGARO *und* BASILIO

Seid doch nur stille, was soll das Schrei'n?

Ah, maudit homme !

FIGARO

Un peu de respect, monsieur le soldat,
ou par le diable, cette bassine
va vous apprendre à en montrer.
(Monsieur, de grâce, soyez raisonnable !)

LE COMTE

Vieille bête-brute...

BARTOLO

Infâme crapule...

ROSINA, BERTA, FIGARO *et* BASILIO

Voyons, docteur...

BARTOLO

Je veux crier...

ROSINA, BERTA, FIGARO *et* BASILIO

Du calme, monsieur...

LE COMTE

Je veux tuer...

ROSINA, BERTA, FIGARO *et* BASILIO

De grâce, taisez-vous !

LE COMTE

Non, je veux l'occire,
pas de pitié !

ROSINA, BERTA, FIGARO *et* BASILIO

De grâce, taisez-vous !

Ah, maledetto!

FIGARO

Signor soldato, porti rispetto,
o questo fusto, corpo del diavolo,
or la creanza le insegnerà.
(Signor, giudizio, per carità.)

CONTE

Brutto scimmiotto...

BARTOLO

Birbo malnato...

ROSINA, BERTA, FIGARO *e* BASILIO

Zitto, dottore...

BARTOLO

Voglio gridare...

ROSINA, BERTA, FIGARO *e* BASILIO

Fermo, signore...

CONTE

Voglio ammazzare...

ROSINA, BERTA, FIGARO *e* BASILIO

Fate silenzio, per carità!

CONTE

No, voglio ucciderlo,
non v'è pietà.

ROSINA, BERTA, FIGARO *e* BASILIO

Fate silenzio, per carità!

Oh, what a cursed fellow!

FIGARO

Signor Soldier, have respect,
or this basin soon shall teach you
of your manners to beware.
(For Heaven's sake, be careful, sir.)

COUNT

Ugly baboon...

BARTOLO

Low-born scoundrel...

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Be quiet, doctor...

BARTOLO

I'll shout it loud...

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Hold, sir...

COUNT

I am going to murder...

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Be silent, for pity's sake!

COUNT

I'm going to kill him
without mercy.

ROSINA, BERTA, FIGARO *and* BASILIO

Be silent, for pity's sake!

(Man hört an der Außentür stark klopfen.)

ROSINA, BERTA und FIGARO
Hört ihr dies Klopfen da?

ALLE
Wer mag das sein?

BARTOLO
Was gibt's?

CHOR (*hinter der Bühne*)
Die Wache! Die Wache! Laßt uns hinein!

ALLE
Die Wache! Zum Teufel!

FIGARO und BASILIO
Nun ist's geschehen!

GRAF und BARTOLO
Das will ich seh'n! Führt sie herein!

ALLE
Ob ich jetzt bebe, ob ich jetzt lache,
möchte die Szene zu Ende sein!
(*Ein Offizier und Soldaten treten ein.*)

CHOR
Stillgestanden! Keiner rühr' sich!
Meine Herren, was soll hier
dies Lärmen wohl bedeuten?
Schnell berichtet, was geschah.

(On entend frapper.)

ROSINA, BERTA et FIGARO
Silence. On frappe.

TOUS
Qu'y a-t-il ?

BARTOLO
Qui est là ?

LE CHŒUR (*de l'extérieur*)
Police ! Police ! Ouvrez !

TOUS
Police ! Oh ! Diable !

FIGARO et BASILIO
Vous l'avez voulu.

LE COMTE et BARTOLO
N'ayez pas peur ! Qu'ils viennent donc.

TOUS
Quelle aventure !
Comment diable va-t-elle finir ?
(*Les gardes entrent avec un officier.*)

LE CHŒUR
Du calme ! Que nul ne bouge.
Messieurs, que se passe-t-il ?
D'où vient ce grand bruit ?
La raison ! Vite ! Parlez !

(Si sente bussare forte alla porta.)

ROSINA, BERTA e FIGARO
Zitti, ché bussano...

TUTTI
Che mai sarà?

BARTOLO
Chi è?

CORO (*da fuori*)
La forza, la forza, aprite qua!

TUTTI
La forza! oh, diavolo!

FIGARO e BASILIO
L'avete fatta!

CONTE e BARTOLO
Niente paura! Venga pur qua.

TUTTI
Quest'avventura, ah!
come diavolo mai finirà!
(*Entra il coro con Ufficiale.*)

CORO
Fermi tutti. Nessun si mova.
Miei signori, che si fa?
Questo chiasso donde è nato?
La cagione presto qua.

(loud knocking on the door)

ROSINA, BERTA and FIGARO
Silence, they are knocking.

ALL
Who can it be?

BARTOLO
Who's there?

CHORUS (*from without*)
Open the door in the name of the law!

ALL
The police! Oh, the devil!

FIGARO and BASILIO
Now you have done it!

COUNT and BARTOLO
Have no fear! Let them come in.

ALL
I wonder how on earth
this adventure will end!
(*Enter the chorus of soldiers and an officer.*)

CHORUS
Stay where you are. Let no one move.
Good sirs, what's going on?
What is the cause of this disturbance?
Quickly give an explanation.

BARTOLO

Dieser Wütrich von Soldaten
hätt' mich fast gespießt, gebraten,
ja, mein Herr! ja, mein Herr!

FIGARO

Herr, ich kam nur, unter allen
Fried' zu stiften, ja ich kam,
ja, mein Herr! Ja, mein Herr!

BASILIO und BERTA

Ja, er lärmt hier zum Betäuben,
droht nur immer, was er kann!
Ja, mein Herr! Ja, mein Herr!

GRAF

Er will mich vom Hause treiben,
nimmt's Quartierbillett nicht an!
Ja, mein Herr! Ja, mein Herr!

ROSINA

Ach, verzeiht dem armen Manne.
Nur der Wein hat so verwirrt ihn!
Ja, mein Herr! Ja, mein Herr!

OFFIZIER

Hab' verstanden! Hab' verstanden!
(zum Grafen)
Nun, Sie Wüstling, ab ins Gefängnis!
Fort von hinnen, fort von hier!

GRAF

Ins Gefängnis? Keinen Schritt!
(Entschieden weist er die Soldaten zurück; er winkt
den Offizier zu sich und zeigt ihm heimlich einen

BARTOLO

Cette bête de soldat,
monsieur, m'a maltraité.
Oui, monsieur ; oui, monsieur !

FIGARO

Je suis seulement venu, monsieur,
pour calmer cette dispute.
Oui, monsieur ; oui, monsieur !

BASILIO et BERTA

Il fait un bruit d'enfer
en parlant de massacrer.
Oui, monsieur ; oui, monsieur.

LE COMTE

Ce gredin
ne veut pas me loger ici.
Oui, monsieur ; oui, monsieur.

ROSINA

Pardonnez. Le pauvre
a trop bu, pour son malheur.
Oui, monsieur ; oui, monsieur.

L'OFFICIER DE POLICE

J'ai compris, oui, j'ai compris !
(au Comte)
Mon garçon, je vous arrête.
Vite dehors ! Sortez d'ici !

LE COMTE

M'arrêtez, moi ? Halte là !
(Avec un geste plein d'autorité, il appelle l'officier
et lui montre discrètement son ordre de Grand

BARTOLO

Questa bestia di soldato,
mio signor, m'ha maltrattato,
sì, signor, sì, signor.

FIGARO

Io qua venni, mio signore,
questo chiasso ad acquetar.
Sì, signor, sì, signor.

BASILIO e BERTA

Fa un inferno di rumore,
parla sempre d'ammazzar,
sì, signor, sì, signor.

CONTE

In alloggio quel briccone
non mi volle qui accettar.
Sì, signor, sì, signor.

ROSINA

Perdonate, poverino,
tutto effetto fu del vino.
Sì, signor, sì, signor.

UFFICIALE

Ho inteso, ho inteso.
(al Conte)
Galantuom, siete in arresto.
Fuori presto, via di qua.

CONTE

In arresto? Io? fermi, olà!
(Con gesto autorevole trattiene i soldati; chiama
a sé l'ufficiale, gli mostra segretamente l'ordine

BARTOLO

This dog of a soldier,
good sir, has mistreated me,
yes, sir, yes, sir.

FIGARO

I only came, good sir,
to calm this disturbance.
Yes, sir, yes, sir.

BASILIO and BERTA

He is making an infernal noise,
he is threatening to kill us,
yes, sir, yes, sir.

COUNT

As a lodger, this villain
is not willing to accept me.
Yes, sir, yes, sir.

ROSINA

Pardon him, poor fellow,
he is affected by wine.
Yes, sir, yes, sir.

OFFICER

I heard you, I heard you.
(to the Count)
My good man, you are under arrest.
Quickly come away from here.

COUNT

Arrested? I? Stop now!
(Repulsing the soldiers with an air of authority, he
calls the officer towards him, privately shows him

spanischen Fürstenorden, den er unter seiner Uniform versteckt hielt, und verrät ihm seinen Namen. Der Offizier ist überrascht, gibt den Soldaten einen Wink und zieht sich mit ihnen nach hinten zurück. Alle sind verwundert.)

ROSINA
Staunen und Schrecken
lähmt seine Sinne,
was er beginne,
er weiß es nicht!

GRAF
Staunen und Schrecken
lähmt meine Sinne,
was er beginne,
er weiß es nicht!

BARTOLO
Staunen und Schrecken
lähmt meine Sinne,
was er beginne,
er weiß es nicht!

FIGARO
Seht nur den Bartolo,
was wird er machen?
Haha, vor Lachen
halt ich mich nicht!

BASILIO
Staunen und Schrecken!
Was er beginne,
er weiß es nicht!

d'Espagne. L'officier, surpris, fait signe aux soldats de se mettre au garde à vous et s'y met lui-même. Tous restent pétrifiés.)

ROSINA
Froide, immobile
comme une statue,
j'en ai la respiration
coupée.

LE COMTE
Froide, immobile
comme une statue,
elle en a la respiration
coupée !

BARTOLO
Froid, immobile
comme une statue,
j'en ai la respiration
coupée !

FIGARO
Regardez Bartolo,
on dirait une statue !
Il me fait mourir
de rire !

BASILIO
Froid, immobile,
j'en ai la respiration
coupée !

di Grande di Spagna, che ha sotto l'uniforme, e gli dice all'orecchio il suo nome. L'ufficiale, sorpreso, fa cenno ai soldati di stare sull'attenti e anch'egli fa lo stesso. Tutti restano attoniti.)

4 ROSINA
Fredda ed immobile
come una statua,
fiato non restami
da respirar.

CONTE
Freddo ed immobile
come una statua,
fiato non restagli
da respirar!

BARTOLO
Freddo ed immobile
come una statua,
fiato non restami
da respirar!

FIGARO
Guarda Don Bartolo,
sembra una statua!
Ah, ah, dal ridere
sto per crepar!

BASILIO
Freddo ed immobile,
fiato non restami
da respirar!

the order of the Grandees of Spain, which he has under his uniform, and whispers its name. The officer, surprised, makes a sign to the soldiers, who retire, and he does the same. All remain astonished.)

ROSINA
Cold and motionless
like a statue,
I have hardly
breath to breathe!

COUNT
Cold and motionless
like a statue,
he has hardly
breath to breathe!

BARTOLO
Cold and motionless
like a statue,
I have hardly
breath to breathe!

FIGARO
Look at Don Bartolo,
he stands like a statue!
Oh, I am ready
to burst with laughter!

BASILIO
Cold and motionless,
I have hardly
breath to breathe!

BERTA
Was er beginne,
er weiß es nicht!

BARTOLO
Doch mein Herr – Doktor ich-
Und wenn Sie – und wenn ich –
Doch wenn ich – doch wenn Sie –
Doch so hört, hört mich –

CHOR
Still, kein Wort! Stille, still!
Kein Geräusch! Stille, still!
Stille, still! Stille, still!
Stille, still! Kein Geräusch!
Jeder geh' an seine Geschäfte
und verhalte sich ruhig, still!

BASILIO
Doch wenn ich – doch wenn Sie –
Doch wenn Sie – doch ich –
Stille, still! Stille, still!
Stille, still! Stille, still!

ROSINA, BERTA, GRAF *und* FIGARO
Stille, still! Stille, still!
Stille, still! Stille, still!

ALLE
Ist mir doch, als wär' im Kopfe
eine große Feuerschmiede,
und das sausende Geklopfe
tobet immer, wird nicht müde.
Tobet immerfort und drauf.
Und das Lärmen kehret wieder,

BERTA
J'en ai la respiration
coupée !

BARTOLO
Mais monsieur ! Je suis docteur.
Mais si vous...mais voyons...
mais si nous...mais alors...
qu'il vous plaise d'écouter...

LE CHŒUR
Chut ! Silence ! C'est assez !
Ne parlez pas, ne criez pas,
c'est à nous de décider.
Vous, silence ! Sans tapage,
que chacun retourne à ses affaires.
Qu'on finisse de crier.

BASILIO
Mais si nous...mais alors...
mais alors...mais si nous...
Silence ici, silence là,
silence partout ici et là !

ROSINA, BERTA, LE COMTE *et* FIGARO
Silence ici, silence là !
Silence partout ici et là !

TOUS
Il me semble que ma tête
est tombée dans une forge,
et que jamais ne cessera
des enclumes résonnantes
le vacarme grandissant.
Frappant tour à tour l'une et l'autre,

BERTA
Fiato non restami
da respirar!

5 BARTOLO
Ma signor...ma un dottor...
ma se lei...ma vorrei...
ma se noi...ma se poi...
ma sentite, ascoltate...

CORO
Zitto, tu! Oh, non più!
Non parlar, non gridar.
Zitti voi! Pensiam noi.
Zitto tu! Non parlar.
Vada ognun pei fatti suoi.
Si finisca d'altercar!

BASILIO
Ma se noi...ma se poi...
ma se poi...ma se noi...
Zitto su! Zitto giù!
Zitto qua! Zitto là!

ROSINA, BERTA, CONTE *e* FIGARO
Zitto su! Zitto giù!
Zitto qua! Zitto là!

TUTTI
Mi par d'esser con la testa
in un'orrida fucina,
dove cresce e mai non resta
dell'incudini sonore
l'importuno strepitar.
Alternando questo e quello,

BERTA
I have hardly
breath to breathe!

BARTOLO
But sir...for a doctor...
But if you...but I would like...
but if we... but if then...
but listen, but hear...

CHORUS
Silence all! That's enough!
Do not speak, do not shout.
Silence! We'll take care of it.
Silence you! Do not speak.
Everybody go about their business.
An end to the quarrelling!

BASILIO
But if we...but if then...
but if then...but if we...
Silence here! Silence there!
Silence, silence everywhere!

ROSINA, BERTA, COUNT *and* FIGARO
Silence here! Silence there!
Silence, silence everywhere!

ALL
My head seems to be
in a fiery smithy:
the sound of the anvils
ceaseless and growing
deafens the ear.
Up and down, high and low,

und es schmettert auf und nieder:
wie des Himmels Donnertosen,
Sturmeswut im Wetterlaufe,
und der Kopf dreht sich im Kreise
in dem schrecklichen Gesäuse,
und das Lärmen brüllt und raset
stets mit neuen Schrecken fort!

ZWEITER AKT

*Bartolos Studierzimmer
(Sessel mit Klavier, darauf Noten.)*

BARTOLO (*allein*)
So geht es mir!
Diesen Soldaten,
so sehr ich mich auch erkundigt habe,
kennt kein Einziger
im ganzen Regiment.
Ich glaube fast...Donnerwetter...
Was soll ich glauben? Ich wette.
Dieser werte Herr wurde
vom Grafen Almaviva geschickt,
um das Herz Rosinas zu erkunden.
Nicht mal im eigenen Hause
ist man sicher! Doch ich...
(*Es klopft*)
Wer klopft da? Heh, niemand da?
Es klopft, hört ihr nicht?
Ich bin zuhause,
seid doch nicht so bang und öffnet!
(*Der Graf tritt als Musiklehrer verkleidet auf*)

GRAF

des marteaux horriblement lourds
font d'une harmonie barbare
résonner voûtes et murs.
Et le malheureux cerveau,
étourdi, abasourdi,
ne raisonne plus, se trouble,
est réduit à la folie.

DEUXIÈME ACTE

*Une chambre dans la maison de Bartolo
(Il y a un piano couvert de partitions de
musique.)*

BARTOLO (*seul*)
Ah, quelle destinée !
Ce soldat,
Pourtant j'ai bien cherché
personne ne le connaît
dans tout le régiment.
Je doute...Ah ! saperlipopette !
Douter de quoi ? Je parie
que c'est le Comte Almaviva
qui a envoyé ce beau seigneur
pour espionner le cœur de Rosina.
Jusque dans sa propre maison
on ne peut être tranquille... Mais moi...
(*On entend frapper.*)
Qui frappe ? Qui va là ?
On frappe. Entendez-vous ?
Je suis à la maison.
Il n'y rien à craindre. Ouvrez !
(*Le comte entre, habillé en maître de musique.*)

LE COMTE

pesantissimo martello,
fa con barbara armonia
mure e volte rimbombare.
E il cervello poverello,
già stordito, sbalordito,
non ragiona, si confonde,
si riduce ad impazzar.

ATTO SECONDO

*La sala da musica della casa del Bartolo
(Vi è un clavicembal coperto di fogli di musica)*

BARTOLO (*solo*)
6 Ma vedi il mio destino!
Quel soldato,
per quanto abbia cercato,
niun lo conosce
in tutto il reggimento.
Io dubito...eh, cospetto...
Che dubitar? Scommetto
che dal Conte Almaviva
è stato qui spedito quel signore
ad esplorar della Rosina il core.
Nemmeno in casa propria
sicuri si può star! Ma io...
(*Si sente bussare alla porta principale.*)
Chi batte? Ehi, chi è di là!
Battono, non sentite?
In casa io son,
non v'è timore, aprite.
(*Entra il Conte travestito da maestro di musica.*)

CONTE

striking heavily, the hammer
makes the very walls resound
with a barbarous harmony.
Thus our poor, bewildered brain,
stunned, confounded,
in confusion, without reason,
is reduced to insanity.

ACT TWO

*The music room in Bartolo's house
(There is a harpsichord covered with sheets of
music.)*

BARTOLO (*alone*)
Look at my ill-fortune!
That soldier,
as far as I can learn,
is known by nobody
in the whole regiment.
I doubt...oh, damnation...
Did I say doubt? I would wager
that the Count Almaviva
has sent this fellow here
to sound out Rosina's heart.
Not even in one's own house
can one be safe! But I...
(*Knocks are heard at the main door.*)
Who is knocking? Eh, who is there!
They are knocking, don't you hear?
I am home,
have no fear, open.
(*The Count enters disguised as a music master.*)

COUNT

Glück und Huld, mein Herr, zum Gruße!

BARTOLO
Sehr verbunden, so viel Güte!

GRAF
Ja, mein Herr, das wünsch' ich Ihnen!

BARTOLO
Viel zu viel, ich dank' dafür.
(Dies Gesicht sollt' ich doch kennen!
Neulich hab' ich es gesehen!
Diese Miene, diese Miene –
Ist mir wahrhaftig so bekannt!)

GRAF
(Ist ein Streich mir gleich mißlungen –
Diesen schlaun Fuchs zu prellen –
Wird in neuer Maskerade –
Neue List nun angewandt!)
Glück und Huld, mein Herr, zum Gruße!

BARTOLO
Hab's verstanden! (Mein Gott, wie lästig!)

GRAF
Glück und Huld wünsch' ich von Herzen!

BARTOLO
Basta, basta, schon genug!

GRAF
Freude –

Paix et joie soient avec vous.

BARTOLO
Merci bien, ne vous mettez pas en peine.

LE COMTE
Joie et paix pour mille ans.

BARTOLO
Vous êtes bien honnête.
(Ce visage ne m'est pas inconnu.
Où donc l'ai-je vu ?
Qui est-ce, qui est-ce ?
Je n'arrive pas à me le rappeler.)

LE COMTE
(Si le premier coup n'a pas réussi
pour tromper ce balourd,
le nouveau déguisement
me sera plus favorable.)
Paix et joie, paix et joie.

BARTOLO
J'ai compris ! (O ciel, quel ennui !)

LE COMTE
Joie et paix de tout mon cœur.

BARTOLO
Assez, assez, par pitié !

LE COMTE
Joie...

7 Pace e gioia sia con voi.

BARTOLO
Mille grazie, non s'incomodi.

CONTE
Gioia e pace per mill'anni.

BARTOLO
Obbligato in verità.
(Questo volto non m'è ignoto.
Non ravviso, non ricordo,
ma quel volto, ma quel volto...
Non capisco, chi sarà?)

CONTE
(Ah, se un colpo è andato a vuoto
a gabbar questo balordo
un novel travestimento
più propizio a me sarà.)
Gioia e pace sia con voi.

BARTOLO
Ho capito! (Oh, ciel! Che noia!)

CONTE
Gioia e pace, ben di core.

BARTOLO
Basta, basta, per pietà.

CONTE
Gioia...

Peace and happiness be with you.

BARTOLO
A thousand thanks, come right in.

COUNT
Happiness and peace for a thousand years.

BARTOLO
In truth I am obliged to you.
(That face is not unknown to me.
I don't recall, I don't remember,
but that face, that face...
I do not know, who can it be?)

COUNT
(Ah, if before I failed
to deceive this simpleton,
my new disguise should prove
more successful.)
Peace and happiness be with you.

BARTOLO
I heard you! (Heavens, what a bore!)

COUNT
Happiness and peace, from my heart.

BARTOLO
Enough, enough, for pity's sake.

COUNT
Happiness...

BARTOLO
Freude...

GRAF
Frieden...

BARTOLO
Frieden! Hab's verstanden! (Mein Gott wie lästig!)

GRAF
Wünsch' von Herzen Frieden, Freude!

BARTOLO
Glück und Freude, basta, schon genug!
(Welch ein Los ist mir beschieden!
Welch ein Tag der Last und Plage!
Alles stürmt an diesem Tage
wie ein Wetter auf mich los.)

GRAF
(Nein, der Alte kennt mich nimmer,
nur für sie ist's, was ich wage!
Mut und Liebe sind im Bunde,
und das Glück bekränzt ihr Los!)

BARTOLO
Nun kurz und gut, mein Teurer, wer seid ihr,
wenn's Euch beliebt?

GRAF
Don Alonso, bin ein Meister der Musica
und ein Zögling von Don Basilio.

BARTOLO
Joie...

LE COMTE
Paix...

BARTOLO
Paix...Compris ! (O ciel, quel ennui !)

LE COMTE
De tout mon cœur, paix et joie.

BARTOLO
Paix et joie. Assez, assez, par pitié !
(Oh ! La triste destinée !
Quelle journée affreuse !
Quand cessera ce défilé ?
Oh ! Cruelle fatalité)

LE COMTE
(Le barbon ne me reconnaît pas.
Oh ! que mon sort est heureux !
Oh ! mon amour, dans un instant,
nous pourrons parler librement.)

BARTOLO
En somme, monsieur, qui êtes-vous ?
Peut-on savoir ?

LE COMTE
Don Alonso, professeur de musique,
élève de Don Basilio.

BARTOLO
Gioia...

CONTE
Pace...

BARTOLO
Pace...Ho capito! (Oh ciel! Che noia!)

CONTE
Ben di core, pace e gioia.

BARTOLO
Pace e gioia. Basta, basta, per pietà!
(Ma che perfido destino!
Ma che barbara giornata!
Tutti quanti a me davanti!
Che crudel fatalità!)

CONTE
(Il vecchion non mi conosce,
oh, mia sorte fortunata!
Ah, mio ben! Fra pochi istanti
parlerem con libertà!)

BARTOLO
8 Insomma, mio signore, chi è lei?
Si può sapere?

CONTE
Don Alonso, professore di musica
ed allievo di Don Basilio.

BARTOLO
Happiness...

COUNT
Peace...

BARTOLO
Peace...I heard you! (What a bore!)

COUNT
From my heart, peace and happiness.

BARTOLO
Peace and happiness. Enough, for pity's sake!
(What a wretched fate is mine!
What a terrible day this is!
Everyone against me!
What a cruel destiny!)

COUNT
(The old fellow knows me not.
How fortunate for me!
Ah, my love! In a few moments
we shall be able to speak freely!)

BARTOLO
In a word, sir, who are you?
May one know?

COUNT
Don Alonso, teacher of music
and pupil of Don Basilio.

BARTOLO Und weiter?	BARTOLO Et alors ?	BARTOLO Ebbene?	BARTOLO Well?
GRAF Don Basilio, der Arme, ist nicht wohl, an seiner Stelle...	LE COMTE Don Basilio est malade, le pauvre, et à sa place...	CONTE Don Basilio sta male, il poverino, ed in sua vece...	COUNT Don Basilio, poor man, is taken ill, and in his stead...
BARTOLO Nicht wohl? Ich will nach ihm sehen...	BARTOLO Il est malade ? Je cours le voir.	BARTOLO Sta mal? Corro a vederlo.	BARTOLO Taken ill? I'll go and see him at once.
GRAF Sachte, sachte, es wird nicht so schlimm sein.	LE COMTE Doucement ! Ce n'est pas si grave...	CONTE Piano, piano. Non è mal così grave.	COUNT Take it easy. His illness is not that serious.
BARTOLO (Na, dir traue ein Anderer) so gehn wir, so gehn wir.	BARTOLO (Je me méfie de cet individu.) Allons, allons.	BARTOLO (Di costui non mi fido.) Andiamo, andiamo.	BARTOLO (I don't trust this fellow.) Come, let us go.
GRAF Euer Gnaden!	LE COMTE Mais, monsieur...	CONTE Ma signore...	COUNT But sir...
BARTOLO Was noch?	BARTOLO Plaît-il ?	BARTOLO Cosa c'è?	BARTOLO Well, what?
GRAF Ich wollte sagen...	LE COMTE Je voulais vous dire...	CONTE Voleva dirvi...	COUNT I wished to say...
BARTOLO So sprecht doch lauter!	BARTOLO Parlez plus fort.	BARTOLO Parlate forte.	BARTOLO Speak up.
GRAF (<i>leise</i>) Doch...	LE COMTE (<i>bas</i>) Mais...	CONTE (<i>sottovoce</i>) Ma...	COUNT (<i>sottovoce</i>) But...
BARTOLO Lauter, wenn's Euch beliebt!	BARTOLO Plus fort, vous dis-je.	BARTOLO Forte, vi dico.	BARTOLO Speak up, I tell you.

GRAF
Nun gut, wenn's Euch beliebt! Wer Alonso ist,
das werdet ihr bald erfahren.
(lauter)
Ich geh' zum Grafen Almaviva.

BARTOLO
Sachte, sachte! Bitte, redet! Ich höre.

GRAF
Der Graf ist...

BARTOLO
Leise, wenn's beliebt.

GRAF
Heute morgen ist der Graf in dem Gasthof,
wo ich wohne, abgestiegen.
Durch Zufall geriet in meine Hand...
Dies Billettchen,
das Euer Mündel
dem Grafen geschrieben hat.

BARTOLO
Was seh' ich! Rosinas Handschrift!

GRAF
Don Basilio weiß nichts um die Sache,
da kam ich selbst, um Eurem Mündel
Unterricht und aus Gefälligkeit
euch einen Wink zu geben.
Denn seht, mit dem Billettchen wäre möglich...

BARTOLO
Was meint Ihr?

LE COMTE
Bon, si vous y tenez...
mais vous apprendrez qui est Don Alonso.
(haussant le ton)
Je viens, du Comte Almaviva...

BARTOLO
Doucement ! Dites, je vous écoute.

LE COMTE
Le Comte...

BARTOLO
Plus bas, je vous en conjure !

LE COMTE
Ce matin, dans une auberge
avec moi, il fut logé
par hasard, ce billet doux
est tombé entre mes mains ;
c'est votre pupille
qui le lui a envoyé.

BARTOLO
Que vois-je ! Son écriture !

LE COMTE
Don Basilio ignore de ce papier,
et moi, en venant à sa place
donner leçon à la demoiselle
je pensais être bien vu de vous,
car avec ce billet...on pourrait...

BARTOLO
Quoi donc ?

CONTE
Ebben, come volete,
ma chi sia Don Alonso apprendere. *(alzando la voce)*
Vo' dal Conte Almaviva...

BARTOLO
Piano, piano, dite, dite. V'ascolto.

CONTE
Il Conte...

BARTOLO
Pian, per carità!

CONTE
Stamane, nella stessa locanda
era meco d'alloggio,
ed in mie mani, per caso
capitò questo biglietto
della vostra pupilla
a lui diretto.

BARTOLO
Che vedo? È sua scrittura!

CONTE
Don Basilio nulla sa di quel foglio,
ed io, per lui venendo
a dar lezione alla ragazza,
voleva farmene un merito con voi...
perché con quel biglietto...si potrebbe...

BARTOLO
Che cosa?

COUNT
Well, as you wish.
Then you shall learn who Don Alonso is.
(raising his voice)
I'll see Count Almaviva...

BARTOLO
Softly, softly, speak, speak. I am listening.

COUNT
The Count...

BARTOLO
Softly, for goodness' sake!

COUNT
This morning I met him in the same inn
where I was lodging,
and into my hand, by chance,
fell this note,
addressed by your ward
to him.

BARTOLO
What do I see! It is her writing!

COUNT
Don Basilio knows nothing of this paper,
and I, coming instead of him
to give lessons to the young lady,
wished to acquire merit in your eyes
because with this note...one could...

BARTOLO
Could what?

GRAF

Mit Verlaub, kann Rosina ich sprechen,
mach' ich sie glauben,
dies Briefchen, ihr verzeiht,
hätte ich von einer anderen Flamme
des lockeren Grafen empfangen,
klar ist wie die Sonne,
daß er sich mit Rosina einen Jux macht,
und darum...

BARTOLO

Ha, ich verstehe, eine Verleumdung!
O bravo, höchst würdiger Genosse
von Don Basilio!
Dem Verdienst für so teuren Rat
soll auch der Lohn nicht fehlen.
Ich ruf' Rosina. Da Ihr Euch für mich so
interessiert,
so folg' ich Euch in allem.

GRAF

Ganz unbedenklich
(*Bartolo geht Rosina holen.*)
Die Sache mit dem Briefchen
kam mir ganz unwillkürlich auf die Zunge,
was sollt' ich tun? Ohne solchen Vorwand
saß ich längst auf der Straße, ein rechter
Gimpel.
So mach' ich ihr
meine Pläne hurtig offenbar.
Willigt sie ein,
bin ich am Ziel des Glückes.
Sie erscheint. Mein Herz
will mir die Brust zersprengen.

LE COMTE

Je vais vous dire...Si je pouvais
parler à la demoiselle, adroitement,
je lui ferais croire
que je l'ai eu
d'une autre maîtresse du comte.
Ce qui prouverait incontestablement
que le comte se moque de Rosina.
Et pour cela...

BARTOLO

Un moment...Une calomnie !
Oh ! bon, digne et véritable
élève de Don Basilio !
Je saurai, comme il le mérite, récompenser
un si bon conseil. J'appelle la petite.
puisque vous me montrez
Tant d'intérêt, je me confie à vous.

LE COMTE

Soyez sans crainte !
(*Bartolo entre dans la chambre de Rosina.*)
L'affaire du billet
m'a échappé malgré moi.
Mais comment faire ? Sans un tel expédient
je devais partir comme un sot.
Je dirai maintenant
mon projet à Rosina.
Si elle consent,
je serai pleinement heureux...
La voilà ! J'en ai le cœur
battant !

CONTE

Vi dirò...s'io potessi
parlare alla ragazza, io creder...
verbigratia...le farei
che me lo die' del Conte
un'altra amante,
prova signficante
che il Conte di Rosina si fa gioco,
e perciò...

BARTOLO

Piano un poco...Una calunnia!
Oh, bravo, degno e vero scolar
di Don Basilio!
Io saprò, come merita, ricompensar
si bel suggerimento. Vo' a chiamar
la ragazza. Poiché tanto per me
v'interessate, mi raccomando a voi.

CONTE

Non dubitate.
(*Bartolo va a chiamare Rosina.*)
L'affare del biglietto
dalla bocca m'è uscito non volendo.
Ma come far? Senza un tal ripiego,
mi toccava andar via come un baggiano.
Il mio disegno
a lei ora paleserò;
s'ella acconsente,
io son felice appieno.
Eccola. Ah, il cor sento
balzarmi in seno!

COUNT

I shall tell you...If I could only
speak with the girl, I could...
with your permission...make her believe
that it was given to me
by a mistress
of the Count, clear proof
that the Count is playing with her affection,
and therefore...

BARTOLO

Softly...A calumny!
Oh, you are indeed a worthy pupil
of Don Basilio!
I shall know how to reward you
as you deserve for this happy suggestion.
I'll call the girl. Since you show
so much interest, I trust myself to you.

COUNT

Do not worry.
(*Bartolo goes to fetch Rosina.*)
This affair of the note
was a slip of the tongue.
But what was I to do? Without some trick,
I would have had to leave like a fool.
I must now acquaint her
with my plan;
if she consents,
I shall be a happy man.
Here she is. Oh, how my heart
is beating in my breast!

(Bartolo führt Rosina herein.)

BARTOLO
Komm' nur herein, Rosina
Don Alonso, der dich erwartet,
der wird dich unterrichten.

ROSINA *(erkennt den Grafen)*
Ach!

BARTOLO
Was ist los?

ROSINA
Ich vertrat mir den Fuß.

GRAF
Das gibt sich. Nehmt Platz an meiner Seite,
schönes Fräulein. Ist's Euch gefällig,
so geb' ich Euch ein wenig Unterricht
an Stelle von Basilio.

ROSINA
Mit größtem Vergnügen bin ich bereit.

GRAF
Was wollt Ihr singen?

ROSINA
Ich sing' Euch, wenn Ihr wollt,
das Rondo aus der *Überflüss'gen Vorsicht*.

GRAF
Vortrefflich, beginnen wir!
(Er setzt sich ans Klavier und begleitet Rosina.)

(Bartolo rentre, conduisant Rosina.)

BARTOLO
Venez, mademoiselle.
Don Alonso, que vous voyez ici,
vous donnera votre leçon.

ROSINA *(reconnaissant le comte)*
Ah !

BARTOLO
Qu'avez-vous donc ?

ROSINA
Une crampe au pied...

LE COMTE
Ce n'est rien ! Asseyez-vous près de moi,
ma jolie demoiselle. S'il vous plaisait,
je vous donnerais leçon
à la place de Don Basilio.

ROSINA
Je la prendrai avec grand plaisir.

LE COMTE
Que voulez-vous chanter ?

ROSINA
Je chanterai, si vous voulez,
le rondo de la *Précaution inutile*.

LE COMTE
Très bien ! Commençons.
(Il se met au piano et accompagne Rosina.)

(Bartolo rientra conducendo per mano Rosina.)

BARTOLO
9 Venite, signorina.
Don Alonso, che qui vedete,
or vi darà lezione.

ROSINA *(vedendo il Conte)*
Ah!

BARTOLO
Cos'è stato?

ROSINA
È un granchio al piede.

CONTE
Oh, nulla! Sedete a me vicino,
bella fanciulla. Se non vi spiace
un poco di lezione
di Don Basilio invece vi darò.

ROSINA
Oh, con mio gran piacere la prenderò.

CONTE
Che volete cantar?

ROSINA
Io canto, se le aggrada,
il rondò dell'*Inutil precauzione*.

CONTE
Da brava, incominciamo.
(Si siede al clavicembalo ed accompagna)

(Bartolo returns leading Rosina by the hand.)

BARTOLO
Come, Signorina.
Don Alonso, whom you see,
will give you your lesson.

ROSINA *(recognizing the Count)*
Ah!

BARTOLO
What's the matter?

ROSINA
Oh...a cramp in my foot.

COUNT
Oh, it's nothing! Sit by my side,
fair young lady. If you don't mind,
in place of Don Basilio,
I shall give you a short lesson.

ROSINA
Oh, with the greatest of pleasure.

COUNT
What would you like to sing?

ROSINA
I shall sing, if you please,
the rondo from *The Futile Precaution*.

COUNT
Good, let's begin.
(He sits at the harpsichord and accompanies)

ROSINA

Gegen ein Herz voll wahrer Liebe,
das im Busen warm erglüht,
richtet nutzlos böse Triebe
der Tyrann, so sehr er sich müht.
Mag er noch so grausam handeln,
die Liebe, sie triumphiert!
Ach, Lindoro, mein Geliebter,
sähest du doch all die Leiden,
die mein hinterlist'ger Vormund
gern bereitet uns beiden!
Mein Geliebter, bringe Hilfe,
schütze mich vor seinem Grimme.

GRAF

Früchte nichts, sei ohne Bangen,
Freiheit wirst du bald erlangen.

ROSINA

Darf ich hoffen?

GRAF

Vertrau auf mich!

ROSINA

Und ach, mein Herz –

GRAF

Wird jubeln laut!

ROSINA

Teures Antlitz, süß lächelnder Mund!

ROSINA

Contre un cœur embrasé d'amour,
d'affection vraie, sincère,
un tyran s'arme en vain
de rigueur et de cruauté.
De tout assaut, vainqueur,
l'amour sort toujours triomphant.
Oh ! Lindor, mon trésor,
si tu savais, si tu voyais,
combien, ce chien de tuteur
me fait enrager.
Je me recommande à toi,
par pitié, libère-moi.

LE COMTE

Ne crains pas et sois tranquille
le destin nous sera favorable !

ROSINA

Donc, j'espère.

LE COMTE

Aie confiance.

ROSINA

Et mon cœur ?

LE COMTE

Sera comblé !

ROSINA

Chère image souriante,

Rosina.)

ROSINA

10 Contro un cor che accende amore
di verace invito ardore,
s'arma invan poter tiranno
di rigor, di crudeltà.
D'ogni assalto vincitore,
sempre amore trionferà.
Ah, Lindoro, mio tesoro.
Se sapessi, se vedessi,
questo cane di tutore,
ah, che rabbia che mi fa!
Caro, a te mi raccomando,
tu mi salva, per pietà!

CONTE

Non temer, ti rassicura,
sorte amica a noi sarà.

ROSINA

Dunque spero?

CONTE

A me t'affida.

ROSINA

E il mio cor?

CONTE

Giubilerà!

ROSINA

Cara immagine ridente,

Rosina.)

ROSINA

Against a heart inflamed with love,
burning with unquenchable fire,
a ruthless tyrant, cruelly armed,
wages war, but all in vain.
From every attack a victor,
Love will always triumph.
Ah, Lindoro, my dearest treasure!
If you could know, if you could see
this dog of a guardian,
oh, I rage to think of him!
Dearest, in you I put my trust,
please, come save me, for pity's sake!

COUNT

Fear not, be reassured,
fate will be our friend.

ROSINA

Then I may hope?

COUNT

Trust in me.

ROSINA

And my heart?

COUNT

It will rejoice!

ROSINA

Dear smiling image,

Trauter Gedanke an Liebesglut,
rasch durch die Adern stürmt mir das Blut,
pochend gibt es die Freude kund!
Mein Geliebter, bringe Hilfe,
schütze mich vor seinem Grimme!
Ja, es leite dich der Liebe Stimme!

GRAF
Schöne Stimme! Bravissima!

ROSINA
O, sehr verbunden!

BARTOLO
Sicher, schöne Stimme!
Doch die moderne Musik da
find' ich abscheulich.
Die Arien von früher, die waren viel schöner.
Zu meiner Zeit, zum Beispiel,
sang der berühmte
Caffariello die wunderbare Arie
la ra la la la, nun spitzt einmal die Ohren,
Don Alonso.

Seh' ich die holde Miene
der reizenden Rosina –
*(Figaro kommt hinzu und stellt sich hinter
Bartolo.)*
Eigentlich heißt's Pauline,
doch ich sing' Rosina.
Seh' ich die holde Miene
der reizenden Rosina,
dann hüpfet froh mein Herze
entfernt von jedem Schmerze!
(Er bemerkt Figaro, der ihm alles nachmacht.)

douce idée d'un amour heureux
tu inondes mon cœur
et me fais délirer de joie !
Je me recommande à toi,
par pitié, libère-moi !
Tu me fais délirer de joie.

LE COMTE
Belle voix ! Bravo !

ROSINA
Merci mille fois !

BARTOLO
Certes, la voix est belle,
mais cet air, ma foi !
Est bien ennuyeux.
La musique, de mon temps,
c'était autre chose.
Quand Caffariello, par exemple,
chantait ce menuet prodigieux.
La, la, la !...Écoutez bien
Don Alonso, cela me revient.

« Quand tu es près de moi
aimable Rosinette... »
*(A ce moment, Figaro entre et se cache derrière
Bartolo.)*
Le chanson dit « Jeanette »,
mais je dis « Rosinette... »
« Quand tu es près de moi,
aimable Rosinette,
mon cœur est en émoi
et danse le menuet... »
(Il s'aperçoit de la présence de Figaro qui est en

dolce idea d'un lieto amor,
tu m'accendi in petto il core.
Tu mi porti a delirar!
Caro, a te mi raccomando,
tu mi salva, per pietà!
tu mi porti a delirar!

CONTE
11 Bella voce! Bravissima!

ROSINA
Oh! Mille grazie!

BARTOLO
Certo, bella voce!
Ma quest'aria, cospetto!
è assai noiosa.
La musica a' miei tempi
era altra cosa.
Ah! Quando, per esempio, cantava
Caffariello quell'aria portentosa...
La ra la la la...sentite,
Don Alonso, eccola qua.

12 “Quando mi sei vicina,
amabile Rosina...”
(Entra Figaro e si nasconde dietro Bartolo.)

L'aria dicea “Giannina”,
ma io dico “Rosina...”
“Quando mi sei vicina,
amabile Rosina,
il cor mi brilla in petto.
Mi balla il minuetto...”
(Si accorge della presenza di Figaro che lo imita.)

sweet thought of happy love,
you burn in my breast, in my heart.
I am delirious with joy!
Dearest, in you I put my trust,
please, come save me, for pity's sake!
I am delirious with joy!

COUNT
A beautiful voice! *Bravissima!*

ROSINA
Oh! A thousand thanks!

BARTOLO
Truly, a beautiful voice!
But this aria, damnation!
It is rather tiresome.
Music in my day
was quite another thing.
Ah! When, for instance,
Caffariello sang that wonderful aria...
la ra la la la...Listen,
Don Alonso, here it is.

“When you are near me,
Sweet Rosina...”
(Figaro enters and hides behind Bartolo.)

The aria says “Giannina”,
but I say “Rosina...”
“When you are near me,
sweet Rosina,
my heart glows in my breast,
it dances a minuett...”
(He notices the presence of Figaro who is

Bravo, mein Herr Barbier, nicht übel!

FIGARO
Das ist noch gar nichts. Bin heut nicht recht bei Stimme...

BARTOLO
Schon gut, du Schlingel, was willst du hier?

FIGARO
Ja, träumt Ihr? Nun, ich will Euch rasieren. Ihr seid an der Reihe.

BARTOLO
Heute will ich nicht.

FIGARO
Ihr wollt nicht?
Doch morgen bin ich verhindert.

BARTOLO
Warum?

FIGARO
Frisieren muß ich allen Offizieren des neuen Regimentes Bärte und Köpfe. Die Marchesa Andronica braucht eine blonde Perücke mit Ringellocken... Einen Turmbüschel der kleine Graf Bombè.

train de le singer.)
Bravo, monsieur le Barbier !

FIGARO
Oh, de rien. Pardon, c'est un petit caprice !

BARTOLO
Eh bien, bon à rien, que viens-tu faire ?

FIGARO
Voyons ! Je viens vous faire la barbe. Aujourd'hui c'est votre tour.

BARTOLO
Aujourd'hui, je ne veux pas.

FIGARO
Aujourd'hui, vous ne voulez pas ?
Et demain je ne pourrai pas.

BARTOLO
Et pourquoi ?

FIGARO
Parce que j'ai autre chose à faire : servir tous les officiers du nouveau régiment, les raser et les peigner, une perruque blonde avec des boucles pour la marquise Andronica... Pour le petit comte Bombè un toupet haut comme un clocher...

13 Bravo, signor barbiere, ma bravo!

FIGARO
Eh, niente affatto, scusi, son debolezze...

BARTOLO
Ebben, guidone, che vieni a fare?

FIGARO
Oh, bella! Vengo a farvi la barba! Oggi vi tocca.

BARTOLO
Oggi non voglio.

FIGARO
Oggi non vuol?
Dimani non potrò io.

BARTOLO
Perché?

FIGARO (*consultando il suo diario*)
Perché ho da fare. A tutti gli Uffiziali del nuovo reggimento barba e testa, alla Marchesa Andronica il biondo parrucchin coi maroné... Al Contino Bombè il ciuffo a campanile...

imitating him behind his back.)
Bravo, signor Barber, bravo!

FIGARO
Excuse me please, it was a moment of weakness...

BARTOLO
Well, you rascal, what are you here for?

FIGARO
Here for! Here to shave you. This is your day.

BARTOLO
I don't wish it today.

FIGARO
Today you don't wish it?
Tomorrow I can't come.

BARTOLO
Why not?

FIGARO (*consulting his notebook*)
Because I shall be busy. For all the officers of the new regiment, shave and haircut... For the Marchioness Andronica, her blond wig tinted brown... For the young Count Bombè, forelock to curl...

Eine Purganz der Advokat Bernardone,
der sich gestern gründlich den Magen
verdorben.
Und dann...ich sag' Euch weiter...
Morgen geht's nicht.

BARTOLO
Schon gut. Wozu die Worte?
Heute wird nicht barbiert!

FIGARO
Nein? Zum Teufel! Was für Kunden!
Komme frühmorgens, die Hölle los im Haus!
Komme mittags wieder...
„Heute will ich nicht!“
Ja, glaubt Ihr denn, ich wär'
der erstbeste Barbier für Vagabunden?
Bemüht Euch um 'nen andern,
ich mach, daß ich fortkomme.

BARTOLO
(Was hilft es? Wie's ihm beliebt.
Ich tanz' nach seiner Pfeife!)
Geh nebenan und hole die nötige Wäsche her.
Nein, ich geh' selber.
(*Er nimmt den Schlüsselbund vom Gürtel und
geht ab.*)

FIGARO
(Ha, wenn er mir nur einmal
den Schlüssel anvertraute,
so wär' ich fein heraus.) Sagt doch,
(*zu Rosina*)

Une purge à l'avocat Bernardon
qui hier tomba malade d'indigestion.
Et puis ? Et puis que dire ?
Demain je ne pourrai pas !

BARTOLO
Allons donc, moins de paroles.
Aujourd'hui je ne veux pas !

FIGARO
Non ? Peste ! quel client !
Je viens tôt le matin, c'est l'enfer dans la
maison...
J'y retourne après dîner,
aujourd'hui, je ne veux pas.
Peut-être me prenez-vous
pour un barbier de campagne ?
Appelez-en donc un autre.
Je m'en vais...

BARTOLO
(A quoi bon ? Il en fait à sa tête !
Voyez quelle fantaisie !)
Va dans la chambre prendre le linge.
Non ! J'y vais moi-même.
(*Bartolo sort de sa poche un trousseau de clés
et sort.*)

FIGARO
(Ah ! S'il m'avait donné
je grand trousseau de clés,
j'étais servi !) Dites :
(*à Rosina*)

Purgante all'avvocato Bernardone
che ieri s'ammalò d'indigestione.
E poi...e poi...che serve?
Doman non posso.

BARTOLO
Orsù, meno parole.
Oggi non vo' far barba.

FIGARO
No? Cospetto! Guardate che avventori!
Vengo stamane, in casa v'è l'inferno...
Ritorno dopo pranzo...
Oggi non voglio.
Ma che? M'avete preso
per un qualche barbier da contadini?
Chiamate pur un altro.
Io me ne vado.

BARTOLO
(Che serve? A modo suo.
Vedi che fantasia!)
Va in camera a pigliar la biancheria.
No, vado io stesso.
(*Bartolo si leva di tasca un mazzo di chiavi. Poi
esce.*)

FIGARO
(Ah, se mi dava in mano
il mazzo delle chiavi
ero a cavallo.) Dite,
(*a Rosina*)

A purge for the lawyer Bernardone
who yesterday fell ill with indigestion.
And then...and then...but why continue?
Tomorrow I cannot come.

BARTOLO
Come, less chatter.
Today I do not want to be shaved.

FIGARO
No? Nice kind of customers I have!
I come this morning, and I find a madhouse...
I return after lunch...
Today I don't want you!
What do you think? Do you take me
for some country barber?
Find yourself another.
I am going.

BARTOLO
(What can one do? That's how he is.
He is really a character!)
Go into the next room and bring the towels.
No, I'll go myself.
(*Bartolo takes a bunch of keys from his pocket
and goes out.*)

FIGARO
(Oh, if I had those keys
in my hand
I should be riding high.) Tell me,
(*to Rosina*)

paßt von den Schlüsseln nicht einer, um die Tür zum Balkon zu öffnen?

ROSINA
Ei freilich, der neuste von allen.
(*Bartolo kommt zurück.*)

BARTOLO
(Ich Einfaltspinsel, diesen Satansbarbier hier allein zu lassen!) Also auf, gehe nun!
(*Er gibt Figaro die Schlüssel.*)
Geh bis zum Schranke, dort wirst du alles finden.
Doch Achtung, wirf mir nichts runter.

FIGARO
Ich, Gott bewahre, (vortrefflich!). Bin gleich zurück, (der Streich muß gelingen!)
(*Er geht hinaus.*)

BARTOLO (*zum Grafen*)
Das ist der Schelm, der dem Grafen das Billett von Rosina überbrachte.

GRAF
Er scheint ein Ränkeschmied der schlimmsten Sorte.

BARTOLO
Ja, an mir fand er den Meister!
(*Man hört draußen von zerschlagenem Geschirr.*)
Ach, ich geschlag'ner Mann.

n'est-elle pas là-dedans, la clé de cette jalousie ?

ROSINA
Si, certes ! C'est la plus neuve.
(*Bartolo rentre.*)

BARTOLO
(Ah ! je suis bien bête de laisser ici ce diable de barbier ! Courage! Vas-y toi-même.
(*Il donne les clés à Figaro.*)
Traverse le corridor, sur l'étagère tu trouveras le nécessaire.
Mais gare ! Il ne faut rien toucher !

FIGARO
Je ne suis pas si fou !
(Gai !) Je vais et reviens.
(Le coup est déjà fait !)
(*Il sort.*)

BARTOLO (*au Comte*)
C'est ce gredin qui a porté au Comte le billet de Rosina...

LE COMTE
Il me semble un intrigant de premier ordre.

BARTOLO
Oh ! Il ne m'aura pas...
(*On entend un grand bruit.*)
Ah ! misère de moi !

non è fra quelle la chiave che apre quella gelosia?

ROSINA
Sì, certo. È la più nuova.
(*Rientra Bartolo.*)

BARTOLO
(Ah, son pur buono a lasciar quel diavol di barbier!) Animo, va tu stesso.
(*Dà le chiavi a Figaro.*)
Passato il corridor, sopra l'armadio il tutto troverai.
Bada, non toccar nulla.

FIGARO
Eh! Non son matto.
(Allegri!) Vado e torno.
(Il colpo è fatto!)
(*Esce.*)

BARTOLO (*al Conte*)
È quel briccon che al Conte ha portato il biglietto di Rosina...

CONTE
Mi sembra un imbroglion di prima sfera.

BARTOLO
Ehi! A me non me la ficca...
(*Si sente un gran rumore.*)
Ah, disgraziato me!

among the keys, isn't there the one which opens the outside window?

ROSINA
Yes, indeed. It is the newest.
(*Bartolo returns.*)

BARTOLO
(Oh, what a fool I was to leave that devil of a barber here!) Here, go yourself.
(*He gives the keys to Figaro.*)
Go down the corridor, and on the shelf you'll find everything.
Take care, don't touch anything.

FIGARO
Oh! I know what I am doing.
(Brilliant!) I'll be right back.
(The trick has worked!)
(*He goes out.*)

BARTOLO (*to the Count*)
That is the rascal who took Rosina's letter to the Count...

COUNT
He looks like an intriguer of the first order.

BARTOLO
He can't deceive me...
(*A great noise is heard without.*)
Oh, misery me!

ROSINA
Welch ein Gepolter!

BARTOLO
O dieser Schuft!
Mir ahnte schon das Schlimmste!
(Bartolo rennt hinaus.)

GRAF
Ein Genie, dieser Figaro!
(zu Rosina)
Jetzt, unbelauscht, sagt mir, Teure,
seid Ihr bereit, mit meinem Schicksal
das Eure zu verknüpfen?

ROSINA
Ach, mein Lindoro,
wie könnt Ihr fragen?
(Bartolo kommt mit Figaro zurück.)

GRAF
Wie steht's?

BARTOLO
Alles zerbrach er, sechs Teller,
acht Gläser und meine schönste Terrine.

FIGARO
O schämt Euch doch, so zu jammern.
(Er zeigt dem Grafen heimlich den Schlüssel, den er aus Bartolos Schlüsselbund genommen hat.)
Hätt' ich durch Zufall mich nicht
an einem Schlüssel angeklammert,
ich hätt' in dem verteufelten Korridor
mir Kopf und Hals gebrochen.

ROSINA
Oh ! quel bruit !

BARTOLO
Oh ! Le brigand...
Mon cœur me le disait bien !
(Il sort.)

LE COMTE
Ce Figaro est un grand homme !
(à Rosina)
Maintenant que nous sommes seuls,
dites-moi ; votre destin
voulez-vous l'unir au mien ? Soyez franche !

ROSINA
Ah ! mon cher Lindor, que
pourrais-je désirer d'autre...
(Rentrent Bartolo et Figaro.)

LE COMTE
Et alors ?

BARTOLO
Tout est cassé : six plats,
huit verres, une terrine !

FIGARO
Voyez-vous la chose !
(Il montre adroitement au Comte la clé de la jalousie qu'il a prise.)
A la clé je me suis accroché,
sans cela, dans ce damné couloir si obscur,
contre le mur je me serais cassé la tête !
Toutes les chambres sont

ROSINA
Ah, che rumore!

BARTOLO
Oh, che briccon!
Me lo diceva il core!
(Bartolo esce.)

CONTE
Quel Figaro è un grand'uomo!
(a Rosina)
Or che siam soli, ditemi, o cara,
il vostro al mio destino
d'unir siete contenta? Franchezza!

ROSINA
Ah! mio Lindoro, altro
io non bramo...
(Rientrano Bartolo e Figaro.)

CONTE
Ebben?

BARTOLO
Tutto m'ha rotto, sei piatti,
otto bicchieri, una terrina.

FIGARO
Vedete che gran cosa!
(Mostra di soppiatto al Conte la chiave del balcone che ha preso.)
Ad una chiave se io non m'attaccava
per fortuna, per quel maledettissimo corridor
così oscuro, spezzato mi sarei
la testa al muro. Tiene ogni stanza

ROSINA
What a crash!

BARTOLO
Oh, that rascal!
I felt my heart misgive me!
(Bartolo goes out.)

COUNT
That Figaro is a great man!
(to Rosina)
Now that we are alone, tell me dearest,
are you content to put your destiny
in my hands? Be frank now!

ROSINA
Ah, Lindoro, it is
my only desire...
(Bartolo and Figaro return.)

COUNT
Well?

BARTOLO
He has broken everything, six plates,
eight glasses, a tureen.

FIGARO
What good luck!
(Secretly he shows the Count the key of the balcony window which he has taken.)
If I had not held on to a key
I would have broken my head
in that cursed corridor.
He keeps every room

So mit dem Licht zu sparen...wahrhaftig...

BARTOLO
Schon genug!

FIGARO
Dann ans Werk!
(*leise zum Grafen und Rosina*)
(Nur Vorsicht!)
(*Bartolo will sich zum Rasieren setzen.*)

BARTOLO
Rasier' mich.
(*Basilio tritt ein.*)

ROSINA
(Wie, Basilio!)

GRAF
(Ha, was seh' ich?)

FIGARO
(Alle Wetter!)

BARTOLO
Wie, Sie hier?

BASILIO
Hab' die Ehre, Sie zu grüßen!

BARTOLO
(Was soll die Geschichte sein?)

ROSINA

dans le noir. Et puis...

BARTOLO
Assez parlé !

FIGARO
Alors, au travail.
(*au Comte et à Rosina*)
(Prudence.)
(*Bartolo se prépare à se faire raser.*)

BARTOLO
A nous deux.
(*Entre Don Basilio.*)

ROSINA
(Don Basilio !)

LE COMTE
(Que vois-je ?)

FIGARO
(Quel contretemps !)

BARTOLO
Vous ici ?

BASILIO
Serviteur à la compagnie !

BARTOLO
(Que veut-dire cette visite ?)

ROSINA

al buio...e poi...

BARTOLO
Oh, non più...

FIGARO
Dunque andiam.
(*al Conte e Rosina*)
(Giudizio.)
(*Bartolo si prepara per farsi radere.*)

BARTOLO
A noi.
(*Don Basilio entra.*)

ROSINA
14 (Don Basilio!)

CONTE
(Cosa veggo!)

FIGARO
(Quale intoppo!)

BARTOLO
Come qua?

BASILIO
Servitor, di tutti quanti.

BARTOLO
(Che vuol dir tal novità?)

ROSINA

so dark...and then...

BARTOLO
Enough of this...

FIGARO
Then let's get going.
(*to the Count and Rosina*)
(Be careful.)
(*Bartolo prepares to be shaved.*)

BARTOLO
Now to business.
(*Don Basilio enters.*)

ROSINA
Don Basilio!

COUNT
(What do I see!)

FIGARO
(How unfortunate!)

BARTOLO
How come you are here?

BASILIO
At your service, one and all.

BARTOLO
(What is this new turn of affairs?)

ROSINA

(Neues Unheil bricht herein.)

GRAF *und* FIGARO
(Hier heißt's klug and mutig sein.)

BARTOLO
Herr Basilio, ihr Befinden?

BASILIO
Wie, mein Herr?

FIGARO
Nun, soll ich warten?
Lassen Sie sich jetzt rasieren?
Ist's gefällig oder nicht?

BARTOLO (*zu Figaro*)
Nun, ich komm' schon.
(*zu Basilio*)
Dort, Ihr Gehilfe?

BASILIO
Mein Gehilfe?

GRAF
Alles in Ordnung,
alles in bester Ordnung.
(*zu Basilio*)
Ist's nicht wahr?

BARTOLO
Ja, ja, weiß schon alles.

(Qu'allons-nous devenir ?)

LE COMTE *et* FIGARO
(Il faudra jouer d'audace.)

BARTOLO
Don Basilio, allez-vous mieux ?

BASILIO
Pourquoi mieux ?

FIGARO
Qu'attendez-vous ?
Cette maudite barbe
la rasons-nous, oui ou non ?

BARTOLO (*à Figaro*)
Je viens...
(*à Basilio*)
Et...le notaire ?

BASILIO
Le notaire ?

LE COMTE
Je lui ai dit
que tout est déjà arrangé.
(*à Bartolo*)
N'est-ce pas vrai ?

BARTOLO
Oui, je sais tout.

(Di noi che mai sarà?)

CONTE *e* FIGARO
(Qui franchezza ci vorrà.)

BARTOLO
Don Basilio, come state?

BASILIO
Come sto?...

FIGARO
Or che s'aspetta?
Questa barba benedetta,
la facciamo sì o no?

BARTOLO (*a Figaro*)
Ora vengo.
(*a Basilio*)
E...il curiale?

BASILIO
Il curiale...

CONTE
Io gli ho narrato
che già tutto è combinato.
(*a Bartolo*)
Non è ver?

BARTOLO
Sì, sì, tutto io so.

(What will happen to us?)

COUNT *and* FIGARO
(We must act boldly.)

BARTOLO
Don Basilio, how are you feeling?

BASILIO
How am I feeling?

FIGARO
What are you waiting for?
That blessed beard of yours,
shall I shave it or not?

BARTOLO (*to Figaro*)
In a minute.
(*to Basilio*)
And...the notary?

BASILIO
The notary...

COUNT
I have already told him
that everything is arranged.
(*to Bartolo*)
Is it not true?

BARTOLO
Yes, yes I know it all.

BASILIO
Doch, Herr Bartolo, so sprechen Sie!

GRAF
Ei, Herr Doktor, auf ein Wörtchen!
Herr Basilio, her zu mir!
(zu Bartolo)
Hören Sie etwas von mir!
(leise zu Figaro)
Heißen sie ihn wieder geh'n,
denn er könnte uns verraten!

ROSINA
(Welche Angst und Qual in mir!)

FIGARO
(Mut und Fassung heißt es hier!)

GRAF (zu Bartolo)
Von dem Briefchen weiß der Alte
ja noch nicht ein Sterbenswort!

BASILIO
(Ja, hier gibt es einen Knoten,
doch ich weiß kein Sterbenswort!)

GRAF
(Wollt ihr, daß er sich verriete,
denn er weiß kein Sterbenswort!)

BARTOLO
(Ja, wohl recht, daß ich's verhüte,
darum schicke ich ihn fort!)

GRAF
Mit dem Fieber, Herr Basilio,

BASILIO
Mais, Don Bartolo, expliquez-vous...

LE COMTE
Docteur, un mot...
Don Basilio, je suis à vous...
(à Bartolo)
Écoutez un peu ici.
(à voix basse à Figaro)
Faites donc partir ce drôle
je crains fort qu'il ne gâte tout.

ROSINA
Je suis toute tremblante !

FIGARO
Ne désespérez pas.

LE COMTE (à Bartolo)
Cher docteur, de cette lettre
il ne sait encore rien.

BASILIO
(Il y a là une histoire
que je n'arrive pas à comprendre.)

LE COMTE
(Je crains fort qu'il ne gâte tout.
Il ne sait encore rien.)

BARTOLO
(Vous avez raison, monsieur,
je l'envoie se promener.)

LE COMTE
Avec la fièvre, Don Basilio,

BASILIO
Ma, Don Bartolo, spiegatevi...

CONTE
Ehi, dottore, una parola...
Don Basilio, son da voi.
(a Bartolo)
Ascoltate un poco qua.
(piano a Figaro)
Fate un po' ch'ei vada via,
ch'ei ci scopra ho gran timore.

ROSINA
(Io mi sento il cor tremar.)

FIGARO
(Non vi state a disperar.)

CONTE (a Bartolo)
Della lettera, signore,
ei l'affare ancor non sa.

BASILIO
(Ah, qui certo v'è un pasticcio,
non s'arriva a indovinar.)

CONTE
(Ch'ei ci scopra ho gran timore;
ei l'affare ancor non sa.)

BARTOLO
(Dite bene, mio signore,
or lo mando via di qua.)

CONTE
Colla febbre, Don Basilio,

BASILIO
But, Don Bartolo, explain to me...

COUNT
Doctor, one word...
Don Basilio, I'll be with you.
(to Bartolo)
Listen to me for a moment.
(aside to Figaro)
Try and get rid of him,
or I fear he will expose us.

ROSINA
I feel my heart tremble.

FIGARO
Don't be alarmed.

COUNT (to Bartolo)
Of the letter, sir,
he as yet knows nothing.

BASILIO
(There is something going on
which I certainly cannot fathom.)

COUNT
I fear he will expose us;
he as yet knows nothing.

BARTOLO
You are right, sir.
I will immediately send him away.

COUNT
With such a fever, Don Basilio,

wer erlaubt es, daß sie von Hause gehn?

BASILIO
Ich ein Fieber?

GRAF
Ha, welch ein Wagstück!
Sie so elend, ganz miserabel!

BASILIO
Ich wär' elend, miserabel?

FIGARO
Ja, wahrhaftig, welch ein Frost!
Ha, wie Sie zittern!
Ha, das ist das gelbe Fieber!

BASILIO
Gelbe Fieber!

GRAF (*steckt Basilio heimlich eine Börse zu*)
Greifen Sie zu Arzneien,
daß Sie nicht zugrunde gehn!

FIGARO
Hurtig, hurtig, gleich zu Bette.

GRAF
Ja, Sie setzen mich in Sorgen!

ROSINA
Ja, ich rate, gleich zu Bette

BARTOLO, ROSINA, GRAF und FIGARO

qui vous a dit d'aller en ville ?

BASILIO
Avec la fièvre ?

LE COMTE
C'est évident :
vous êtes jaune comme un mort.

BASILIO
Je suis jaune comme un mort ?

FIGARO
Seigneur ! Que vois-je ?
Quel tremblement !
C'est la fièvre scarlatine !

BASILIO
Scarlatine !

LE COMTE (*en lui donnant une bourse*)
Prenez vite un remède.
Ne rester pas à souffrir.

FIGARO
Vite, vite, allez vous mettre au lit.

LE COMTE
Vous me faites peur, vraiment.

ROSINA
Il a raison, allez au lit.

BARTOLO, ROSINA, LE COMTE et FIGARO

chi v'insegna colla febbre a passeggiare?

BASILIO
Colla febbre?

CONTE
E che vi pare?
Siete giallo come un morto.

BASILIO
Sono giallo come un morto?

FIGARO
Bagatella! Cospetton!
Che tremarella!
Questa è febbre scarlattina!

BASILIO
Scarlattina!

CONTE (*dà a Basilio una borsa di soppiatto*)
Via, prendete medicina.
Non vi state a rovinar.

FIGARO
Presto, presto, andate a letto.

CONTE
Voi paura inver mi fate.

ROSINA
Dice bene, andate a letto...

BARTOLO, ROSINA, CONTE e FIGARO

who told you to go out?

BASILIO
What fever?

COUNT
What do you think?
You are yellow as a corpse.

BASILIO
I am yellow as a corpse?

FIGARO
Good Heaven, my man,
you are all of a tremble!
You must have scarlet fever!

BASILIO
Scarlet fever!

COUNT (*secretly handing Basilio a purse of money*)
Go take some medicine.
Don't stay here and kill yourself.

FIGARO
Quickly, quickly, go to bed.

COUNT
I am really afraid for you.

ROSINA
He is right, go home to bed...

BARTOLO, ROSINA, COUNT and FIGARO

Legen Sie zur Ruhe sich!

BASILIO
(Die Dukaten? Ich riech' den Braten!
Alles wirkt mit List zusammen!)

BARTOLO, ROSINA, GRAF *und* FIGARO
Gleich zu Bette! Gleich zu Bette!

BASILIO
Ja, ja, ich höre!
Nun wohlan, ich füge mich!

FIGARO
Welch ein Anblick!

GRAF
Die blassen Wangen!

BASILIO
Blasse Wangen?

GRAF, FIGARO *und* BARTOLO
Wie schon im Tode!

BASILIO
Nun, ich gehe!

ROSINA, GRAF, FIGARO *und* BARTOLO
Gehn Sie! – Gehn Sie!

GRAF, ROSINA *und* FIGARO
Wünsche Ihnen, wohl zu ruhen.
Morgen sprechen wir davon.

Vite, vite, allez vous reposer...

BASILIO
(Une bourse...Aller me coucher !
Mais ils sont tous bien d'accord ?)

BARTOLO, ROSINA, LE COMTE *et* FIGARO
Vite, vite, allez vous coucher...

BASILIO
Eh ! Je ne suis pas sourd,
je ne me fais plus prier.

FIGARO
Oh ! Quel teint !

LE COMTE
Quel triste aspect...

BASILIO
Triste aspect ?

LE COMTE, FIGARO *et* BARTOLO
Oh ! Très triste !

BASILIO
Donc, j'y vais.

ROSINA, LE COMTE, FIGARO *et* BARTOLO
Allez, allez.

LE COMTE, ROSINA *et* FIGARO
Bonne nuit, monsieur,
vite, allez, partez d'ici !

Presto, andate a riposar.

BASILIO
(Una borsa!...andate a letto!
Ma che tutti sian d'accordo!)

BARTOLO, ROSINA, CONTE *e* FIGARO
Presto a letto, presto a letto...

BASILIO
Eh, non son sordo,
non mi faccio più pregar.

FIGARO
Che color!...

CONTE
Che brutta cera!...

BASILIO
Brutta cera?

CONTE, FIGARO, *e* BARTOLO
Oh, brutta assai!...

BASILIO
Dunque vado!...

ROSINA, CONTE, FIGARO *e* BARTOLO
Vada. Vada.

CONTE, ROSINA *e* FIGARO
Buona sera, mio signore,
presto andate via di qua.

Quickly, go and have some rest.

BASILIO
(A purse!...Go to bed!
As long as they are all of one mind!)

BARTOLO, ROSINA, COUNT *and* FIGARO
Quickly to bed, quickly to bed...

BASILIO
I am not deaf,
you don't have to beg me.

FIGARO
What a colour!

COUNT
You look terrible!

BASILIO
Terrible?

COUNT, FIGARO *and* BARTOLO
Oh, really terrible!

BASILIO
Well, I'll go!

ROSINA, COUNT, FIGARO *and* BARTOLO
Go, go.

COUNT, ROSINA *and* FIGARO
Well, good-night to you, dear sir,
quickly go away from here.

BASILIO

Wünsche allen, wohl zu ruhen.
Morgen sprechen wir davon.

ROSINA *und* FIGARO

Dummes Schwatzen, dummes Zögern!
Wünsche Ihnen, wohl zu ruhen!
Wohl zu ruhen wird Sie stärken!
Wünsche Ihnen wohl zu ruhen!
Nur zu Bette, fort von hier!

GRAF

Wünsche Ihnen, wohl zu ruhen!
Wünsche Ihnen, sich's zu merken,
wohl zu ruhen, wird Sie stärken!
Nur zu Bette, fort von hier!

BARTOLO

Wünsche Ihnen wohl zu ruhen,
wohl zu ruhen wird Sie stärken!
Nur zu Bette, fort von hier!

BASILIO

Wünsche Ihnen, wohl zu ruhen!
Morgen, morgen mehr davon!
Keinen Lärm, geh ja gerne!
(Basilio geht hinaus.)

FIGARO

Beliebt's Señor Don Bartolo!

BARTOLO

Wohlan, nur zu!
(Figaro bindet Bartolo die Serviette um, um ihn zu rasieren; durch seine Stellung sucht er die

BASILIO

Bonne nuit, de tout cœur,
demain, je viendrai vous parler.

ROSINA *et* FIGARO

Maudit soit cet importun.
Bonsoir, monsieur,
paix, sommeil et santé,
bonsoir, partez d'ici,
vite, partez ! Partez d'ici !

LE COMTE

Bonsoir, partez d'ici !
Bonsoir, monsieur.
Paix, sommeil et santé,
vite, partez ! Partez d'ici !

BARTOLO

Bonsoir, monsieur.
Paix, sommeil et santé,
vite, allez ! Partez d'ici !

BASILIO

Bonne nuit, de tout cœur,
Demain je viendrai vous parler.
Ne criez pas, je vous en prie.
(Il sort.)

FIGARO

Alors, seigneur Don Bartolo ?

BARTOLO

Me voilà. Me voilà !
(Figaro met la serviette autour du cou de Bartolo en cherchant à lui masquer les deux amants.)

BASILIO

Buona sera, ben di core...
Poi diman si parlerà.

ROSINA *e* FIGARO

Maledetto seccatore,
buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
buona sera, via di qua,
presto, andate via di qua.

CONTE

Buona sera, via di qua,
buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
presto andate via di qua.

BARTOLO

Buona sera, mio signore,
pace, sonno e sanità,
presto, andate via di qua.

BASILIO

Buona sera, ben di core,
poi diman si parlerà.
Non gridate, per pietà.
(Basilio parte.)

FIGARO

Orsù, Signor Don Bartolo.

BARTOLO

Son qua. Son qua.
(Figaro fa la barba a Don Bartolo e cerca intanto di coprire i due amanti.)

BASILIO

Well, good-night, with all my heart,
then tomorrow we shall talk.

ROSINA *and* FIGARO

Cursed man, you are a nuisance!
Well, good-night to you, dear sir,
peace and slumber and good health.
Well, good-night, get out of here,
quickly go away from here.

COUNT

Well, good-night, away from here.
Well, good-night to you, dear sir,
peace and slumber and good health.
Quickly go away from here.

BARTOLO

Well, good-night to you, dear sir,
peace and slumber and good health.
Quickly go away from here.

BASILIO

Well, good-night, with all my heart,
then tomorrow we shall talk.
Do not shout, for pity's sake!
(Basilio goes out.)

FIGARO

Well, signor Don Bartolo.

BARTOLO

I am here. I am here.
(Figaro starts to shave Don Bartolo and at the same time tries to conceal the two lovers.)

Liebenden zu decken.)
Fester! Bravissimo!

GRAF
Rosina, nun so hören Sie!

ROSINA
Ich höre und bin bereit.

GRAF
Um Mitternacht da kommen wir,
dich sicherlich zu retten.
Wir lösen deine Ketten,
die Liebe macht dich frei.

FIGARO
Au! Au!

BARTOLO
Was ist geschehen?

FIGARO
Ich habe was, ich habe was im Auge!
Nur sachte, nicht berührt,
sonst ist es nicht mehr da!

ROSINA
Um Mitternacht, Geliebter,
kommst du mich befreien,
dein Leben mir zu weihen
in Liebe für mein Glück.
(Bartolo steht auf und geht auf die Liebenden zu.)

GRAF

Serre ! Très bien !

LE COMTE
Ma Rosina, écoutez-moi.

ROSINA
Me voici. Je vous écoute.

LE COMTE
A minuit très précise
nous viendrons ici vous prendre.
Nous avons la clé en main,
nous n'avons plus rien à craindre.

FIGARO
Ahi ! Ahi !

BARTOLO
Quoi ? Que se passe-t-il ?

FIGARO
Je ne sais quoi dans mon œil !
Regardez ! Sans me toucher...
Mais soufflez ! Je vous en prie !

ROSINA
A minuit exactement,
mon amour, je vous attends !
Le moment sera béni
où nos cœurs seront unis.
(Bartolo se lève et aperçoit les amants.)

LE COMTE

Stringi. Bravissimo.

CONTE
Rosina, deh, ascoltatemi.

ROSINA
V'ascolto. Eccomi qua.

CONTE
A mezzanotte in punto
a prendervi qui siamo.
Or che la chiave abbiamo
non v'è da dubitar.

FIGARO
Ahi! Ahi!

BARTOLO
Che cosa è stato?

FIGARO
Un non so che nell'occhio!...
Guardate!...Non toccate...
Soffiate, per pietà!

ROSINA
A mezzanotte in punto,
anima mia, t'aspetto.
Io già l'istante affretto
che a te mi stringerà.
(Bartolo si alza, e si avvicina agli amanti.)

CONTE

Pull it tight. *Bravissimo.*

COUNT
Rosina, listen to me.

ROSINA
I am listening. I am here.

COUNT
At midnight precisely
we'll come for you here.
And since we have the keys
there is nothing to fear.

FIGARO
Ah! Ah!

BARTOLO
What's the matter?

FIGARO
Something, I don't know what,
is in my eye!...Look...Don't touch it...
Blow into it, for pity's sake!

ROSINA
At midnight precisely,
my love, I shall await you.
May the moments hasten
which draw you to me.
(Bartolo rises and approaches the lovers.)

COUNT

Nun will ich gestehen,
im Briefe sollst du sehen,
daß ich nicht ohne Frommen
verkleidet bin gekommen!

BARTOLO
Verkleidet er gekommen?
Ha! Bravissimo,
Herr Alonso, bravo!
Ihr Diebe, ihr Schelme.
Ihr alle beisammen,
ihr habt euch bereitet ein böses Geschick.
Nun wartet, ich breche
euch allen das Genick.

ROSINA, GRAF *und* FIGARO
Der Narr ist von Sinnen,
nur stille, Herr Doktor.
Bald winkt uns das Glück.
Nur stille, nur stille.
Zur Fassung zurück.
Der Narr ist von Sinnen.
(Wir sind uns ganz einig.
Nur stille von hinnen.)
Am Ziel ist das Glück.

BARTOLO
Ihr Diebe, ihr Schelme.
Nun wartet, ich breche
euch allen das Genick.
Ihr habt euch bereitet
ein böses Geschick!
Ja, vor Wut und vor Galle
brech' ich euch's Genick!
(*Alle gehen hinaus. Berta kommt.*)

Maintenant, je dois vous dire...
Mon amour, que votre missive...
pour ne pas rendre inutile
mon déguisement...

BARTOLO
Son déguisement...
Ah ! Bravo, bravo !
Don Alonso, bravo, bravo !
Brigands ! Fourbes !
Tous ensemble
vous avez juré ma mort !
Vite, allons, dehors,
ou je vous assomme !

ROSINA, LE COMTE *et* FIGARO
La tête vous tourne.
Taisez-vous, docteur,
on va rire de vous.
Taisez-vous, taisez-vous.
A quoi bon crier ?
Le pauvre délire !
Nous sommes d'accord
nous n'avons plus rien à dire.
A quoi bon crier ?

BARTOLO
Brigands ! Fourbes !
Vite, allons, dehors,
ou je vous assomme !
Vous avez juré ma mort !
De colère, d'indignation
je me sens mourir
je vous assomme.
(*Tous partent. Berta entre.*)

Ora avvertirvi voglio,
cara, che il vostro foglio,
perché non fosse inutile
il mio travestimento...

BARTOLO
Il suo travestimento?
Ah! Bravi, bravissimo!
Sor Alonso, bravo! bravo!
Bricconi! Birbanti!
Ah! voi tutti quanti
avete giurato di farmi crepar.
Su, fuori, furfanti,
vi voglio accoppar!

ROSINA, CONTE *e* FIGARO
La testa vi gira,
ma zitto, dottore,
vi fate burlar.
Tacete, tacete,
non serve gridare.
L'amico delira.
(Intesi già siamo,
non vo' replicar.)
Non serve gridar.

BARTOLO
Bricconi! birbanti!
Su, fuori, furfanti,
vi voglio accoppiare.
Avete giurato di farmi crepare.
Di rabbia, di sdegno,
mi sento crepare,
vi voglio accoppar.
(*Partono tutti. Entra Berta.*)

But now I must tell you,
dearest, that your letter,
in order that I might succeed
in my disguise...

BARTOLO
In his disguise?
Ah! *Bravi, bravissimi!*
Signor Alonso, *bravo! Bravi!*
Rascals! Scoundrels!
Ah! I can see you have all sworn
to hasten my end.
Out, you villains,
or I shall kill you!

ROSINA, COUNT *and* FIGARO
Your head is spinning,
hush, good doctor,
you are making a fool of yourself.
Be quiet, be quiet,
it's senseless to shout.
This man is delirious.
(Now that it's settled
I don't have to repeat.)
It is senseless to shout.

BARTOLO
Rascals, scoundrels!
Out, you villains,
or I shall kill you!
You have all sworn to hasten my end.
I'm fairly bursting
with anger and disdain.
I shall kill you!
(*They all go out. Berta enters.*)

BERTA

Argwöhnischer Geselle!
Mögest du daran verrecken!
Immer Schreien und Tumult in diesem Haus!
Bald hadert man, man weint und man drohet.
Ach, keine ruhige Stunde
bei diesem alten Geizhals, diesem Brummbar.
Welche Wirtschaft, welch Drunter und Drüber!

Sich vermählen will der Alte,
einen Mann wünscht sich Rosina,
ach, ich weiß nicht, wem ich diene,
beide närrisch und verrückt.
Doch was ist sie, diese Liebe,
die das Herz so fest umstrickt?
's ist ein Fieber, je mehr, je lieber,
's ist ein Klemmen, ein Atemhemmen,
's ist ein Bangen und ein Verlangen!
Ach, es sind so süße Schmerzen,
auch ich Arme fühl's im Herzen,
Liebe hat auch mich bedrückt!
Kommt er nicht, mich bald zu freien,
will ich lärmern, Feuer schreien,
bis er kommt und mich beglückt!
(Berta geht ab.)

Gewitter

(Es ist Nacht. Gegen Ende des Gewitters steigen
Figaro mit einer Laterne, der Graf in einen
Mantel gehüllt, über eine Leiter durch das
Balkonfenster ein.)

FIGARO

Nun endlich sind wir am Ziel.

BERTA

Quel vieillard soupçonneux !
Bougon, mauvais vivant,
faisant toujours grand bruit dans la maison.
On dispute, on pleure, on menace...
Pas un seul moment de tranquillité.
Avec ce vieillard avare et grognon.
Quelle confusion dans la maison.

Le vieillard cherche une femme,
et la fille veut se marier.
Il frémit, elle s'enflamme,
tous les deux sont à lier.
Mais enfin qu'est donc l'amour
qui les fait tous délirer ?
C'est un mal universel,
c'est une manie, une démangeaison ;
c'est un chatouillement, un tourment.
Malheureuse, je le sens...
Je ne sais ce qui adviendra !
Oh ! Maudite la vieille
qui par tous est méprisée.
Je suis bien désespérée
et je ne suis bonne qu'à mourir.
(Berta sort.)

Tempête

(C'est la nuit. La jalousie s'ouvre. Le Comte et
Figaro, avec une lanterne, entrent par la fenêtre.)

FIGARO

Nous y voilà enfin.

BERTA

15 Che vecchio sospettoso!
Vada pure e ci stia finché crepa!
Sempre gridi e tumulti in questa casa...
Si litiga...si piange...si minaccia...
Sì, non v'è un'ora di pace
con questo vecchio avaro e brontolone.
Oh che casa in confusione!

16 Il vecchiotto cerca moglie,
vuol marito la ragazza,
quello freme, questa è pazza,
tutti e due son da legar.
Ma che cosa è quest'amore
che fa tutti delirar?
Egli è un male universale,
una smania, un pizzicore,
un solletico, un tormento,
poverina, anch'io lo sento
né so come finirà.
Oh, vecchietta maledetta!
Son da tutti disprezzata,
e vecchietta disperata
mi convien così crear.
(Esce Berta.)

17 Temporale

(È notte. Si vede aprire la gelosia. Entrano Figaro
ed il Conte, avvolti in mantelli. Figaro ha una
lanterna in mano.)

FIGARO

18 Alfine eccoci qua.

BERTA

What a suspicious old man!
Begone and don't come back alive!
Always shouting and clamour in this house...
Arguing...weeping...threatening...
There is not an hour's peace
with this stingy, grumbling old man.
Oh, what a house of confusion!

The old man seeks a wife,
and the maiden wants a husband,
the one is frenzied, the other crazy,
both of them need restraining.
What on earth is all this love
which makes everyone go mad?
It is a universal evil,
it is a mania and an itch,
a thing which tickles and torments you.
Unhappy me, I also feel it
and do not know how to escape.
Oh, accursed old maid!
By all I am despised,
an old maid without a hope,
I shall die in desperation.
(Berta goes out.)

Storm

(It is night. The balcony window is opened. Figaro
and the Count wrapped in mantles enter. Figaro
carries a lantern.)

FIGARO

At last we are here.

GRAF
Reich mir die Hand, Figaro.
Himmel und Teufel,
was ist das für ein Wetter!

FIGARO
Wetter für die Verliebten!

GRAF
He...mach mir Licht.
Wo mag Rosina stecken?
(*Rosina kommt aus ihrem Zimmer.*)

FIGARO
Wir wollen sehen.
(*Sie sehen Rosina.*)
Oh, da ist sie schon!

GRAF
Du Heißgeliebte!

ROSINA (*stößt ihn zurück*)
Zurück, abscheulicher Verräter!
Ich nahm für die Schmach, die Ihr mir schuft,
die schuld'ge Rache,
damit Ihr wißt, wer Euch liebte
und welchen Schatz Ihr verloren,
undankbarer, niedriger Heuchler!

GRAF
Ich bin versteinert!

FIGARO
Jetzt versteh' ich nichts mehr.

LE COMTE
Figaro, donne-moi la main...
Mille tonnerres !
Quel temps du diable !

FIGARO
Un temps pour les amoureux !

LE COMTE
Éclaire-moi.
Où est Rosina ?
(*Rosina vient de sa chambre.*)

FIGARO
Nous allons voir.
(*Ils s'aperçoivent de Rosina.*)
Le voilà justement !

LE COMTE
Mon trésor !

ROSINA (*le repoussant*)
Arrière, âme scélérate !
Je viens seulement réparer
la honte de ma crédulité,
vous montrer qui je suis
et quelle femme vous perdez,
homme indigne et ingrat.

LE COMTE
J'en reste pétrifié !

FIGARO
Je n'y comprends rien !

CONTE
Figaro, dammi man.
Poter del mondo!
Che tempo indialvolato!

FIGARO
Tempo da innamorati!

CONTE
Ehi...fammi lume.
Dove sarà Rosina?
(*Entra Rosina dalla sua camera.*)

FIGARO
Ora vedremo...
(*Scorgono Rosina.*)
Eccola appunto!

CONTE
Ah, mio tesoro!

ROSINA (*respingendolo*)
Indietro, anima scellerata!
Io qui di mia stolta credulità
venni soltanto a riparar lo scorno,
a dimostrarti qual sono
e quale amante perdesti,
anima indegna e sconoscente!

CONTE
Io son di sasso!

FIGARO
Io non capisco niente.

COUNT
Figaro, give me your hand.
Thunder and lightning!
What wicked weather!

FIGARO
What a night for lovers!

COUNT
Hey...Give me some light.
Where can Rosina be?
(*Rosina enters from her room.*)

FIGARO
We shall see...
(*They see Rosina.*)
There she is!

COUNT
Oh, my treasure!

ROSINA (*repulsing him*)
Stand off, wretch that you are!
I have come here to wipe out
the shame of my foolish credulity,
to show what I am,
and what love you have lost in me,
unworthy and ungrateful man!

COUNT
I am petrified!

FIGARO
I don't know what she is talking about.

GRAF
Hört mich an...

ROSINA
Schämt Euch! Mich armes Mädchen
verkauft Ihr den Gelüsten
des sauberen Grafen Almaviva.

GRAF
Graf Almaviva! Welch ein Irrtum!
O welches Glück!
Höre mich, Geliebte!
Ich bin ja beides, Almaviva und Lindoro.

ROSINA
(Welche freudige Entdeckung!
Er ist's selbst, der Heißeersehnte,
den ich ferne von mir wähnte.
Ach, die Sinne, sie schwinden mir!)

FIGARO
(Nun, die freudige Entdeckung!
Er ist's selbst der Heißeersehnte,
den sie ferne von sich wähnte.
Und das alles kommt von mir!)

GRAF
(Ach, wie freut sie die Entdeckung!
Und ich halt' die Heißeersehnte,
die mich ferne von sich wähnte,
hold und treu in meinem Arm!)

FIGARO

LE COMTE
Mais, par pitié !...

ROSINA
Tais-toi. Tu as feint de m'aimer,
pour me vendre
à ton vil Comte Almaviva !...

LE COMTE
Le Comte ? Dé trompe-toi.
Oh ! Bonheur !
Regarde-moi, mon amour !
Je suis Almaviva. Je ne suis pas Lindor !

ROSINA
(Oh ! quel coup inattendu !
C'est lui-même ? O ciel ! Qu'entends-je ?
De surprise et de joie
je suis près de délirer.)

FIGARO
(Ils sont là, tenus en haleine !
Presque mourants de joie !
Quel talent j'ai, cela valait le peine,
de faire réussir ce beau coup.)

LE COMTE
(Quel triomphe inattendu !
Quel bonheur ! Quel beau moment !
D'amour et de joie,
je suis près de délirer.)

FIGARO

CONTE
Ma per pietà...

ROSINA
Taci. Fingesti amore
per vendermi alle voglie
di quel tuo vil Conte Almaviva...

CONTE
Al Conte! Ah, sei delusa!
Oh, me felice!
Mirami, o mio tesoro,
Almaviva son io, non son Lindoro.

ROSINA
19 (Ah, qual colpo inaspettato!
Egli stesso? Oh Ciel! Che sento!
Di sorpresa e di contento
son vicina a delirar!)

FIGARO
(Son rimasti senza fiato,
ora muoiono dal contento,
guarda, guarda il mio talento,
che bel colpo seppe far!)

CONTE
(Qual trionfo inaspettato!
Me felice! Oh, bel momento!
Ah, d'amore e di contento
son vicino a delirar!)

FIGARO

COUNT
But have pity...

ROSINA
Be still. You pretended to love me
in order to sacrifice me to the lust
of the wicked Count Almaviva...

COUNT
Of the Count? Ah, you are deceived!
Oh, what happiness!
Look at me, my love,
I am Almaviva, I am not Lindoro.

ROSINA
(Oh, what a shock!
It is he himself! Heavens, what do I hear?
With surprise and with joy
I am almost delirious!)

FIGARO
(They are breathless with delight,
they are dying of content,
oh, how talented I am,
what a coup I brought about!)

COUNT
(What triumph unexpected!
What a happy, wonderful moment!
With love and contentment
I am almost delirious!)

FIGARO

(Nun die freudige Entdeckung!
Er ist's selbst, der Heißesehnte,
den sie in in der Ferne währte,
und das alles kommt von mir,
und das alles kommt von mir!)

ROSINA
Ach, Herr Graf...wenn...Sie...wenn ich...

GRAF
Nein, nicht so, Geliebte,
dein bin ich, du meine Gattin,
bald auf ewig bin ich dein.

ROSINA
Deine Gattin! Süßer Name!
O, welch seliges Geschick!

GRAF
Bist du glücklich?

ROSINA
Ach, wie glücklich!

ROSINA *und* GRAF
Süße Bande schlingen ewig
sich zum Kranze!
Almaviva und Rosina
sind ein hochbeglücktes Paar!

FIGARO
(Hurtig!) Nun gehen wir! (Bande)
Hurtig, nun gehen wir. (Kranze!)
Hurtig, hurtig, eilt doch weiter!
Ach, so lasset doch das Schmachten!
Hurtig, hurtig, eilet fort!

(Ils sont là, tenus en haleine !
Presque mourants de joie !
Quel talent, quel talent j'ai,
cela valait la peine,
de faire réussir ce beau coup.)

ROSINA
Monseigneur !... Mais... vous... mais moi...

LE COMTE
Mon seul bien, ne dis plus rien.
Le beau nom de mon épouse,
mon idole, sera le tien.

ROSINA
Le beau nom de ton épouse !
Oh ! mon cœur bondit de joie !

LE COMTE
Es-tu heureuse ?

ROSINA
Oh ! Monseigneur !

ROSINA *et* LE COMTE
Doux lien, heureuse fortune
qui satisfait tous mes désirs !
A la fin de mon martyre,
l'amour est trop généraux.

FIGARO
(Doux lien !) Allons ! (Doux lien !)
Vite, allons ! (Mes désirs !)
Dépêchez-vous !
Assez soupiré !
Vite, partons, je vous en prie.

(Son rimasti senza fiato:
ora muoion dal contento.
Guarda, guarda, guarda,
guarda il mio talento,
che bel colpo seppe far!)

ROSINA
Mio Signor!...Ma...voi...ma io...

CONTE
Ah, non più, ben mio,
il bel nome di mia sposa,
idol mio, t'attende già, sì.

ROSINA
Il bel nome di tua sposa!
Oh, qual gioia al cor mi dà!

CONTE
Sei contenta?

ROSINA
Ah! mio signore!

ROSINA *e* CONTE
Dolce nodo avventurato
che fai paghi i miei desiri!
Alla fin de' miei martiri
tu sentisti, amor, pietà.

FIGARO
(Nodo!) Andiamo. (Nodo!)
Presto, andiamo. (Paghi!)
Vi sbrigate.
Lasciate quei sospir.
Presto, andiam per carità.

(They are breathless with delight,
they are dying of content.
Watch out, watch out, watch out,
how talented I am,
what a coup I brought about!)

ROSINA
My Lord!...But...you...but I...

COUNT
You are no longer just my love,
the blessed name of wife,
adored one, awaits you.

ROSINA
The blessed name of wife!
Oh, what joy that gives my heart!

COUNT
Are you happy?

ROSINA
Oh! Good sir!

ROSINA *and* COUNT
Sweet, fortunate knot,
the end of all desire!
On our sufferings,
love, you took pity.

FIGARO
(Knot!) Let's get going. (Knot!)
Quickly, Let's go. (All desire!)
Hurry up.
This is no time for sentiment.
Quick, let's go for goodness sake.

Ha, alle Wetter! Ha, was seh' ich?
An der Türe die Laterne! Zwei Personen.
Was geschieht?

GRAF
Sahst du wirklich?

FIGARO
Dort, Herr Graf!

GRAF
Zwei Personen?

FIGARO
Ja, Herr Graf!

GRAF
Eine Laterne?

FIGARO
An der Tür! Zwei Personen!

ALLE
Was geschieht nun mit uns?
Stille, stille, sachte, leise,
laßt uns der Gefahr entgehen.
Still, wir schleichen auf den Zehen
uns durch diese Türe fort!
(*Sie sind im Abgehen begriffen.*)

FIGARO
O welch Mißgeschick! Was tun wir jetzt?

GRAF
Was ist geschehen?

Ah ! malheur ! Je viens de voir
à la porte une lanterne et deux personnes.
Que faire ?

LE COMTE
Tu as vu...

FIGARO
Oui, Seigneur...

LE COMTE
Deux personnes ?

FIGARO
Oui, Seigneur...

LE COMTE
Une lanterne ?

FIGARO
A la porte, oui Seigneur.

TOUS
Que faire ?
Chut, chut, et doucement,
sans créer de confusion,
par l'échelle du balcon,
vite, allons, hors d'ici !
(*Ils s'approchent du balcon.*)

FIGARO
Ah ! Pauvres de nous ! Que faire ?

LE COMTE
Que se passe-t-il ?

Ah! Cospetto! Che ho veduto!
Alla porta una lanterna, due persone!
Che si fa?

CONTE
Hai veduto...

FIGARO
Sì, signor...

CONTE
Due persone?

FIGARO
Sì, signor...

CONTE
Una lanterna?

FIGARO
Alla porta, sì, signor.

ASSIEME
Che si fa? Che si fa?
Zitti, zitti, piano, piano,
non facciamo confusione,
per la scala del balcone,
presto andiamo via di qua.
(*Vanno per partire.*)

FIGARO
20 Ah, disgraziati noi! Come si fa?

CONTE
Che avvenne mai?

Oh, damnation! What do I see!
At the door a lantern, two persons!
What's to be done?

COUNT
You have seen...

FIGARO
Yes, sir...

COUNT
Two people?

FIGARO
Yes, sir...

COUNT
A lantern?

FIGARO
At the door, yes, sir.

TOGETHER
What's to be done?
Softly, softly, *piano, piano*,
no confusion, no delay,
by the ladder of the balcony,
quickly, let us go away.
(*They start to go out.*)

FIGARO
Oh, how unfortunate! What's to be done?

COUNT
What happened?

FIGARO Die Leiter...	FIGARO L'échelle...	FIGARO La scala...	FIGARO The ladder...
GRAF Nun?	LE COMTE Eh bien ?	CONTE Ebben?	COUNT Well?
FIGARO Die Leiter ist nicht mehr da...	FIGARO L'échelle n'est plus là !	FIGARO La scala non v'è più...	FIGARO The ladder is gone...
GRAF Was sagst du da?	LE COMTE Que dis-tu ?	CONTE Che dici?	COUNT What do you say?
FIGARO Wer hat sie weggezogen?	FIGARO Qui donc l'aura emportée ?	FIGARO Chi mai l'avrà levata?	FIGARO Who could have taken it away?
GRAF Verwünschtes Hindernis!	LE COMTE Quel cruel contretemps !	CONTE Qual inciampo crudel!	COUNT What a cruel blow!
ROSINA Ich bin verloren!	ROSINA Ah ! Malheureuse !	ROSINA Me sventurata!	ROSINA Oh, I am so miserable!
FIGARO Nur leise, Leute kommen! Herr Graf, jetzt sind wir hier. Was sollen wir tun?	FIGARO Ch...chut ! J'entends venir.. Nous sommes pris, monseigneur. Que faut-il faire ?	FIGARO Zi...zitti! Sento gente... ora ci siamo, signor mio. Che si fa?	FIGARO Qu...quiet, I hear people... And here we are, my master. What's to be done?
GRAF Teure Rosina, sei mutig!	LE COMTE Ma Rosina, courage !	CONTE Mia Rosina, coraggio!	COUNT Courage, Rosina mine!
FIGARO Da sind sie schon! <i>(Basilio kommt mit dem Notar.)</i>	FIGARO Les voilà ! <i>(Basilio entre, introduisant un notaire.)</i>	FIGARO Eccoli qua. <i>(Basilio entra introducendo un notaro.)</i>	FIGARO Here they are. <i>(Basilio enters, followed by the notary.)</i>
BASILIO Don Bartolo!	BASILIO Don Bartolo...	BASILIO Don Bartolo...	BASILIO Don Bartolo...

FIGARO
Don Basilio!

GRAF
Und der Andre?

FIGARO
Sieh da, es ist unser Notarius!
Nur Mut! Ich mach' die Sache schon!
(zu dem Notar)
Mein Herr Notarius!
Ich ließ Euch bitten,
heute abend in meinem Hause den Ehevertrag
meiner Nichte und des Grafen Almaviva zu
stipulieren.
Das Brautpaar steht schon bereit!

BASILIO
Nur sachte! Wo steckt Don Bartolo?

GRAF
He, Don Basilio,
*(Er zieht Don Basilio beiseite, nimmt einen Ring
vom Finger und bedeutet ihm, er solle
schweigen.)*
dieses Ringlein ist für Euch!

BASILIO
Erlaubet!

GRAF
Für Euch hab' ich hier
noch zwei Kugeln in Euren Schädel,
wenn Ihr noch Lärm macht!

FIGARO
Don Basilio ?

LE COMTE
Et qui est l'autre ?

FIGARO
Ah ! Ah ! Notre notaire.
Encore mieux. Laissez-moi faire !
(au notaire)
Vous devez, mon cher notaire,
stipuler, ce soir, dans ma maison
le contrat de mariage entre le Comte Almaviva
et ma nièce. Voici les époux
vous avez le contrat sur vous ? Très bien !

BASILIO
Doucement ! Où est Don Bartolo !

LE COMTE
Eh ! Don Basilio !
*(Il ôte une bague de son doigt et lui fait signe de
se taire.)*
Cette bague est pour vous !

BASILIO
Mais, je...

LE COMTE
J'ai encore pour vous
deux balles dans la tête
si vous refusez...

FIGARO
Don Basilio...

CONTE
E quell'altro?

FIGARO
Ve' ve', il nostro Notaro.
Allegramente! Lasciate fare a me...
(al Notaro)
Signor Notaro, dovevate in mia casa
stipular questa sera il contratto
di nozze fra il Conte d'Almaviva
e mia nipote. Gli sposi eccoli qua.
Avete indosso la scrittura? Benissimo.

BASILIO
Ma piano...Don Bartolo dov'è?

CONTE
Ehi! Don Basilio,
*(Chiamando a parte Don Basilio, si leva un anello
dal dito e gli fa cenno di tacere.)*
quest'anello è per voi.

BASILIO
Ma io...

CONTE
Per voi vi sono ancor
due palle nel cervello
se v'opponete...

FIGARO
Don Basilio...

COUNT
And who is the other?

FIGARO
Oh, oh, it's our notary.
How jolly! Leave it all to me...
(to the Notary)
Signor Notary, this evening in my house
you are to settle the contract
of marriage between the Count Almaviva
and my niece. Here is the couple.
Are the papers prepared? Very good.

BASILIO
But wait...where is Don Bartolo?

COUNT
Here, Don Basilio!
*(Calling Don Basilio aside, he takes a ring from
his finger and motions to him to be silent.)*
This ring is for you.

BASILIO
But I...

COUNT
For you two bullets in the head
are also waiting
if you offer any opposition...

BASILIO
Ei was! Dann nehm' ich den Ring! Wer zeichnet?

GRAF
Wir alle hier. Als Zeugen gelten
Figaro und Don Basilio.
Hier meine Gattin!

FIGARO
Gratuliere!

GRAF
Du meine Wonne!

ROSINA
O unaussprechlich süßes, ersehntes Glück!

FIGARO
Gratuliere!
(Bartolo kommt mit einem Offizier und Soldaten..)

BARTOLO
Das sind die Schurken! Arretiert sie!

FIGARO
Ruhig Blut, Doktor Bartolo!

BARTOLO
Da sind die Schurken,
arretiert sie, arretiert sie!

OFFIZIER
Eure Namen, wenn's gefällig.

BASILIO
Holà ! Je prends la bague ! Qui signe ?

LE COMTE
Nous voilà ! Seront témoins
Figaro et Don Basilio.
Elle est ma femme.

FIGARO
Vivat !

LE COMTE
Oh ! Quel bonheur !

ROSINA
Oh ! Félicité tant attendue !

FIGARO
Vivat !
(Entre Bartolo avec un officier et des soldats.)

BARTOLO
Arrêtez ! Ils sont tous là !

FIGARO
Doucement, monsieur.

BARTOLO
Ce sont des voleurs !
Arrêtez-les ! arrêtez-les !

L'OFFICIER
Monsieur, votre nom ?

BASILIO
Oibò! Prendo l'anello. Chi firma?

CONTE
Eccoci qua. Son testimoni
Figaro e Don Basilio.
Essa è mia sposa.

FIGARO
Evviva!

CONTE
Oh, mio contento!

ROSINA
Oh, sospirata mia felicità!

FIGARO
Evviva!
(Entrano Bartolo, un ufficiale e soldati.)

BARTOLO
Fermi tutti! Eccoli qua!

FIGARO
Colle buone, signor.

BARTOLO
Signor, son ladri,
arrestate, arrestate.

UFFICIALE
Mio signore, il suo nome?

BASILIO
Dear me! I'll take the ring. Who signs?

COUNT
Here we are. Figaro and
Don Basilio are witnesses.
This is my bride.

FIGARO
Evviva!

COUNT
Oh, how happy I am!

ROSINA
Oh, this is the joy I have longed for!

FIGARO
Evviva!
(Bartolo enters followed by an officer and soldiers.)

BARTOLO
Halt, everyone! Here they are!

FIGARO
Gently, sir.

BARTOLO
Sir, they are thieves,
arrest them, arrest them.

OFFICER
Your name, sir?

GRAF
Der Graf Almaviva, der bin ich...

BARTOLO (*resigniert*)
Da bin also ich der Geprellte...

FIGARO
Ja, mir scheint, Ihr habt recht.

BARTOLO (*zu Basilio*)
Und du, du Gauner, hast mich verraten,
da du als Zeuge dientest!

BASILIO
Ach ja, mein Freund, Graf Almaviva
hat in der Tasche
schlagende Beweise, auf die man nichts
erwidert.

BARTOLO
Und ich, ich großer Esel, hab'
um sicher zu meinem Ziel zu gelangen,
die Leiter weggetragen!

FIGARO
Das eben macht die „Überflüss'ge...

ALLE
...Vorsicht“!

FIGARO
Da alles gutgegangen,

LE COMTE
Le suis le Comte Almaviva.

BARTOLO (*résigné*)
C'est donc moi qui ai tous les torts ?

FIGARO
Eh, il n'est que trop vrai !

BARTOLO (*à Basilio*)
Mais toi, forban, me trahir
et leur servir de témoin !

BASILIO
Ah ! cher Don Bartolo, Monsieur le Comte
a dans la poche de ces raisons
et de ces arguments auxquels on ne peut pas
résister.

BARTOLO
Et moi, solennel idiot,
pour mieux assurer le mariage,
j'ai enlevé l'échelle du balcon !

FIGARO
Voilà ce qui fut une « Précaution...

TOUS
... inutile » !

FIGARO
D'un bel et heureux amour

CONTE
Il Conte d'Almaviva io sono...

21 BARTOLO (*rassegnato*)
Insomma io ho tutti i torti...

FIGARO
Eh, purtroppo è così...

BARTOLO (*a Basilio*)
Ma tu, briccone, tu pur tradirmi
e far da testimonio!

BASILIO
Ah! Don Bartolo mio, quel signor Conte
certe ragioni ha in tasca,
certi argomenti a cui non si risponde.

BARTOLO
Ed io, bestia solenne,
per meglio assicurare il matrimonio,
portai via la scala dal balcone!

FIGARO
Ecco che fa un' "Inutil...

TUTTI
...precauzione“!

22 FIGARO
Di sì felice innesto

COUNT
I am the Count Almaviva...

BARTOLO (*resigned*)
And I'm the one who's always wrong...

FIGARO
That's the way of things...

BARTOLO (*to Basilio*)
But you, you rascal, you too betrayed me
and acted as witness!

BASILIO
Ah! My good Doctor Bartolo, the Count
has certain reasons in his pocket,
and arguments to which there is no answer.

BARTOLO
And I, stupid fool that I am,
the better to assure the marriage,
took away the ladder from the balcony!

FIGARO
Here is really the "Futile...

ALL
...Precaution“!

FIGARO
So happy a reunion

empfehle ich mich gerne,
verlösche die Laterne
und gehe jetzt nach Haus.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, CHOR *und* BERTA
(die inzwischen hereingekommen ist)
Der Liebe heitren Frieden
genieß nun, junges Paar!

ROSINA *und* GRAF
Der Liebe heitren Frieden
beglück uns junges Paar!

GRAF
Erkämpft durch List und Treue
ward unsre Liebeswonne,
nun strahle, liebe Sonne,
aus wolkenlosem Blau!

ALLE
Der Liebe heitren Frieden
genieß nun, junges Paar!

ROSINA
Die Liebe der bescheid'nen Rosina
war einst dir willkommen.
Ein hellerer Stern wird jetzt dich leiten;
komm denn und laß uns feiern.

ALLE
Der Liebe heitren Frieden
genieß nun, junges Paar!

ENDE

gardons le souvenir éternel.
Je souffle la lanterne
qui ne sert plus à rien.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, LE CHCEUR *et*
BERTA
(qui est arrivée entre temps)
Amour et foi éternelle
régneront sur vos cœurs.

ROSINA *et* LE COMTE
Amour et foi éternelle
régneront sur vos cœurs.

LE COMTE
Un moment si heureux
a coûté bien des soupirs et des peines :
enfin ce cœur amoureux
commence à respirer.

TOUS
Amour et foi éternelle
régneront sur vos cœurs.

ROSINA
De l'humble Rosina
tu voulais bien recevoir la foi ;
un destin merveilleux t'attend,
le bonheur vient à nous.

TOUS
Amour et foi éternelle
régneront sur nos cœurs.

serbiam memoria eterna.
Io smorzo la lanterna,
qui più non ho che far.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, CORO *e* BERTA
(che è entrata nel frattempo)
Amor e fede eterna
si vegga in voi regnar.

ROSINA *e* CONTE
Amor e fede eterna
si vegga in noi regnar.

CONTE
Costò sospiri e pene
un sì felice istante:
alfin quest'alma amante
comincia a respirar.

TUTTI
Amore e fede eterna
si vegga in voi regnar.

ROSINA
Dell'umile Rosina
la fiamma a te fu accetta;
più bel destin t'aspetta;
su, vieni a giubilar.

TUTTI
Amore e fede eterna
si vegga in voi regnar.

FINE

let us remember for ever.
I put out my lantern,
I am no longer needed.

FIGARO, BARTOLO, BASILIO, CHORUS *and* BERTA
(who has entered in the meantime)
May love and faith eternal
reign in both your hearts.

ROSINA *and* COUNT
May love and faith eternal
reign in both our hearts.

COUNT
We have hoped and sighed for
such a happy moment.
Finally this lover's soul
begins to breathe again.

ALL
May love and faith eternal
reign in both your hearts.

ROSINA
You accepted humble
Rosina's passion.
A brighter fate awaits you,
come then and rejoice.

ALL
May love and faith eternal
reign in both your hearts.

END

